

أعمال









# اعمال الفرجية وتحجاج بيت المقدس

ترجمه و قدم له و غلطه عليه

الدكتور حسن حبشي

كلية الآداب — جامعة عين شمس

١٩٥٨

مقدم الطبع والنشر  
دار الفكر العربي



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## مُتَمَدِّمَةٌ

١ — ما زال تاريخ الشرق العربي في علاقاته المختلفة بالغرب في العصور الوسطى في حاجة إلى كتابة دقيقة قوامها عاملان : أولهما المعلومات التاريخية الصحيحة التي لا زال معظمها في ثنايا الخطابات العربية والإسلامية المبعثرة في مكتبات الشرق والغرب الخاصة والعامة، وثانيهما جهود العيان من المؤلفين الغربيين؛ وتشغل الحروب الصليبية في تاريخ هذا الشرق فترة غير قصيرة من الزمن تمتد من سنة ١٠٩٥ م حين عقد البابا إربان الثاني (١٠٨٨ — ١٠٩٩ م) مجمع كليرمونت بجنوب فرنسا، ثم يختلف المؤرخون في تحديد نهايتها .

والواقع أننا بحاجة ماسة في نهضتنا العربية الحديثة إلى الوقوف على ما حفظته لنا الأيام من كتابات الكتاب الغربيين، والتي كان بعضها على شكل رسائل إلى ذويهم أو كتب قصيرة دونوا فيها ما شاهدوه بأنفسهم في هذه الحروب التي تعد نقطة انتقال في تاريخ الحياة والفكر والحضارة الإنسانية، وفي تاريخ النظم والقوانين، وفي تطور العلاقات الاقتصادية، وقد وصف هؤلاء الكتاب صور الحياة التي كانت سائدة في عصرهم وتلقفوا بعضها بالسمع من الرحالة الذين كانت كتاباتهم موضوع دراسة الآخذين على عاتقهم تدبير الوسائل لاحتلال هذا الشرق، فجدير بنا — ونحن على أبواب حياة جديدة — أن ننظر بعين الاعتبار إلى هذه المؤلفات الغربية وننقلها إلى لغتنا حتى يتمكن الدارسون من كتابة التاريخ القومي لقطاع

للشرق العربي كتابة صحيحة ، ولا تلبث مكتبتنا العربية بها أن تحتل مكانة الصدارة في المراجع العالمية والدراسات الجامعية .

ولقد شغلت نفسى بدراسة الحروب الصليبية ، وكانت جزءاً من أثناء دراستى فى إنجلترا وفرنسا وألمانيا وإيطاليا وهولندا ، ثم تهيأت لى الفرصة للقيام قياماً مجزواً بتدريسها لطلالى فى الجامعة ، فأحسنست بالفراغ الكبير فى هذا المجال ، وكنت قد أخذت نفسى منذ حين بنقل الوثائق المتعقدة بهذه الحروب إلى العربية ، سواء ما كان منها على صور معاهدات واتفاقيات ضاعت أصولها العربية ، أو ما كان منها على شكل رسائل وكتب رحلات ومذكرات ويوميات ، فأخذت معالم الطريق فى كتابة تاريخ الحروب الصليبية تنضج أمامى ، ومن ثم آليت أن أخرجها للعربية جديدة لأول مرة ، ولست أطمع من وراء ذلك إلا أن تصبح المكتبة العربية حافلة بكل وسائل البحث التى يحتاجها الباحث فى هذا الميدان البكر علينا .

وأنا مؤمن إيماناً تاماً بأنه لا بد من الجمع — للمكاتب العربى — بين وجهتى نظر الكتاب المسلمين والمسيحيين ، والاطلاع على ما كتبه الفريقان وغربة تلك الأخبار غربة دقيقة لا يقف منها إزاء روح التعصب الى تبدو من الجانبين ، إذ العصر وقتذاك عصر إيمان وحرب — أو هكذا يبدو للعيان — ، ونزاع حول أما كن ينزلها الفريقان منزلة القداسة أو ما يقاربها وكل يدعى صحة الحجة فيما يدعى ، وليس بهم الباحث المجرّد للبحث العلى الخالص أن يصادف هذه الروح من التعصب لأنها لا تزيد عن كونها حشائش لا يعتد بها بل تجزفها المياه الجارية فلا تقوى على مصارعة التيار ولا يعباها الملاح ، ثم لا تلبث أن تذهب للعدم ، أو هى كالزبد — إن لم تكن الزبد بذاته — يذهب هباء ، أما ما يبقى فهو الأحداث بصورها الزمانية والمكانية وتأثيراتها الاجتماعية والسياسية والعمرانية والاقتصادية



والثقافية . والكتاب الذى أترجمه اليوم هو جزء من هذا المجهود الذى أرجو أن تساهم فيه جهود المهتمين بهذه المواضيع حتى نرد إلى هذا الوطن العربى بعض الدين الذى فى أعناقنا له .

٢ — يعرف هذا الكتاب باسم *Gesta Francorum et Aliorum Hierosolimitanorum* ويتناول الفرنجة والحجاج الذين جاءوا مع الحملة الأوربية الغربية منذ ١٠٩٥ وهى المعروفة بالحملة الصليبية الأولى . والمعروف أن هذه الحرب كانت لإحدى النتائج التى تمنحصر عنها المؤتمر الذى دعى إليه البابا إربان الثانى فى مدينة كليرمونت ، وإذا نظرنا إلى الحروب الصليبية باعتبارها حرب المسيحية ضد الإسلام فى أضيق الحدود ، ومحاولتها إخراجها من النواحي التى تمكّنت له السيطرة فيها أمكن اعتبارها امتداداً لحركة الاسترداد *Reconquista* الإسبانية أو تشعباً لها ناحية الشرق الإسلامى .

ومع أنى لأميل إلى الأخذ بهذه الفكرة للأسباب التى يبينها فى دراسة مستقلة عن هذه الحرب <sup>(١)</sup> ، إلا أنه ليس ثم مانع من الإشارة إلى وحدة العامل الموجّه فى كليهما وهو امتشاق الحسام ضد الجماعات الإسلامية فى كلتى المنطقتين ، غير أنه يبدو أن المسيحية الغربية كانت تعدّ بلاد الأندلس ملكاً خالصاً لها ، ومن ثم اتسمت نزعتها فى محاربة المسلمين بها إلى استئصال شأفتهم والقضاء عليهم ؛ أما فى الشرق فقد بدى أن همّ الغرب هو القضاء على القوى الإسلامية كقوة فعالة فى تحريك أمور هذه البقعة ، كذلك كان همّه منصرفاً إلى تملك بعض نواحي الشرق العربى فى إطار يعمل فيه الشرقيون والغربيون معاً لخدمة الأغراض الأوربية .

( ١ ) راجع الفصل الأول من الطبعة الثانية من كتابي « الحرب الصليبية الأولى » .

انجمرت موجة الفتوح العربية نحو الغرب وعبرت مضيق نهر قل الذي عرف بمضيق جبل طارق منذ سنة ٧١١ م ، واستطاع العرب في مدى سنوات قلائل أن يستصفوا لهم معظم شبه جزيرة أيبيريا عدا بعض نواح قليلة كانت الجرح الذي لم يندمل حتى أخرجوا عنها ، على أن حركة التوسع العربي سارت قدما فشهد القرن التالي قيام الأغالية بتونس ومصارعتهم البيزنطيين وأخذهم جزيرة صقلية التي وثبوا منها إلى جنوب إيطاليا فاحتلوا مدينة باري (٨٤٨ م) وتارنت (٨٥٦ م) إلا أن مقامهم بها لم يطل أكثر من ربع قرن .

ثم جاءت موجة الفتوح النمرندية فبلغ مدها فيما بلغ انجلترا وصقلية وذلك منذ النصف الثاني من القرن الحادي عشر ، واستطاعت هذه الجماعة المخاطرة الشمالية برعاية روجر الأول استخلاص صقلية من يد العرب ثم تبع ذلك جزيرة مالطة عام ١٠٩١ م .

وتدلنا أحداث القرن الحادي عشر على أن هناك قوى كثيرة تعاونت — مستقلة أو متضامنة — في محاربة العرب في البحر الأبيض المتوسط ، والواقع أن نشاط العرب التجاري أزعج الجمهوريات الإيطالية التي كانت تريد احتكار هذا البحر لنفسها ، فخرى الجنوبية والبيازنة يتعاونون معا في محاربة العرب بصقلية عام ١٠١٦ ، ثم اندفع البيازنة إلى مدينة بونة ١٠٣٤ م وقياموا بتأثير البابا فكتور الثالث بالهجوم على تونس ١٠٨٧ م حيث سقطت عاصمتها المهدية في أيديهم .

\* \* \*

٣ — هذا هو القرن الذي كانت تلك الأحداث الحربية من الصراع العالمي وقتذاك طليعة للحروب الصليبية ، وفي وسط هذه الأحداث كلها دعا البابا إرمان الثاني إلى توجيه النشاط الغربي نحو الشرق العربي ، فكان من ذلك

مؤتمر كيرمونت (١).

وقد اختلفت الآراء حول الدواعي التي حركت البابوية إلى دعوة الغرب الأوروبي لقتال المسلمين في الشرق ، وإن أمكن إجمالها — فيما يقال — في كثرة شكايات حجاج بيت المقدس من سوء معاملة الفاطميين وما كان يلقاه مسيحيو هذه المنطقة على أيديهم من مآسٍ بلغت ذروتها زمن الخليفة الفاطمي الحاكم بأمر الله ، وإن عُددت هينة بالنسبة لما لاقوه حين آل بيت المقدس إلى جماعة السلاجقة ؛ وإلى جانب هذا تمسكت البابوية بفكرة الفراغ الذي نجم عن هزيمة البيزنطيين في وقعة منزيكرت ١٠٧١ م ، فرأت أن تحل أوربة الغربية في الدفاع عن هذه المنطقة وعن حجاجها الأوروبيين ، وكانت هذه تكتة واهية وعلة سقيمة لاحتلال بلاد الشام .

وجدت دعوة البابا استجابة من الجماعات الشعبية التي تهب لها داعية شعبي راح يحوب آفاق فرنسا وألمانيا هو بطرس المعروف بالناسك وما هو بالناسك ، ولكنه لَقَّبَ لَقَّبَ به للبسه قلنسوة تشبه قلنسوة الناسك ، وقد خرج بطرس بجموع كثيفة غير نظامية دلت منذ البداية على الفوضى الضاربة أطنابها بين صفوفها ، فلم تكن هناك قيادة موحدة أو خطة مسبقة ، فسارت أسوأ سيرة ، ولم يسلم المسيحيون الأوروبيون ولا الكنائس الأوروبية في النواحي التي مروا بها من تعدى هؤلاء الصليبيين عما بغضهم إلى نفوس من اتصلوا بهم ، على أنه قدّر لهذه الحملة أن تبلغ القسطنطينية وأن تعبر البسفور إلى آسيا الصغرى حيث سالت مفاوز عذبت فيها الماء والقوت ، فهلك الكثيرون منهم .

(١). فصلنا أحداث ذلك في كتابنا « الدبلوماسية البابوية » .



ووجدت هذه الدعوة تلبية من جماعة من بارونات فرنسا وزعماء  
الترمنديين، كان من أبرزهم جودفروي دي بويون وأخوه بلدوين، وريموند  
كونت تولوز، وروبرت كونت فلاندر وبوهيمند بن روبرت جيسكارد عدو  
الإمبراطورية البيزنطية التقليدي، وابن أخيه تنكريد، وامتازت هذه الحملة  
— التي يمكن تسميتها بحملة الأمراء — بالنظام، وكانت الشكوى منها أقل  
بكثير من الشكوى من الحملة غير النظامية.

وتمكن الكسيوس كومنين إمبراطور بيزنطة من أن يأخذ اليهود بالولاء  
والطاعة له من معظم قواد هذه الحملة سوى ريموند وتنكريد، وسارت  
الحملة بعدئذ في آسيا الصغرى حيث انفضل فريق صغير منها بقيادة بلدوين  
أخى أجودفروي واتجه إلى الرها، حيث شارك أميرها — واسمه توروس —  
الآرمني في حكمها، ثم ما لبث أن استقل بها، مؤسساً فيها إمارة لا تبتذله حاول فيها  
زيادة العنصر اللاتيني لموازنة العنصر الآرمني.

على أن الحملة الصليبية الرئيسية تابعت زحفها إلى الجنوب حيث أنطاكية،  
واستفادت من تفتت القوات الإسلامية وتنازعها فيما بينها، وتمكنت بفضل  
هذين العاملين — بالدرجة الأولى — من احتلال أنطاكية، واستقر فيها بوهيمند  
الترمندي، ثم سارت الحملة واحتلت طراباس حتى ثبأ لها الوصول إلى بيت  
المقدس فانتزعته لنفسها، وتولى أمره جودفروي دي بويون الذي أبى أن  
يتوج في المكان الذي توج فيه المسيح بالشوك.

هذه هي خلاصة الحرب الصليبية الأولى التي يتضمنها هذا الكتاب الذي  
نقدمه اليوم وهو مذكرات شاعد عيان صحبها منذ البداية.

\*\*\*

٤ — ويتناول الكتاب تاريخ الجماعات الصليبية التي خرجت استجابة

للدعوة البابا إربان الثاني وهي الجماعات التي تسمى في التاريخ الغربي «بالحجاج»، رغم أنها نهضت للقتال واسترداد بيت المقدس، وقد تألف أهل العصور الوسطى في الغرب على تسمية الجماعات المسيحية باسم الأحرار المقدسة التي تحج إليها، ومن ثم اشتمل موضوع هذا الكتاب على «حجاج بيت المقدس».

\* \* \*

هـ - لكن من هو مؤلف هذه المذكرات ؟

لا يعرف على وجه التحقيق من مؤلف هذا الكتاب رغم كثرة اقتباسات معاصريه منه، ورغم كثرة الإشارة إليه والاعتماد الكبير عليه في الدراسات الصليبية المتأخرة الخاصة بالحرب الأولى، وقد صار المؤلف المجهول، موضوع بحث الكتاب حتى يومنا هذا، ومع ذلك لم يمكن الوصول إلى كشف القناع عن اسمه وحقيقته، بل كان كل ما أمكن الوصول إليه من نتائج لا يزال موضع جدل، فهي نتائج ليست مقررة بل من قبيل الظن والترجيح لا من قبيل التأكد واليقين، ولم يستطع التصريح باسمه من الكتاب سوى الكونت ريان الذي ذكر في مقال له بمجلة الشرق اللاتيني (ج ١ ص ١٤٥) أنه «اسكندر»، كاتب وقسيس ستيفن دي بلوا الذي ساهم في الحملة الصليبية الأولى إلى جانب النرمنديين.

غير أن الواقع يدحض هذه الفكرة، ذلك لأن كونت بلوا كان أول الفارزين من أمام أنطاكية حين طال حصارها وحين تراءى إلى سمعه نبأ تقدم قوات كربوغا - أتاتك الموصل - نجدة لياغى سيان وإلى أنطاكية، كما أننا نلج في كتابات المؤلف المجهول في هذه المذكرات مهاجمته العنيفة في أكثر من موضع منها لستيفن دي بلوا واتهامه إياه بالجبن والضعف وعدم خدمته الصالح الصليبي، أضف إلى هذا أنه ليس فيما كتبه مؤرخنا المجهول ما يشير - من بعيد أو قريب - إلى أية علاقة تربطه بستيفن دي بلوا.

ولا جدال في اشتراك صاحب هذه المذكرات في الحملة الصليبية الأولى النظامية اشتراكا شخصيا، لكن تعنّ على البابا بعض أسئلة حول ماهية هذا الاشتراك ومداه، وهل نستطيع أن نستدل على مكائده من خلال هذه المذكرات؟ وهل كان لهذه الشخصية انعكاس في أحداث موضوعنا؟

ربما وقف الجهل المطبق باسم مؤلف ما سدا حائلا بيننا وبين التعرف على شخصيته وأهميته، ولكن الأمر ليس على هذه الحال إزاء صاحب «الچستا» التي وردت في ثناياها إشارات قد تكون عارضة ولكنها هامة في إمالة اللثام عن بعض جوانبه، فأول ما نلاحظه أنه لم يشر إلى فرنسا إشارة صريحة في معرض كلامه عن رحلة البابا إربان الثاني ودعوته لمؤتمر كليرمونت في بلاد جنوب فرنسا، ولكنه تكلم عن الأثر العميق الذي تركته خطبة البابا وما أدّت إليه من اكتساب الأراضي الواقعة فيما وراء الجبل *Ultra montanas partes*، وقد أبان المؤرخ برييه *Brehier* أن هذا التعبير إنما يرمز به المؤلف إلى «فرنسا»، إذ أن المتتبع لرحلة البابا في التبشير بالدعوة الصليبية يتبين في جلاء أنه ظل يدعو في مناطق فالنسيا وپوى وبرجنديا في المدة التي سبقت عقد مؤتمر كليرمونت والتي استغرقت منه ثلاثة أشهر كاملة، ومن ثم كانت إشارة الچستا إلى فرنسا باسم «الأراضي الواقعة فيما وراء الجبل»، دليلا على أنه كان من شبه جزيرة إيطاليا..

وثم ناحية أخرى في كتابات الچستا قد تحدّد موطن المؤلف، فهو يقول في معرض الكلام عن وصول بطرس للناسك إلى القسطنطينية إن جماعة «الليباردين» انضموا إليه، ويتكلم المؤلف في موضع آخر عن الجماعة الترمندية التي دخلت أنطاكية بناء على الاتفاق السري المبرم بين فيروز وبوهيمند، وفي هذا الموضع يكتفى المؤلف بقوله «نزل سرجندي



لمباردى ، ، وهو لا يعنى بذلك سوى نرمان وسط إيطاليا .  
 ويشير مرة أخرى إلى نرمان وسط إيطاليا وذلك حين استسلام أحمد بن  
 مروان القائم على قلعة أنطاكية للفرنجة ، حيث بعث إليه ريو نند كونت نولوز  
 برايته ليرفعها على القلعة ، فلما شاهدها المبارديون قالوا ليست هذه راية  
 بوهيمند ، ، وهذا نص صريح على تسميته نرمان وسط شبه الجزيرة الإيطالية  
 بالمباردين ، وهو لقب عرفوا به أثناء هذه الفترة من التاريخ ، ويزيد برديه  
 على ذلك أن صاحب الجستا يختص بوهيمند دون بقية الأمراء الصليبيين  
 بكلمة « الرئيس Dominus » ، مما يدل على أنه كان فى جيشه . ومن أتباعه :  
 على أن أهمية هذه النسبة تتركز فى أنه يعتبر مصدرا من المصادر الأولى  
 فيما يتعلق بالجماعات الإيطالية التى أسهمت فى شق الحملة الصليبية الأولى ،  
 ولكن أهمية هذا المصدر تتوقف على المكانة التى كان عليها صاحب الجستا :  
 فهل كان من النبلاء والأشراف ؟ أم كان من العسامة الذين راحوا وقوداً  
 فى أنون هذه الحرب والحروب التى تلتها ؟

إن مذكرات الجستا صريحة كل الصراحة فى أنه لم يكن من طبقة  
 الأمراء والقادة ، والدليل على ذلك مستمد من كلامه هو نفسه ، ففى أثناء  
 الاستعداد للزحف على بيت المقدس يشير إلى إرسال هيج الكبير إلى  
 الإمبراطور ليقدم لتسلم المدينة ثم يقول « بعد أن فرغ زعمائنا من ذلك كله  
 التأم شملهم مرة ثانية ، ،

كذلك لم يكن من غمار الناس ، بل كان من فئة يمكن أن نسميها  
 بالطبقة الوسطى إن جاز استعمال هذا التعبير فى مثل ذلك العصر ، والدلائل  
 على انتسابه لهذه الفئة متوفرة لمطالع هذه المذكرات .  
 وهو ليس من الحجاج ، إذ المعروف أن هذه الطبقة لم تكن تساهم قط

في اجتماع من الاجتماعات أو تعرف شيئاً عن خطة القتال أو ما يدبره الزعماء فيما بينهم ، ومع أن مؤلف الجستا لم يكن من القادة إلا أن مذكراته تطفح بالمعلومات التي لا يتسنى للمرء الحصول عليها إلا إذا كان ذا صلة قوية برأسي خطط القتال ، وهناك نص يوضح مكانته تمام الإيضاح ويدل على أنه كان من مجلس المستشارين لكبار القادة حيث يقول : « عقدنا فيما بيننا مجلساً حربياً للتشاور فيما نصنع ، وحينذاك انعقد إجماع زعمائنا على المبادرة بإيقاد رسول إلى الترك ، ، أي أنه كان من الجماعة التي تشير ، ولكن تقرير الأمر موكل إلى الرؤساء والزعماء .

وربما ذهب الظن بالمرء إلى أنه كان من جماعة رجال الدين ، ولكن ليس لدينا أي شاهد يؤكد هذا الظن فينزه منزلة الحقيقة ، ويستفاد ذلك من كلامه عن نفسه وعن القسيس أثباء سفارة بطرس النباسك التي أوفدها الصليبيون إلى كربوغا وهم أمام أنطاكية فيقول : ولما لبس أساقفتنا وقسسينا وكهنتنا ورهباننا حلالهم المقدسة خرجوا معنا حاملين الصليبان ، ، وهذا نص صريح يفرق فيه بين نفسه وبين رجال الدين ، بل إنه كان في الواقع في جماعة بوهيمند إذ تراه يفصل منذ البداية أخبار حملته وجماعته من نرمان إيطاليا الذين صحبوه .

وما يدل على مشاركتهم هذه الجماعة استعماله ضمير المتكلم — وإن يكن جمعاً أحياناً — في سرد هذه الأحداث ، ففي معرض كلامه عن استعداد بوهيمند لجمع المحاربين للنهوض إلى الشرق يقول « خرجنا في العدد الجسيم ، ثم د بلغنا بعدئذ نهر الوردار ، ، وكذلك فيما أورده من أخبار الأحداث منذ وقعة الوردار حتى الاستيلاء على نيقية ، ولم يبعد صاحب الجستا عن بوهيمند إلا حين تخلف الأخير في القسطنطينية لمشاورة إمبراطورها في وسائل

تموين الجيش الصليبي، لكنه حتى في هذه الحالة لم ينفصل عن جيش بوهيموند إذ تولى قيادته مؤقتاً تنكريد الذي رفض إذ ذاك أن يقسم بيمين الولاء للإمبراطور، وسار المؤلف تحت راية تنكريد.

والكتاب بعد هذا كله أكبر مصدر لنا في تاريخ الحملة الصليبية الأولى.

\*\*\*

٦ — وكما خلى الكتاب من ذكر المؤلف أو الاستدلال عليه بين الأشخاص المختلفين الذين يمكن أن يقال إنه واحد منهم، كذلك خلى من الإشارة إلى وقت كتابته أو إملائه، ولكن يتضح لنا من مطالعته أنه يتناول الفترة منذ دعوة كليرمونت وينتهي بوقعة عسقلان يوم ١٢ أغسطس ١٠٩٩ عقب فتح بيت المقدس، وليس هناك على ما يظهر تسكلة لما وقف عنده المؤلف. على أن الأخذ بهذه الفكرة وذلك التاريخ لا يساعدنا على تحديد تاريخ تدوينه، غير أن هناك شواهد قد تصلح لأن تكون معالم نهتدى بها في اقترابنا من ذلك دون أن نعتبرها دليلاً قاطعاً.

بعد أن تم للصليبيين فتح بيت المقدس أخذ كثير من الحجاج في الوفود إليه واجتاحت أوربة موجة عارمة من الفرحة حملت الكثيرين على التماس السعادة الروحية في أداء فريضة الحج وزيارة الأحرام المسيحية المقدسة، وكان من بين الوافدين لأداء هذه الفريضة المؤرخ Ekkéhard (١١٢٥+) وذلك سنة ١١٠١، وكان إيكهارد رجلاً جمع بين الدين وحب الاطلاع، ولم يصرفه واجبه الديني والتزاماته الرهبانية عن مطالعة كل ما يقع في يده من أسفار لا سيما فيما يتعلق منها بالتاريخ، ويعتبر إيكهارد من المؤرخين الشهود العيان للسنة ١١٠١، فضمن ذلك كتابه «بيت المقدس»، الذي يعتبر مقتطفات من تاريخه الكبير والذي طبع في الجزء الخامس من مجموعة



مؤرخى الحروب الصليبية الغربيين ، وشغل هذا الجزء أربعين صفحة من الحجم الكبير .

ذكر إيكهارد في مؤلفه هذا أنه تسنى له في أثناء قيامه بالحج عام ١١٠١ مطالعة « كتيب » يتضمن قصة أحداث الحملة الصليبية ، ولم يحدد لنا إيكهارد اسم هذا الكتاب ولا مؤلفه ؛ ولما كانت الفترة الزمنية الفاصلة بين وقعة عسقلان وزيارة إيكهارد للأحرام المسيحية المقدسة لا تعدو سنتين ، فالأرجح أن « الكتيب » الذى يشير إليه هو « الچستا » ، لاسيما أن المقارنة بين الكتابين تبين لنا مدى التشابه القوى في ذكر أحداث الحرب وأخبار الحملة منذ البداية حتى وقعة عسقلان ، وهى أحداث غاب عنها إيكهارد ولكن شهدا مؤلفنا المجهول ، أضف إلى هذا ورود بعض عبارات مقتبسة من الچستا في كتاب إيكهارد ، مما ينهض دليلا على أن كتاب الچستا كان معروفا بصورته الحالية بين عامى ١٠٩٩ ، ١١٠١ م .

وقد تهيأ للچستا أن ينتقل منذ وقت مبكر إلى أوربة الغربية فنجد الإشارة إليه بعد سنوات قلائل في مؤلف روبرت راهب مينز الذى يعد كتابه من المصادر الهامة للحرب الصليبية الأولى ، فنراه يذكر في مقدمته أنه استجاب لرئيس أساقفة دبر مورتية المتوفى عام ١١٠٧ م ، فراجع « تاريخاً » عن هذه الحرب أهمل الكلام عن مجمع كليرمونت ، وأن رئيس الدير طلب إليه أن ينسخه ويكمله ؛ وبمقارنة الچستا بتاريخ روبرت الراهب تتضح ملامح الچستا واضحة في أسطر كتاب الراهب ، ومن هذا نستفيد أمرين : أولهما تأييد القول بأن الچستا كتبت في فترة تالية لانتهاى وقعة عسقلان ، وثانيهما أنه كان معروفا في الغرب الأوربي .

نخلص من هذا إلى القول بأن مادة الچستا ضم بعضها إلى بعض عقب

وقعة عسقلانت وخرجت على شكل كتاب قبل سنة ١١٠١ م، وإنُ جهل  
اسم مؤلفه .

\* \* \*

٧ - أما الأبيستا فتد طبع منذ وقت مبكر يرجع إلى مستهل القرن السابع عشر  
وهذا ثبت بطبعاته المختلفة :

١ - طبعة في هانوفر ١٦١٢ في كتاب *Gesta Dei per Francos* وتشغل  
من ص ١ - ٢٩ في الجزء الأول منه .

ب - في مجموعة *Recueil des Historiens des Croisades*  
( Occidentaux ) ج ٢ ، ص ١٢١ - ١٦٣ ( باريس ١٨٦٦ ) .

ج - طبعة مستقلة في هيدلبرج ١٨٩٠ قام بنشرها المؤرخ الصليبي هاجنهايم  
بعنوان : *Anonymi Gesta Francorum et Aliorum*  
*Hierosolymitanorum*

د - الطبعة التي قام بنشرها الأستاذ برييه بباريس عام ١٩٢٤ وأرفقها  
بترجمة فرنسية ومقدمة وتعليقات باسم *Histoire Anonyme de la*  
*première Croisade.*

\* \* \*

٨ - وقد ترجم الكتاب إلى الفرنسية عام ١٩٢٤ في نسخة برييه المشار  
إليها ، كما ترجم سنة ١٩٢٥ إلى الإنجليزية في طبعة أنيقة خاصة في خمسمائة  
نسخة فقط باسم *The First Crusade, by S. de Chair* وقد خلت  
من التعليقات .

\* \* \*

أما هذه الترجمة العربية فهي أول ترجمة عربية له اعتمدت فيها أصلا

على الأصل اللاتيني في رقمي ٢ ، ٤ ، ثم قارنتها بالترجمة الإنجليزية وكذلك  
بترجمته الفرنسية ، وقد استفدت من تعليقات برييه وأبنت عن ذلك في  
مواضعه ، وأضفت إليها ما ينسر إلى الاطلاع عليه من المراجع المعاصرة  
والمؤلفات الحديثة وكذلك بكتابات مؤرخي العرب والمسلمين .

وأرجو أن أكون قد وفقت فيما أهدف إليه من وضع الأصول  
الأولى للحروب الصليبية في أيدي القراء العرب ؟

حسين حبشي

القاهرة في ٢٧ نوفمبر ١٩٥٨



## الدعوة للحملة الصليبية الأولى

دعوة البابا ، الحملة الشعبية ، الصليبيون في  
القسطنطينية حملة بوهميند ونرمان إيطاليا ، بلوغهم  
نهر الوردار .

١ - تحقق اليوم ما اعتاد المسيح أن يقوله دائما لاتباعه ، مصداقاً لما  
جاء في الإنجيل « إن أراد أحد أن يأتي ورائي فليترك نفسه ويحمل صليبه  
ويتبعني »<sup>(١)</sup> ، مما أحدث حركة عظمى شملت جميع أقطار<sup>(٢)</sup> غالة ، فكان كل  
ذى قلب طاهر وروح سليمة ، صادق النية في اتباع السيد والسير وراءه  
مخلصاً في حملة الصليب لا يتوانى عن المبادرة إلى الضريح المقدس .  
والواقع أن إربان<sup>(٣)</sup> الثاني - الرئيس الرسولى لكبرى رومية -<sup>(٤)</sup>  
سرعان ما اكتسب إلى جانبه البلاد الواقعة فيما وراء الجبل<sup>(٥)</sup> بجميع  
مطاراتها وأساقفتها وشمامستها وقسيسها ، وشرع يخطب القوم ويعظمهم  
عظات غالية قائلاً إنه لا يجوز لأى ساع فى خلاص روحه أن يتوانى عن  
أن يسلك خاشعاً طريق السيد ، وإذا أعوزه المال فالرحمة الإلهية تعينه ،  
وأضاف السيد الرسولى إلى ذلك قوله : « أيها الإخوان ، يجب عليكم أن

(١) متى ١٦ : ٢٤ ؛ مرقس ٨ : ٣٤ ؛ لوقا ٩ : ٢٣ .

(٢) هي فرنسا الحالية .

(٣) هو إربان الثانى الذى اعتلى الكرسى البابوى من ١٠٨٨ حتى ١٠٩٩ .

(٤) الواقع أن هذا كان بعد المؤتمر البابوى الذى عقد فى مدينة كليرمونت بجنوب فرنسا

فى نوفمبر ١٠٩٥ ، راجع : Foucher de Chartres, R. H. Occ. Cr., t. III, p. 323.

Robert le Moine; Hierosolymitana expeditio ( R. H. Occ. Cr., t. III ),  
p. 727; Brehier : l'Eglise et l'Orient, pp. 66 - 7.

(٥) المقصود بهذه العبارة « فرنسا » ، ومى تشير إلى أن كاتب الحوليات من

أهل إيطاليا .

تتعذبوا كثيراً من أجل اسم المسيح فتتحملوا المشقة والفقر ، وتكابدوا  
بالخفاء والاضطهاد والذلة والمرض والجوع والظماً وما شاكلها من الشرور ،  
كما قال السيد لتلاميذه : « سأريكم كم ينبغي أن تتألموا من أجل اسمي »<sup>(١)</sup> ،  
وقوله « إني أنا أعطيتكم قماً وحكمة لا يقدر جميع معانديكم أن يقاوموها  
أو يناقضوها »<sup>(٢)</sup> ، أو كما قال أيضاً : « إسمي ستأخذون ميراثاً عظيماً »<sup>(٣)</sup> .

لم تلبث هذه الخطبة أن ذاعت شيئاً فشيئاً في جميع أقطار غالة وولاياتها  
وما كاد الفرنجة يسمعون أقواله هذه حتى بادروا في التوجه واللحظة إلى خياطة  
الصلبان على أكتافهم اليمنى ، قائلين إنهم — على بكرة أبيهم — يريدون  
متابعة خطى المسيح واقتفاء أثره ، مؤمنين أن تمكنهم تلك الخطى من  
باسترداد القوة من التتار .

٤ — سرعان ما تركت جموع الغالين مساكنهم وانقسموا ثلاثة  
أقسام ، فدخل فريق من الفرنجة أرض المجر وفيه بطرس الناسك والدوق  
جود فروي وأخوه بلدوين ، ثم بلدوين كونت دى مونس ، ولقد سلك  
هؤلاء الفرسان الشوس وكثيرون غيرهم — بمن أجهلهم — الطريق الذي  
سلكه من قبل شارلمان — ملك فرنسا العظيم — إلى القسطنطينية<sup>(٤)</sup> .

(١) أعمال الرسل ، ٩ : ١٦ .

(٢) الرسالة إلى تيموتاوس ١ : ٨ ؛ لوقا ، ٢١ : ١٥ .

(٣) متى ، ٥ : ١٢ ، الرسالة إلى أهل كورنثوس ٣ : ٢٤ . .

(٤) ليس في تاريخ شارلمان ما يشير إلى ذهابه إلى القسطنطينية ولكن الشائعات في

العصور الوسطى المتأخرة جرت على نسبة حملة صليبية إليه كما بين الأستاذ برهيه في موضوعه

المؤلف في Hist. anonyme de la première Croisade, p. 5, note 11 إلى ما جرى

في ألمانيا وقت الاستعداد للحملة الصليبية الأولى من القول بأن شارلمان عاد إلى الحياة ، راجع

في ذلك أيضاً Ekkehard : Hierosolymitana, (R. H. Occ. Cr.,) t. V. p. 19.

أما بطرس المشار إليه فكان أول<sup>(١)</sup> الداهيين إلى القسطنطينية ، فبلغها [ يوم ٣٠ يوليو سنة ١٠٩٦ م ] وبصحبه الفريق الأعظم من الألمان ، وهناك انضم إليه اللمبارديون وكثيرون سواهم ، فأمر الإمبراطور بتزويدهم بالميرة بقدر ما تسمح به طاقة البلد<sup>(٢)</sup> ، وقال لهم د لا تعبروا البسفور قبل وصول بقية الجيش المسيحي لأنكم لستم بالكثرة التي تمكنكم من محاربة الترك ، فسار المسيحيون أسوأ سيرة ، إذ خربوا تصور المدينة وأضرموها فيها النيران وخلعوا الرصاص الذي كانت تغطي به الكنائس وباعوه للإغريق ، فتلاطى الإمبراطور غضبا عليهم ، وأمر — وهو في سورة حنقه — بإبعادهم عن البسفور .

لم يتورع الصليبيون — بعد كل ما ارتكبوه — عن اقتراف شئ ضروب المساويء كما ضرام النار في البيوت والكنائس وتخريبهم إياها ، وانتهى بهم السير أخيرا إلى نيقوميديا حيث انفصل اللمبارديون والألمان عن الفرنجة ، وذلك لأن الفرنجة قد تكبروا عليهم<sup>(٣)</sup> واختار اللمبارديون

---

(١) الواقع أن بطرس الناسك لم يكن أول الصليبيين وصولا إلى القسطنطينية ، بل سبقه جوتييه سائر أقيوار الذي كان قد خرج على رأس فريق من الرعايا وسار بهم في بلاد المجر ثم دخل بلاد الصرب فأمدتهم واليها البيزنطي Nicetas بالخيرة والسلاح فتابعوا المسير حتى بلغوا القسطنطينية يوم ٢٠ يوليو حيث أمرهم الإمبراطور الكسيس كومنين بالانتظار حتى يقدم بجماسته بطرس الذي كان في ذلك الوقت بعيدا عنه يستمع إلى شروط الإمبراطور لدخوله هو ومن معه العاصمة بعد ما جرى منهم من الأفعال القبيحة في أوربة مما بغضهم إلى نفوس الأهالي ، فقبل بطرس الشروط وتابع سيره حيث إلتقى بجوتييه سائر أقيوار عند أسوار القسطنطينية ، راجع Abbert d'Aix, Liber Christianae ( R. H. Cr Occ. ) t. IV, pp 275 - 6; Grousset: Hist. des Croisades, t. I, pp. 6, 7; Runciman: The First Crusade, vol. I, pp. 127 - 8.

Chalandon: Hist. de la première croisade, pp. 76 - 7. (٢)

Abbert d'Aix, op. cit. p. 284. (٣)

لقيادتهم سيدا يدعى «رينالد»، وحذا الألمان حذوهم، ودخلوا إقليم آسية الصغرى وساروا مدة أربعة أيام وراء نيقية [ازنيق] ووجدوا قلعة [سمها Exerogorgo] قد خلت من كل مدافع عنها فاستولوا عليها، وعثروا فيها على كميات وفيرة من الميرة كالحنطة والخر واللحوم وشتى أنواع المأكولات. ولما علم الترك باحتلال النصارى لهذه القلعة نهضوا لمحاصرتها، وكان أمام بابها بئر وعند سفحها نبع ماء جار، فنصب «رينالد» بجواره كميناً لاقتناص الترك الذين وصلوا يوم عيد القديس ميخائيل (١) حيث وجدوا رينالد ورفاقه فوثبوا عليهم وفتكوا بعدد كبير منهم، ولاذ الباقون هرباً إلى القلعة معتصمين بها، لكن سرعان ما حاصروهم الترك فيها ومنعوا عنها الماء فاشتد الظمأ برجالنا شدة دفعتهم لقصد عروق جياهم وحميرهم وشرب دمائها، وألقى الآخرون الخرق معلقة بالخطاطيف في الكنف وعصروها في أفواههم، وكان أحدهم يبول في يد رفيقه ثم يشرب الاثنان، وحفر بعضهم الأرض الرطبة واضطجعوا فيها وهالوا التراب على صدورهم، وهكذا وصلت شدة ظمئهم إلى تلك الحال، وأخذ الأساقفة والقساوسة يقوون عزائم رجالنا ويحضونهم على الصبر (٢).

استمرت هذه المحنة ثمانية أيام سوياً، ثم عقد زعيم الألمان اتفاقاً مع الترك عاهدتهم فيه على أن يسلمهم رفاقه، وتظاهر بالخروج للقتال ثم هرب إليهم، وحذا حذوه الكثيرون فتبعوه، ولقى المنية كل من أبى إنكار السيد، أما الذين بقوا على قيد الحياة فقد تقاسمهم العدو كأنهم الأنعام

---

(١) وذلك يوم ٢٩ سبتمبر ١٠٩٦.

(٢) هذه معلومات شاهد عيان لم ترد في غير هذا الكتاب من تواريخ الحرب

الصليبية الأولى.



السائمة ، واتخذ الترك بعضهم هدفاً يفوقون إليهم سهامهم ، ومضوا يتهادون البعض ويبيعون البعض الآخر بيع الحيوان ، وسأقت جماعة من العدو الغنيمة إلى مساكنها ، وأخذها غيرهم إلى خراسان <sup>(١)</sup> وأنطاكية وحلب ، وذهب كل بها إلى حيث يقيم ، وكان هذا هو الاستشهاد الكريم الذي لقيه الرجال الأوائل في سبيل تمجيد اسم السيد يسوع .

ولما علم الترك بعد ذلك بوجود بطرس الناسك وجوتيه سائر أقوار ومن معهم في دهرسك ، الواقعة وراء دإزنيق ، توجهوا نحوهم ، يعلمونهم البشر مؤملين القضاء عليهم كما قضوا على رفاقهم من قبل ، وفي أثناء مسيرهم التقوا بجوتيه وهو في جماعته ، وسرعان ما انقضوا عليهم وقتلوه <sup>(٢)</sup> ، أما بطرس الناسك فقد عاد إلى القسطنطينية <sup>(٣)</sup> عاجزاً عن تنظيم هؤلاء الجند اليائسين الذين أضخوا عازفين عنه منصرفين عن خطبه ، فكـرّ الترك عليهم وذبحوا منهم جمعاً غفيراً إذ صادفوا بعضهم مستغرقاً في نومه ، والبعض الآخر عارياً من كل شيء فقتلوه عن بكرة أبيهم ، وكان هناك قسيس يعظ

---

(١) يلاحظ هنا أن الحوليات تستعمل كلمة « خراسان » استعمالاً بهما ، ويذكر الأستاذ برييه أن جميع المؤرخين اللاتين بل والأرمن يطلقون هذا اللفظ على جميع البلدان الداخلة تحت سيطرة السلاجقة كما يشير إلى أن البرت ديه يذهب إلى أن بغداد عاصمة خراسان .

(٢) الواقع أن إيراد الأحداث على هذه الصورة فيه شيء من الخطأ التاريخي ، ذلك أننا نجد جوتيه سائر أقوار لا يزال حياً حتى في أثناء غيبة بطرس الناسك في القسطنطينية ، بل أن المتخلفين بعد رحيل بطرس عقدوا مجمعاً لتقرير الزحف على اجزير وجون فعارضهم جوتيه طالبا إليهم التريث حتى عودة بطرس ، ثم اجتمع الصليبيون مرة أخرى ونجح أصحاب فكرة الزحف رغم معارضة جوتيه أيضاً ، فكان من جراء ذلك المذبحة التي تتحدث عنها الحوليات في المتن وهي التي لقي فيها جوتيه مصرعه ، راجع Runciman, op. cit., p. 131 .

(٣) يفسر Runciman, op. cit., loc. cit. عودة بطرس الناسك إلى القسطنطينية بما كان يؤمله في الحصول على شيء من المساعدة المادية من قبل الامبراطور ، والظاهر أنه وعد رفاقه في السلاح بعودته إليهم في تاريخ معين .

فلقى الشهادة على أيديهم هو الآخر على المذبح ، أما الذين استطاعوا النجاة فقد هربوا إلى دهرسك ، وألقى بعضهم نفسه في البحر ، ولاذ غيرهم إلى الأحراج والجبال تخفياً بها ، فانطلق الترك في آثارهم وكدسوا الأخشاب لحرقتهم هم والمدينة معاً .

غير أن النصاري الذين احتلوا المدينة أشعلوا النار في أكداس الخشب وهب اللهب ناحية الترك ، فأهلك بعضهم حرقاً ، بينما حفظ الرب رجاله من أن تمتد إليهم تلك النيران . وأخيراً تمكن الترك من أخذهم أحياء وتقاسمهم فيما بينهم كما فعلوا مع الذين سبقوهم من قبل ، وشنقوهم في كل البواحي ، فساقوا البعض إلى خراسان ومضوا بالبعض إلى فارس . وقد جرت كل هذه الحوادث في شهر أكتوبر .

لم يكتم الإمبراطور فرحه العظيم حين ذاع خبر تشتيت الترك لرجالنا وأصدر أمره بنقلهم عبر البسفور بعد أن جردهم من كل سلاح يحملونه<sup>(١)</sup> .

٣ — أما القسم الثاني فقد ولج أرض الصرب والكروات<sup>(٢)</sup> مع ريموند الصنجيلي وأسقف بوي<sup>(٣)</sup> .

أما القسم الثالث فقد سار في الطريق القديم المؤدى إلى رومة<sup>(٤)</sup> ،

---

(١) تختلف الصورة التي رسمها Albert d'Aix, op. cit, pp. 284-9 للامبراطور عن الصورة التي صورته بها صاحب المذكرات بالتن ، إذ أنها هناك أكثر إنصافاً مما يتفق والوضع التاريخي .

(٢) فيما يتعلق بخط سير هذه الحملة حتى بلوغها القسطنطينية راجع Raymond d'Aguiles Historia Francorum qui ceperunt Jerusalem ( R. H. Occ. Cr. ) t. III, p.235 seq.

(٣) هو الأسقف Adhemar de Monteil الذي اختاره البابا — عن قصد — نائباً عنه في القيادة العليا لهذه الحملة .

(٤) فيما يتعلق بهذا الطريق التقليدي القديم للحجاج راجع J Bedier ; les legendes épiques, t. II, p. 142 saq.

وكان في هذا الفريق بوهيمند [بن روبرت جسكارد] وريتشارد<sup>(١)</sup> السالرفي وروبرت كونت فلاندر، وروبرت النرمندي<sup>(٢)</sup> وهييج<sup>(٣)</sup> الكبير وايفراد دي بواسيه، وأكاد دي مونتمريل وايزور موزون، وكثيرون غيرهم<sup>(٤)</sup> فذهب البعض إلى ميناء برنديزي، والبعض الآخر إلى باري، وسواهم إلى أترانتو.

أبحر هييج الكبير ووليم بن الماركيز [أخو تنكريد] إلى باري، وأرسوا في دورازو التي ما كاد واليها يعلم بخبر رسو هذين الرجلين العظمين حتى دبر لهما فيما بينه وبين نفسه خطة دنيئة، إذ ألقى القبض عليهما واهتم بترحيلهما إلى القسطنطينية ليثلا أمام الإمبراطور وليقسما له يمين الولاء<sup>(٥)</sup>.

أخيرا وصل إلى القسطنطينية الدوق جودفروي مقدم جميع الضادة

(١) هو ريتشارد بن وليم أخى روبرت جسكارد، راجع عنه Gay: L'Italie meridionale et l'Empire Byzantin, p. 505.

(٢) هو الابن البكر لوليم الفاتح وكان قد ورث دوقية نورمانديا سنة ١٠٨٧، وقد انضم إليه ستيفن (أو ايتين في المراجع الفرنسية) كونت بلوا Blois الذي كان قد تزوج من أخت وليم واسمها Adela وكان ستيفن هذا من أغنى أثرياء فرنسا ولذلك كان اعتماد روبرت عليه إلى حد كبير في الأموال التي احتاجها لتجنيد المحاربين.

(٣) هو هييج كونت Vermandois أخو ملك فرنسا فيليب الأول، راجع عنه في هذه الناحية Albert d'Aix, op. cit., p. 53 والواقع أن نعتة بالكبير خطأ وقع فيه الكتاب والمؤرخون الغربيون حتى في عصره فهو Le maisné أى الأصغر لأنه كان أصغر أبناء هنرى الأول ملك فرنسا وكانت أمه أميرة كييف الاسكندناوية الأصل؛ راجع عن دوره في هذه الحرب Leib: Kiev, Rome et Byzance, p. 219.

(٤) يلاحظ أنه ممن صحب هذه الحملة فولخرتني سجل فيما بعد أخبارها.

(٥) الوارد في حوليات ذلك العصر يخالف المذكور في المتن أعلاه، إذ خلت تلك الحوليات من الإشارة إلى مثل هذه الخطة التي يزعم مؤرخنا أن يوحنا كومنين ابن أخى الامبراطور ونائبه على دورازو قد دبرها للقائدين النرمنديين، راجع في تحقيق ذلك Runciman, op. cit., p. 168; Brehier, op. cit., p. 15, note 10.



على رأس جيش لجب . وكان بلوغه إياها قبل ميلاد سيدنا بيومين ، وظل مقبلاً بمعسكره بظاهر المدينة حتى أذن له الإمبراطور الظالم بالإقامة في إحدى ضواحي المدينة، ولما كان الدوق باقياً حيث أمر فقد اعتاد أن يرسل رجاله يومياً في هدوء ليحلبوا الثبن وكل ما يلزم للحياد ، وكان رجاله يظنون أن في استطاعتهم الذهاب آمنين أنى شاءوا ، إلا أن الإمبراطور الغادر الكسيس أمر من لديه من الدركولية والمرتزة بمهاجمتهم وقتلهم أنى ثقفوهم<sup>(١)</sup> ، فلما تناهى ذلك الخبر إلى بلدوين — أخى الدوق — كمن [ لجند الإمبراطور ] في الطريق وباغتهم وهم قاصدون القضاء على رجاله واستبسل في الهجوم عليهم وأيده الرب بظهوره عليهم ، فأسر منهم ستين رجلاً غير من قتلهم وجاء بالباقيين إلى أخيه الدوق .

استبد الغضب بالإمبراطور حين استطار إليه نبأ هذه الحوادث ، فلما رأى الدوق ما خطا متخشن الصدر غادر تلك الضاحية برجاله وعسكروا خارج المدينة، فلما أرخى الليل سدوله أصدر الإمبراطور التعيس أمره إلى قواته بمهاجمة الدوق والجماعة النصرانية ، فتتبعهم الدوق على رأس جنود المسيح وانتصر عليهم وقتل منهم سبعة وطارد الباقيين حتى باب المدينة ، ومن ثم عاد إلى معسكره ولزمه خمسة أيام<sup>(٢)</sup> مستجماً ، ثم عقد مواعدة<sup>(٣)</sup> مع

(٢) الواقع أن صاحب الحوايات لم يشر كما أشار 2 note p. 17 Brehière, op. cit., إلى السبب الذى من أجله وقف الإمبراطور هذا الموقف العدائى ، فالثابت أن مبعثه هو محاولات المتكررة لحمل جود فروى على قطع يمين الولاء له ولكنه فشل فى ذلك ، راجع Albert d'Aix, op. cit. p. 306 - 7; Grousset, op. cit. t. I, p. 16; Runciman, op. cit., I, pp. 149 - 50.

(٢) Albert d'Aix, p. 150 حيث أورد فيه التاريخ ١٣ يناير .

(٣) بشأن هذه المفاوضات راجع Albert d'Aix, op. cit., loc. cit; Guill. de Tyre, Éracle, pp. 87 - 88 وبمقتضاها أقسم جود فروى ومن معه من الأفضال والاوردات باعتبار أن الإمبراطور هو الحاكم الأعلى لكل الفتوح التى يقومون بها وأن يسلموا عمال الإمبراطور جميع الأراضى التى كانت ملكاً من قبل ليزنطة .

الإمبراطور الذي حثه على مغادرة مضيق جورج (١) ، وأذن له أن يتزود بالذخيرة جهده ما تسمح موارد القطنطينية ، كما تسلم منه صدقة يستعين بها على إعاشة الفقراء .

٤ — أما بوهيمند المنصور الذي كان موجودا إذ ذاك في حصار جسر سكافارد بأمانى فقد علم بمقدم جماعة مسيحية من الفرنجة لا يحصيها العدد ، وأنها عازمت على المضى إلى ضريح السيد ، وأقسمت على شن الغارة على الشعب الوثني ، فجدّ بوهيمند في الاستفسار عن نوع السلاح الذي تستعمله هذه الطائفة في القتال وعن الشعار المسيحي الذي تحمله في الطريق وعن هتاف التجمع الذي تهتف به في المعارك ، ف قيل له : إنهم يستعملون سلاحا ملائما للحرب ، ويحملون صليب المسيح على أحد الكتفين أو فيما بينهما ، وأما هتافهم الذي يرددونه جميعاً في نفس واحد فهو : هكذا أراد الله ، هكذا أراد الله ، هكذا أراد الله ، وفي الحال امتلأ بوهيمند بالروح القدس وأمر بتجزئة عبادة ثمينة كان يرتديها إلى أجزاء صغيرة وأن تعمل صلابا (٢) .

حينذاك انطلق الفريق الأعظم من الفرسان المحاصرين للمدينة في صولة شديدة وانضموا إلى جانبه ، حتى إن الكونت دروجار ، كاد أن يبقى وحيدا ، وعاد إلى صقلية شاكيا واغتم لضياح كل جيشه . (٣)

---

(١) يعني بذلك مضيق البسفور .

(٢) Cf. Chalandon, Hist. de la Domination Normande en Italie, t. II, p. 302.

(٣) تفسير ماورد بالمتن هو أن أهل أمانى كانوا قد تعمدوا على الحكم النرمندي وأدرك النرمنديون ما وراء هذا التمرد من خطر على سلطانهم ، فتناسوا ما بينهم من المنازعات الشخصية فخرجت الأسيرة بأكلها لمحاربة التمرد وحصرتهم حتى بلغت القوات الصليبية الفرنسية أمانى ، فما كان من بوهيمند — وقد أدرك جدوى الحرب الصليبية من منفعة شخصية له —

ولما عاد السيد بوهيمند إلى أملاكه<sup>(١)</sup> استعد بكل ما في طوقه للتوجه إلى الضريح المقدس ، وأخيراً ركب البحر بجيشه وفي صحبته تنكريد بن المراكيز والأمير ريتشارد وأخوه رينول ، وروبرت أنز ، وهرمان دي كافي ، وروبرت سورديفال ، وروبرت بن توستاني ، وهنفرى بن رودلف ، وريتشارد بن الكونت رينوف ، وكونت رسيولو وإخوته : بويل دي شارتر ، وأوبريه دي جانيانو ، والهنفرى دي مونت سكيابوزو . وعبر الجميع البحر على نفقة بوهيمند وأرسوا في بلغاريا حيث وجدوا وفرة بالغة من الحنطة والخمر وجميع الأطعمة النافعة .

ثم نزلوا عقب ذلك في وادي دأندرونو بوليس ، وأقاموا في انتظار عبور بقية الجيش ، وحينذاك أخذ بوهيمند في مشاورة جيشه وتشجيع رجاله ، وحضتهم على الطيبة والتواضع والكف عن تخريب تلك البلاد التابعة للنصارى ، وأمرهم ألا يأخذوا أشياء أزيد مما يحتاجون إليها في معاشهم .

آن وقت الرحيل ، فخرجنا<sup>(٢)</sup> في العدد الجم نسير من مقاطعة ، ومن مدينة إلى مدينة ، ومن قلعة إلى قلعة ، وأفضى بنى السير إلى Castoria فاحتفينا فيها احتفاء رائعاً بميلاد السيد المسيح ، ولبثنا بها بضعة أيام باحثين فيها عما نتزود به ، غير أن أهلها أبوا علينا ذلك لشدة تخوفهم<sup>(٣)</sup> منا ولم

— إلا أن قسم عباة أجزاء صغيرة لتكون صلبانا لقواده ، فانضم إليه في الحال كثيرون من قواد أخيه روجر بورسا وعمه روجر صاحب صقلية راجع Chalandon, op. cit. loc. cit.

(١) كان بوهيمند أميراً على تارنت واترائتو من أعمال إيطاليا ، راجع

Chalandon, op cit., t. I, p. 288.

(٢) يلاحظ هنا استعمال ضمير المتكلم .

(٣) راجع تفصيل ذلك في Runciman, op. cit. pp. 155-6.



ينظروا إلينا نظرم إلى حجاج بل خيل إليهم أننا طامعون في تخريب أرضهم  
قادمون للفتك بهم ، فاستولينا على الثيران والخيل والحمير ، وعلى كل  
ما وجدناه في طريقنا ، فلما غادرنا د كستوريا ، دخلنا إقليم Pelagonie  
حيث توجد قرية من قرى الملاحدة هاجمتها من جميع نواحيها ، وسرعان  
ما سقطت في أيدينا ثم أضرمنا بها النار وأحرقناها بسكانها ودمرناها تدميرا .  
بلغنا بعدئذ نهر د الوردار ،<sup>(١)</sup> ، وإذاك تابع السيد بوهيمند زحفه  
مع جزء من جنده وذلك لانفصال الكونت روسينولو واستقراره هناك  
مع إخوته ، وجاء الجيش الإمبراطوري وهاجم الكونت كما هاجم إخوته  
وجميع من كانوا معهم .

ارتد تنكريد على أعقابهِ عندما سمع بهذا الخبر وعبر النهر سباحة  
وانضم إلى رفاقه ، وتبعه ألفان من الرجال اقتدوا به في عبور النهر ، فوجدوا  
الدركولية والمرتزة يقاتلون رجالنا ، فباغتوهم واستبسلوا في الهجوم عليهم  
حتى أعيوهم ، ثم أسروا جماعة منهم وقادوهم مشدودى الوثاق إلى حضرة  
السيد بوهيمند الذى قال لهم<sup>(٢)</sup> : « ما الذى حملكم أيها الأشقياء على قتل جند  
المسيح الذين هم جندي ، مع أنى لم أنا جز قط إمبراطوركم العداء ؟ » .  
فأجابوه : « ما كان لنا أن نقرر غير الواقع ، لقد استؤجرنا لحساب  
الامبراطور ، وما لنا إلا أن ننجز كل ما يأمرنا به ، فأذن لهم بوهيمند

---

(1) Cf. Th. Desdérises du Deszert : Geographie ancienne de la Macedoine ( Paris, 1863 ), p 214.

(2) Cf. Raoul de Caen : Gesta Tancredi Siciliae, ( R. H. Occ Cr. ), t. III, pp. 607 - 10.

بالانصراف دون أن يقتصر منهم . وقد جرت هذه الواقعة في اليوم الرابع  
من أول أسبوع صوم الأربعين<sup>(١)</sup> .  
مبارك هو الرب دائماً .  
آمين ا

— ٢ —

## من وقعة الوردار إلى الاستيلاء على نيقية

سير نرمان ايطاليا ورحيل بوهيمند للقسطنطينية ،  
الزعماء الصليبيون في القسطنطينية . يمين الولاء .  
— وصولهم إلى نيقية . حصار نيقية والاستيلاء عليها .

هـ — بعث الإمبراطور في الوقت ذاته إلى سفرائنا أحد رجاله  
وكان يوليه مكانة سامية وامن يسمونهم مواليه ليرشدنا إلى السبل الآمنة  
في جميع بلاده حتى نبلغ القسطنطينية ، وفي أثناء مرورنا أمام بلدانه كان  
يأمر سكانها بأن يحملوا إلينا الآقوات كما فعل أولئك الذين تسكنا عنهم من  
قبل ، والواقع أن هؤلاء السكان كان قد استبد بهم الخوف من عسكر السيد  
بوهيمند الشجعان حتى إنهم لم يسمحوا لأحد منا بمجاوزة أسوار مدنتهم ،  
وحدث في ذات مرة أن أراد رجالنا مهاجمة أحد الأماكن الحصينة ،  
والاستيلاء عليها بحجة احتوائه على الذخائر الوفيرة ، فرفض بوهيمند العاقل  
طلبهم وأنكر عليهم أن يجاوزوا مكانهم براً بعهد<sup>(٢)</sup> المقطوع للإمبراطور  
وغضب أشد الغضب على تنكريد<sup>(٣)</sup> وعلى بقية الآخرين ، وجرت هذه الحادثة

(١) وكان ذلك يوم الأربعاء ١٨ فبراير ١٠٩٧ بتحقيق Brehier : Hist. anon. yme, p. 24, note. 4.

(٢) يذهب Chalandon : Alexis Comnène, p. 188 إلى أن هناك اتفاقية لابد  
وأن تكون قد عقدت بين الإمبراطور البيزنطي والقائد الزمندی بوهيمند في أواسط شهر مايو  
١٠٩٧ ، وعلى ضوء هذه الفكرة الجديدة يمكن تفسير مسلك بوهيمند الودي الذي يشر إليه صاحب  
المذكرات في الاتن ، على أنه يتبين مما بعد أن في منتصف مايو كان الصليبيون وفيهم بوهيمنديهاجون نيقية .

(٣) يشير Raoul de Caen, pp 612-17 إلى الخاشنة بين بوهيمند وتنكريد دون  
أن يشير إلى الحامل عليها مما فسره صاحب الحوليات هنا .

مساءً ، ولما تبسّج الغد عن صباحه خرج سكان البلد يطوفون بأرجائه وقد حملوا الصليب في أيديهم ، ومثلوا أمام بوهيمند الذي تلقاهم بالترحاب والسرور ، ثم صرفهم من لدنه فرحين مغتبطين هادئ البال .

بلغنا بعد ذلك مدينة تدعى Serra<sup>(١)</sup> نصبنا فيها خيمتنا ووجدنا بها كمية وفيرة من الذخيرة الملائمة لهذا الفصل ، وهناك عقد بوهيمند اتفاقاً<sup>(٢)</sup> مع اثنين من كبار رجال الدولة الرسميين ، دفعه حبه لها وكذلك رغبته للمحافظة على سلامة الأرض لإصدار أمره إلى رجالنا برد جميع الحيوانات التي أخذوها نهباً ، وأدركنا بعدئذ بلدة Rusa<sup>(٣)</sup> فخرج أهلها الإغريق بأجمعهم للترحيب بنا ، ومضوا فرحين لتلقى السيد بوهيمند ، حاملين إلينا الكثير من المؤونة ، ونصبنا بها خيامنا يوم الأربعاء [ المقدس ] السابق لعشاء السيد السرى الأخير<sup>(٤)</sup> ، وهناك ترك بوهيمند كل جيشه غير مستصحب معه سوى شُرذمة ضئيلة من الفرسان ، وخائف تانسكريد على رأس جند المسيح ، ولما رأى تانسكريد أن الحجاج يشترون الأطعمة تعهد من ناحيته بالابتعاد عن الطريق الرئيسى ، وسوق الشعب إلى مكان يستطيع أن يجد فيه الطعام بوفرة ، فتوغل في واد مجهز بكل ما هو لازم للعيش ، واحتفلنا فيه احتفالاً عظيماً بعيد القيامة<sup>(٥)</sup> .

---

(١) وتقع في مقدونيا الشرقية .

(٢) فيما يتعلق بهذا الاتفاق راجع 2 - 611 Raoul de Caen : op. cit. وكان بوهيمند في أثناء اجتيازه تسالونيكاً أراد تحسين العلاقات بينه وبين الامبراطور فأوفد إليه سفارة من قبله عادت إليه وهو في مدينة سرا هذه .

(٣) يشير Runciman, op. cit. I, p. 157 إلى أنها تسمى الآن Keshan ، وكان

وصوله إليها يوم أول أبريل ١٠٩٧ .

(٤) هو يوم أول أبريل ١٠٩٧ .

(٥) وذلك يوم ١٥ أبريل ١٠٩٧ .

٦ - حين علم الإمبراطور بأن بوهيمند المعظم الجليل وافد عليه أمر بمبالغة الاحتفاء باستقباله ، وإنزاله منزلاً كريماً خارج المدينة<sup>(١)</sup> ، فلما استقر به المقام ، ونفض عنه غبار السفر بحث الإمبراطور إليه يسأله القدوم عليه لمفاوضته سرّاً واشترك في هذه المقابلة أيضاً كل من جودفروي وأخيه [بلدوين] ، وحينذاك كان كونت صنجيل قد اقترب من المدينة<sup>(٢)</sup> ، فقلق الإمبراطور أشد القلق وتميز غضباً ، وأخذ يدبر مكيدة تمكنه من تسخير جند المسيح لصالحه ، سواء كان ذلك عن طريق المكيدة أو الخداع ، غير أن العناية الإلهية صرفت عنهم كل أذى فلم تمكنه هو أو رجاله من إيقاع أذى ضررٍ بهم ؛ وفي هذا الوقت بالذات [الذي كان فيه بوهيمند وجودفروي بحضرة الإمبراطور] التأم في مكان آخر شمل جميع الرجال الكرام الأصل<sup>(٣)</sup> الموجودين بالقسطنطينية ، وخافوا أن يفقدوا بلدهم فدبروا أموراً غير حكيمة ، وتخللوا أن يقسم زعماء جيشنا والكونتات وجميع العظماء قاطبة يمين الولاء للإمبراطور ، غير أن رجالنا رفضوا هذا العرض قائلين لهم ، « إن هذا أمر مزرٍ بنا ، ولا يجوز لنا أن نقسم له اليمين مهما كانت الحال فلربما يخدعنا زعمائنا هؤلاء ، فمن ذا الذي يقرر هذا الأمر ؟ وسيقولون حينذاك إن الضرورة الملحة حملتهم حملاً على الخضوع أمام مشيئة الإمبراطور . »

(١) وذلك في دير القديسين كوم ودامين قرب بلاشرناي ، راجع في تحقيق هذا Brehier : op. cit. p. 29, note 4 ( d'après Anne Comnène, Alexiade, pp. 86 - 96 ).

(٢) Raymond d'Aguiles, pp. 235-8. (٢)

(٣) في الأصل اللاتيني « omnes majores natu » أي الكرام الأصل ؛ وقد فسرهما Brehier : op. cit. p. 30, note 1 بأصحاب الوظائف الكبرى .



وقد وعد الإمبراطور بوهيمند الشجاع — الذى كان يخافه كثيراً لأنه  
فرّاً أكثر من مرة بجيشه من أمامه — أن يقطعه أرضاً وراء أنطاكية تمتد  
مسيرة خمسة عشر يوماً طويلاً وثمانية أيام عرضاً إذا أقسم بوهيمند الإمبراطور  
بيمين الولاء دون رجاء ، وعاهده الإمبراطور أنه لن ينسى أبداً وعده إليه  
طالما هو مقيم على يمينه<sup>(١)</sup> . له وإذن فكيف تصرف هؤلاء الفرسان  
الشجعان القساة هذا التصرف ؟ لا شك فى أن الحاجة الملحة كانت تجبرهم  
على قبول ذلك .

ووعده الإمبراطور من جانبه جميع رجالنا الوفاء بما عاهد ، وأن يضمن  
لهم السلامة بل لقد أقسم هو نفسه أنه سيرافقنا بجيشه براً وبحراً ، وأنه  
يضمن — فى إخلاص — تمويننا على اليابسة وفوق ظهر الماء ، وأنه  
سيجعل من جانبه على تدارك جميع خسائرنا ، وزيادة على ذلك فإنه لا يجب  
أن يشعر أحد من الحجاج — وهم فى طريقهم إلى الضريح المقدس — بشئ  
من الملل أو الضيق .

أما كونت صنجيل فكان مقبلاً فى ذلك الحين بظاهر المدينة فى إحدى  
الساكنات وبقى جيشه معسكراً فى الخلف<sup>(٢)</sup> ، وبعث الإمبراطور إلى  
الكونت يطلب منه أن يقسم له كما أقسم الآخرون بيمين الولاء والتبعية ،  
غير أنه فى اللحظة التى أرسل فيها الإمبراطور هذه الرسالة كان الكونت  
قد فكر فيها يستطيع عمله للنار من الجيش الإمبراطورى ، فأفهمه الدوق  
جودفروى وروبرت كونت فلاندر وبقية الأمراء أن ليس من العدل أن

---

(١) يتشكك Kray, Neglected Passage, p. 27-8 فى هذه الجملة ويقول إنها مدسوسة

على الجستا وأنها وضعت بناء على أوامر بوهيمند .

(٢) Raimond d'Aguiles, p. 238 .

يمتشق الحسام ويستله لمحاربة النصارى<sup>(١)</sup> ، وأضاف بوهيمند العاقل إلى ذلك قوله إنه إذا ارتكب [ كونت تولوز ] أى تعد ضد الامبراطور وخالف ما تعهد الزعماء له بالوفاء به فإن بوهيمند ذاته سيقف في صف الإمبراطور ، ومن ثم مضى الكونت لاستشارة رجاله ثم عاد فأقسم على المحافظة على حياة الكسيس واحترام مكائته وشرفه وأنه لن يسمح مطلقاً بأية إساءة تناله سواء أ كانت هذه الإساءة من قبله هو أم من قبل أحد رجاله ، لكنه حينما دعى<sup>(٢)</sup> إلى الحفل الذى أقيم احتفاءً بما قطعه الأمراء من عهد الولاء ، للامبراطور أجاب إنه لن يستجيب لهذه الدعوة أبداً حتى ولو أدى رفضه إلى قتله وهلاكه ، وفي هذه اللحظة بالذات<sup>(٣)</sup> كان جيش بوهيمند قد اقترب من القسطنطينية .

٧ - ولكن يتجنب كل من تانكريد وريتشارد السالرنى القسم الإمبراطورى تسليلاً كلاهما وعبرا البسفور<sup>(٤)</sup> سرّاً مستصحبين معهما جلة عسكر بوهيمند ، وسرعان ما بلغ جيش كونت صنجيل القسطنطينية ومكث الكونت بها هو ورجاله ، وبقي بوهيمند أيضاً لدى الامبراطور ليتشاور وإياه حول الوسائل التى يقتضى اتخاذها لتيسير تمرير القوات الموجودة فيما وراء أزنق ، وذهب الدوق جودفروى أولاً إلى نيقوميديا مع تانكريد وبقية الآخرين ولبثوا بها ثلاثة أيام .

---

(١) Ibid., p.238.

(٢) يستفاد مما أورده Albert d'Aix, p. 312 أن تلك الدعوة كانت يوم ٢٦ أبريل ١٠٩٧ وذلك في معرض كلامه عن اقتراب جيش بوهيمند من القسطنطينية .

(٣) وذلك يوم ٢٦ أبريل ، راجع الحاشية السالفة .

(٤) Albert d'Aix, p. 313 ; Raoul de Caen, pp. 612 - 614.

ولما أدرك الدوق [جود فروى] أن ليس أمامه من سبيل يستطيع أن يقود فيه هذه القوات إلى إزنيق نظراً إلى أن الطريق الذى عبره الصليبيون الأوائل فى المرة الأولى لا يلائم جماعة كثيفة العدد كهذه الجماعة، أقول لما أدرك الدوق ذلك قدم أمام الجيش ربيعة فى ثلاثة آلاف رجل مسلحين بالفتوس والسيوف، ووكّل إليهم تعبيد هذا الطريق وتوسيعه ليتمكن حجاجنا من اجتيازه إلى إزنيق، فشقوا طريقاً عبر مضائق أحدى الجبال الضخمة، وفى أثناء عملهم هذا صنعوا صلباناً من الحديد والخشب نصبوها على صوى لتسكون دليلاً يسترشد به حجاجنا، ومن ثم وصانا قرب إزنيق عاصمة كل بلاد آسيا الصغرى وذلك فى اليوم السادس من مايو، وأقمنا هناك معسكرنا.

\* \* \*

وقبل وصول السيد بوهيمند مضيئنا نلتبس الخبز فلا نجد إلا صياغة، حتى لقد كان الرغيف الواحد يباع بعشرين أو ثلاثين دينية<sup>(١)</sup>، ولما قدم بوهيمند العاقل جلب معه بطريق البحر ذخيرة وفيرة، وتوالت الإمدادات على اليابسة والماء<sup>(٢)</sup>، فشملت الفرحة الكبرى جيش المسيح.

٨ — وفى يوم صعود السيد<sup>(٣)</sup> شرعنا فى مهاجمة المدينة من جميع نواحيها وبناء كباش<sup>(٤)</sup> وأبراج خشبية لنتمكن من هدم أبراج المنطقة، وتمكننا فى

(١) النص اللاتينى هكذا : tanta inopia panis fuit inter nos ut unus :

panis Venderetur xx aut xxx denariis ، أما هذه العملة فقد ظهرت منذ العصر الكارولنجى .

(٢) هذه إشارة من الكاتب إلى وفاء الإمبراطور بما تعهد به لبوهيمند .

(٣) وذلك يوم ١٤ مايو ١٠٩٧ .

(٤) تذهب أنّا كومنين كما جاء فى Brehiér : Histoire Anonyme, p. 36 note 3

أن آلات الحصار هذه إنما قدمها الإمبراطور ولم تكن من صنع الصليبيين ، راجع أيضاً

Grousset : Histoire des Croisades, t.I, p. 29.

خلال فترة يومين من الاقتراب من المدينة بشجاعة وحماسة حتى قوّضنا  
حيطانها ودكسنا أسوارها دكا . أما الترك الذين كانوا في المدينة فقد بعثوا  
رسالة<sup>(١)</sup> لمن قدموا لنجدة البلد وختموها بقولهم : أقدموا غير هيايين ،  
واقربوا آمنين وادخلوا من الباب القبلي لأنكم ان تجدوا في هذه الناحية  
أحدا ما يعترض سبيلكم أو يقف في طريقكم .

وفي اليوم ذاته<sup>(٢)</sup> أعنى يوم السبت الذي تلى صعود السيد احتل كونت  
صنجيل وأستف پوى هذه الناحية القبلية ، أما هذا الكونت القادم من  
ناحية أخرى<sup>(٣)</sup> والذي ترغاه العناية الربانية ويزهى بأسلحته الدنيوية فقد  
خرج على رأس جيشه الباسل ، وكرّ على الترك الذين كانوا يتقدمون نحونا ،  
ولما كان ريموند مسلحا من جميع الجهات<sup>(٤)</sup> بعلامة الصليب فقد اشتد في  
الهجوم عليهم وكرّ عليهم كرة باسل وتمسكن من قهرهم والظهور عليهم ،  
فلاذروا بالفرار مخلفين وراءهم كثيرين من الموتى ، غير أن جماعة أخرى من  
الترك أقبلوا لنجدة الأولين ونفوسهم تفيض بالسرور والفرح بالنصر  
المحقق ، وأحضروا معهم الجبال ليسحبونا مصفدين بها إلى خراسان ، ولما  
كانوا في شدة الذشوة فقد شرعوا في النزول بالتتابع من ذروة تل مرتفع ،

(١) يلاحظ أن قليج أرسلان سلطان نيقية كان مشغولا في هذا الوقت بالذات بمحاربة  
بيت دانشمند حول ماطية ، ولذلك لم تصل جنوده لنجدة نيقية إلا متأخرة ، راجع  
Michel le Syrien., p. 187 , Matthiew d' Edesse, pp. 211-2 , 215.

(٢) الوارد في Foulcher des Chartres, p. 182 أنه في يوم ١٦ مايو ١٠٩٧ .

(٣) يقصد بهذا أن كلا من الكونت ريموند الصنجيلي وأديمار دي مونتيل أسقف  
دي پوى كانا على رأس عسكر مستقل .

(٤) في النص اللاتيني undi que وقد فسرهما برييه بأن الكونت كان يضع كثيراً  
من الصليبان على ملابسه على حين أن سواه من المحاربين اكتفوا — كما هو معروف —  
بصليب واحد على أحد الكتفين أو فيما بينهما .



لكنهم كانوا كلهم نزلوا واستقروا في مكان ضربت أعناقهم بأيدي رجالنا الذين أخذوا يضعون رموس القتلى في المقاليخ ثم يقذفون بها إلى المدينة ليبثوا الذعر بين سكانها الأتراك<sup>(١)</sup>.

بعد ذلك أخذ كونت صنجيل وأسقف بوى يتبادلان الرأي في الوسائل التي تمكنهم من هدم برج قائم أمام معسكراتهم ، واتفق الرأي على إنفاذ فريق من الرجال لهدمه ، يحميهام حاملو الأقواس ورماة النشاب . فنهض الرجال لما ندبوا له وشرعوا في الحفر حتى بلغوا أساس السور ، وأقاموا أكواما من الكتل والخشب ثم أضرموا فيها النيران ، فلما أقبل المساء انهار البرج ، غير أن رحي القتال وقفت بين المتحاربين إذ كان الظلام قد لفّ السكون في سدوله إذ ذاك ، فاغتم الترك هذه الفرصة وخرجوا بقطع من الليل ورموا الحائط ترميا قويا ، حتى إذا ذرّ النهار قرنه ، أصبح من المستحيل علينا أن نناهم بأذى أذى من تلك الناحية.

سرعان ما وصل روبرت [ كونت هيوز ] الترمندى والكونت إيتين<sup>(٢)</sup> وكثيرون غيرهما ، ثم روجر دي بارنكيل ، فحاصر بوهيمند المدينة من الناحية الأمامية ، ووقف إلى جانبه تنكريد ، ثم أقبل الدوق جودفروي وكونت فلاندر يعاونه روبرت دوق نرمنديا ، ثم الكونت صنجيل ومعه أسقف بوى ، وبلغ الحصار الذي ضرب على المدينة من ناحية البرحداء من الشدة لم يستطع أحد ما معه من الخروج من المدينة أو الدخول إليها ، وفي هذه اللحظة وقف الجميع وقفة رجل واحد ، فمن ذا الذي يستطيع إحصاء جيش المسيح ؟

(١) Cf. Raymond d'Aguiles, p. 239, Albert d'Aix, pp. 319—321.

(٢) هو إتين أو استيفن كونت بلوا وزوج اديلا ابنة وليم الفاتح .

أظن أنه لم يأت ولن يأتى لأحد ما أن يبصر مثل هذا العدد الكثيف من الفرسان<sup>(١)</sup> وهم في غاية التأهب والاستعداد!

بيد أنه كان يوجد في إحدى نواحي المدينة بحيرة عظيمة<sup>(٢)</sup> قد أرسى الترك فيها قواربهم ، ومن ثم كان في قدرتهم الخروج والعودة محملين بالعلف والخشب وغير ذلك من الغلات ، وبعد أن عقد زعمائنا مؤتمراً للتشاور فيما بينهم أرسلوا إلى القسطنطينية الرسل وكفهم دعوة الإمبراطور لإنقاذ السفن إلى شفتوت حيث يوجد بها ميناء ، وطلبوا إليه أن يأمر بجمع الثيران وسوقها عبر الجبال والغابات إلى مقربة من البحيرة ، وسرعان ما تم ذلك في الحال وأرسل الإمبراطور في الوقت ذاته مرتزقة<sup>(٣)</sup> ولم ير القوم إنزال القوارب في الماء يوم وصولها بالذات بل أنزلوها البحيرة حين أقبل الليل ، فاعتلاها المرتزقة وهم في كامل سلاحهم ، فلما تنفس الفجر شوهدت القوارب الصغيرة وهي في أحسن نظام تجدف وسط البحيرة متجهة شطر المدينة ، فما كادت عيون الترك تقع على هذا المنظر حتى استولت عليهم الحيرة وتساءلوا : أتراها لقومهم أم لرجال الإمبراطور ؟ ، وما كادوا يعلمون أنها نجدة إمبراطورية حتى استقبد بهم الرعب القاتل واستخرطواهم

---

(١) قدرهم Foulcher de Chartres, p. 333 بمائة ألف فارس غير من كان هناك من بقية المقاتلين، وهو عدد يجب أن ينظر إليه بعين التشكك .

(٢) وهي بحيرة ازنيق الواقعة إلى الجنوب من مدينة نيقية ، وتسمى أحياناً Ascemus راجع في ذلك ، 4 - 323 pp. Albert d'Aix , 339 - 40 pp. Raymond d'Aguiles .

(٣) تذهب أنا كومنين — بناء على ما ورد في Runciman, History of the Crusades, vol. I, p. 180, n. 2 إلى أن أباه الإمبراطور أرسل قوات بيزنطية بقيادة Taticius و Tzitas نجدة للصليبيين ، وهذا يخالف ما أشار إليه . Brehier, op. cit. loc. cit. في تعليقه على العبارة الواردة بالمتن حيث ذكر أن هذه النجدة كانت بقيادة مانويل بوتوميتس الذي كان في الواقع مشرفاً على النجدة البحرية .

في البنكاء ، وعلت أصواتهم بالنحيب ، بينما كان الفرنجة فرحين  
بمجدون الرب .

ولما أيقن الترك في النهاية أنهم لن يستطيعوا تلقى أية نجدة من جيوشهم  
بعثوا إلى الإمبراطور سفارة تحمل إليه استعدادهم لتسليمه البلد إذا سمح  
لهم بالعودة بنسائهم وأطفالهم وجميع ما يملكون ، فازدهى الإمبراطور  
غرورا ودفعه سوء الطوية إلى الأمر بإخراجهم سالمين ، وإرسالهم آمنين  
مطمنين إلى القسطنطينية المشول أمام حضرته ، وعاملهم باللين ليكونوا  
على أتم أهبة لنصب الكائن للفرنجة ووضع العقبات في سبيلهم<sup>(١)</sup> .

استمر هذا الحصار سبعة أسابيع وثلاثة أيام<sup>(٢)</sup> واستشهد فيه كثير من  
رجالنا وصعدت أرواحهم الطاهرة إلى الله مغتبطة جذلي ، ومات كثير من  
الفقراء جوعا في سبيل تمجيد اسم المسيح ، وصعدت نفوسهم منتصرة إلى  
السماء مرتدية ثياب الشهادة<sup>(٣)</sup> البيضاء وهي تهتف كلها في صوت واحد حتى  
متى أيها السيد القدوس الحق لا تقضى وتنتقم لدمائنا من الساكنين على  
الأرض ؛ أنت يا من تستحق مدائحنا جيلا بعد جيل ، لك المجد<sup>(٤)</sup> . آمين .

---

(١) فيما يتعلق بمسلك الإمبراطور إزاء الصليبيين راجع Foucher des Chartres, p.

333; Raymond d'Aguiles., pp.239-40.

(٢) من ٦ مايو إلى ٢٦ يونيو.

(٣) راجع رؤيا يوحنا اللاهوتي ، ٦ : ٩ ، ١١ : ٧ .

(٤) رؤيا يوحنا اللاهوتي ، ٦ : ١٠ .

## زحف الصليبيين في آسيا الصغرى

وقعة اسكى شهر ( أول يوليو ١٠٩٧ م )

٩ — في هذه الاثناء — وقد استسلم البلد — كان الترك سائرين إلى القسطنطينية لملاقاة الإمبراطور الذي تزايدت فرحته لعودة إزيق إلى سلطانه فوزع كثيرا من الصدقات على فقرائنا، (١)

وفي اليوم الأول لمخادرتنا البلد وصلنا إلى جسر (٢) استرحنا عنده مدة يومين ، وفي اليوم الثالث استيقظ رجالنا قبل انبلاج تباشير الفجر حيث كان الليل لا يزال مرخيا أسداله على الكون ، ولم يستطيعوا شق نفس الطريق معا فانقسموا فريقين كانت المسافة الفاصلة بينهما تقدر بمسيرة يومين ولقد رحل مع الفريق الأول بوهيمند وروبرت دوق نرمانديا وتنكريد الحكيم وكثيرون غيرهم .

وفي اليوم الثالث كر الترك كرة عنيفة على بوهيمند ورفاقه وشرع الأعداء يصرون على أسنانهم ويصرخون صرخات عالية مدوية وهم

---

(١) وزغ الامبراطور كثيرا من الصدقات والخلع على الفقراء والفرسان على السواء ،

راجع في ذلك Foucher, p. 333; Epistulae et Chartae p. 145.

(٢) يسمى بجسر جكسو ويقع عند بلدة Leuce وهنا عقد الصليبيون مؤتمرا للتشاور

وإن لم يشر إليه صاحب المذكرات ، ويؤكد Runciman, History of the Crusades, vol. I, pp. 186-7, note 1. بعد تحقيقه الشخصي أن الوقعة لم تكن في اسكى شهر (دوريليم) وإنما في سهل سارى سوسو Sari-Susو، راجع أيضا مقالتي دانشمندی واسكى شهر في الدائرة.



يرددون بلسانهم كلمة شيطانية<sup>(١)</sup> لا أعرفها، فلما رأى بوهيمند الحكيم هذه الكثرة من الأتراك مدفوعين وهم يزجرون في صوت من به مس من الشيطان بادر إلى إرجال الفرسان من على دوابهم، وأسرع في نصب الخيمة التي قبل أن يتم إقامتها أعاد قوله على جميع الفرسان : أيها المبجلون ويا فرسان المسيح الأشاوس، ها نحن أولاء الآن في انتظار معركة صعبة فاصلة والعدو محقق بنا من كل جانب، ومن ثم فليمض الفرسان قدما إلى اليمين في شجاعة، وليبادر الرجال إلى نصب الخيام وليكن رائدhem العقل،

فلما تم الفراغ من ذلك كله أحاط بنا الترك من كل جانب وأخذوا في قتالنا ورمينا بالحرايب ورشقنا بالنبال من مسافة بعيدة عجيبة، فأجمعنا أمرنا على الخروج لهدمهم رغم عدم قدرتنا على مقاومتهم وعجزنا عن احتمال وطأة هذا العدد الغفير من الأعداء، بل إن نساءنا أسدين إلينا في ذلك اليوم معونة عظيمة وبدأمشكورة إذ حملن الماء لرجالنا ليطفئوا ظمأهم، ولم ينقطعن عن حثهم على القتال والدفاع. وأسرع بوهيمند العاقل فطالب من الآخرين — وأعني بهم كونت صنجيل والدوق جود فروي وهييج الكبير وأسقف بوي وبقية فرسان المسيح — الإسراع والمبادرة للسير إلى القتال قائلا لهم : من شاء أن يساهم اليوم بنصيب في الصراع فليقدم مصلاتا غير خوار، وسرعان ما كان الدوق جود فروي المعروف بإقدامه وشجاعته وهييج العظيم أول القادمين بقواتهما، ولم يلبث أسقف بوي أن قفأهما بجنده ثم تلاه كونت صنجيل في جيش كثيف العدد :

استولت الدهشة على رجالنا فراحوا يتساءلون من أين تمكن من

(١) تشير الحوليات هنا إلى عبارة « الله أكبر » يدل على ذلك ما أورده Raoul de

Caen, p. 636 حيث كان المسلمون يهتفون بقوله « Alla Chibar ».

الخروج هذا العدد العظيم من الترك والعرب والشرقيين وغيرهم ممن يستحيل إحصاؤهم ، ذلك أن هذا الجنس الملعون المحروم من رحمة الرب غطى بحشده الكشف كافة المرتفعات والجبال والأودية والسهول سواء ما كان منها داخل المدينة أو خارجها ، وجرت بيننا مشاورات ودية قلنا فيها بعد حمد الرب وتبادل الرأي : اعملوا ماوسعكم الجهد ، واصطنعوا كل وسيلة للاتحاد في سبيل دين المسيح ونصر الصليب المقدس ، لأنكم إذا أرضيتم الرب اليوم انقلبتم أغنياء موفوري الثراء .

لم يلبث شمل مقاتلينا أن التأم وانتظمت الصفوف ، وكان على الجناح الأيسر كل من بوهيمند العاقل ، وروبرت الزرمندي وتنكريد القطن ، وروبرت دي أنزا ، وريتشار السالرفي ؛ وتقدم أسقف پوى من مرتفع آخر للإحداق بالترك الكفرة ؛ وكان على الجناح الأيسر كذلك الفارس المشيع الجنان « ريموند كونت صنجيل » ، وعلى اليمينه الدوق جود فروي والفارس المقدام كونت فلا ندر وهيج العظيم وكثيرون ممن أجهل أسماءهم (١) .

وعند اقتراب فرساننا بادر الترك والعرب والشرقيون والغلمان (٢) وجميع الشعوب البربرية إلى الحرب السريع من مضائق الجبال ومناقد السهول ، وكان عدد الترك والفارس والزراع والشرقيين والغلمان وغيرهم من الوثنيين يبلغ ثلاثمائة وستين ألف مقاتل ، هذا عدا العرب الذين لا يعرف عددهم غير

---

(١) Cf. Albert d'Aix, p. 331.

(٢) أوثر كلمة « الغلمان » العربية ترجمة لكلمة Angulani اللاتينية ، لا سيما وأن نريبيه يقول : الأنجولان « Un Corps de troupe de l'armée Turque » ، أما المراجع العربية كابن القلانسي فكثيرا ما تذكر لفظ « الغلمان » ويقصد بها فريق من العسكر يستعان بهم في الحرب ، ولم أجدها إلا لفظ مستعملا قبل هذا التاريخ فيما بين يدي من المراجع العربية .

الله ، وفروا مسرعين إلى خيامهم إسراع الظلم ، بيد أنهم لم يستطيعوا  
المسك بها طويلاً إذ ما لبثوا أن تابعوا الهرب ونحن في آثارهم نقتل فيهم  
طيلة يوم كامل ، وأصبنا غنيمة كبيرة من الذهب والفضة والخيل والحمر  
والجمال والمواشي والثيران وأشياء كثيرة غير تلك مما نجهلها ، وما كان لأحد  
من رجالنا أن ينجو هذا اليوم لولا وجود السيد معنا في هذه المعركة ولولا  
أنه أرسل إلينا على جناح السرعة الجيش الآخر (١) ، فقد استمر القتال من  
غير انقطاع من الساعة الثالثة إلى التاسعة ، إلا أن الرب العظيم الخنون  
الرحيم لم يرض أن يهلك فرسانه أو أن يقعوا في أيدي أعدائهم ، فبعث إلينا  
هذه النجدة على جناح السرعة ؛ لكن قتل في هذا اليوم اثنان من فرساننا  
الشرفاء هما جود فروي دي مونت سيكيا بوزو ووليم بن المريكز أخو  
تكريد ، كما أن غيرهم من الفرسان والمشاة الذين أجهل أسماءهم  
لقوا مصرعهم .

فمن هذا الحكم العالم الذي يجرؤ على وصف لباقة الترك ومواهبهم  
الحرية ومقدار بسالتهم ؟ لقد كانوا يظنون أنهم يخيفون أمة الفرنجة  
بتهديدهم إياهم بنبأهم كما أخافوا العرب والشرقيين والارمن والسرمان  
والإغريق ؛ لكن إذا أراد الرب ألا يتغلبوا على رجالنا فلن يستطيعوا  
إلى الغلبة سبيلاً . ولقد كان حقاً ما قيل من أنه لا يجوز لأحد ما أن يسمى  
بالفارسي إن كان من غير الفرنجة أو الترك (٢) ، وسأقول الحقيقة وإن  
يستطيع أحد ما مناقضتي ، وهي لو أنهم آمنوا إيماناً تاماً بالمسيح واتبعوا

---

(١) يقصد به جيش ريموند كونت صنجيل .

(٢) تشير الوثائق هنا إلى الأسطورة التي تزعم أن الفرنجة والترك منحدرين من

النصرانية المقدسة ، ولوثاقى لهم أن يعترفوا برب واحد فى ثلاثة أقانيم وهو ابن الله المولود من العذراء ، الذى تألم ثم قام من بين الأموات وصعد إلى السماء أمام أعين تلاميذه ، وأرسل التعزية الكاملة بالروح القدس ، ولوثاقى لهم أيضاً أن يؤمنوا إيماناً صادقاً عادلاً بأن له الحكم فى السماء والأرض (١) لما وجدنا شخصاً ما يمكن أن يساوينهم فى القوة والشجاعة وفن القتال . وشاءت إرادة الرب أن يلاقوا الهزيمة على أيدي رجالنا . وكانت هذه الواقعة يوم أول يوليو .

## زحف الصليبيين على أنطاكية

عبورهم آسيا الصغرى . ذهاب بلدوين وتنكريد إلى طرسوس .  
عبور أرمينيا الصغرى وإقليم كبادوشيا .  
بلوغهم أبواب أنطاكية .

١. — بعد انهزام الترك — أعداء الرب والمسيحية المقدسة — هزيمة تامة وهروبهم مدة أربعة أيام وأربع ليال سويًا جاء الخبر بأن زعيمهم سليمان بن سليمان الأكبر قد فر إلى أزيق ، حيث صادفه عشرة آلاف عربى فقالوا له : « أيها الشقى ، ويا أتعس الخلق جميعاً ، ما الذى حملك على الهروب ؟ » فأجابهم سليمان « حين انهزم الفرنجة من قبل كنت أحسب أنى سأخذهم مكبلين مأسورين ، ولما أردت تقييدهم جماعة بعد أخرى ، أبصرت وراءهم شعباً كثيف العدد أكثر من الدباب ، ولوثاقى لكم أنتم أو غيركم أن تكونوا حاضرين لشاهدتم جموعهم تغطى كافة الجبال والتلول والوديان

---

(١) إشارة إلى قانون الإيمان الكاثوليكي .



والسهول ، ولم نكد نراهم حتى استبد بنا القزع الشديد وتابعنا المسير ، وكدنا أن نلقى أنفسنا بين أيديهم من فزع الخوف وهوله ، فإن كنتم مصدقني فيما أقول فارحلوا من هاهنا لساعتكم ، إذ لو عرفوا خبر قدومكم لما بقي أحد منكم حيا ، فلما سمعوا قوله هذا ولوا الأدبار وتشعب صدعهم وانسابوا في كل نواحي آسيا الصغرى .

أما نحن فلم نكف عن تعقب أولئك الترك الطغاة الذين كانوا يفرون كل يوم من أمامنا (١) ، وكانوا كلنا بلغوا بلدا أو مكانا حصينا كذبوا على سكانه ومكروا بهم قائلين لهم : لقد هزمنا جميع المسيحيين ، وكان نصرنا عليهم عظيما حتى إنه لن يجرؤ أحد ما منهم أبدا على الوقوف أمامنا ، فدعونا ندخل عندكم ، ولا يكادون يدخلون البلد حتى يسلبوا الكنائس وينهبوا البيوت وكل ما يصادفهم ، كما يغتصبون ما لدى أهله من الجياد والخيول والبغال وجميع ما لديهم من الذهب والفضة ، وكل ما يتأتى لأيديهم أن تمتد إليه ثم ينطلقون بأبناء النصارى ، ويأتون على كل ما استطاع الانتفاع به حرقا أو هدمًا ، ... كل ذلك وهم يفرون من ملاقاتنا ويفزعون منا ، وقد تتبعناهم عبر الصحارى والأراضى التى خلت من الماء والحياة فحاق بنا الخطر ، وكدنا ألا نخرج أحياء (٢) ، وبلونا مريض الجوع وحرقة الظما ، ولم نجد ما نتمسك به رفقنا سوى الشوك الذى كنا نقتلعه ونسحقه بكفنا ، فكان هو الطعام الذى عشنا عليه ونحن فى أشد حالات الضنك ، وقد نفق منا معظم جيادنا حتى اضطر الكثيرون من فرساننا للترجل ، ودفعنا نقص المطايا

---

(١) كان هذا بعد راحة يومين ، راجع Foucher, p. 336

(٢) يلاحظ هنا أن هذه الوثائق هى التى تنفرد من بين جميع ما كتب فى تلك الناحية

بذكر الطريق الذى سلكه الصليبيون ، راجع المقدمة .

إلى استعمال الثيران بدلا من جياد القتال . وفي وسط هذه الحاجة الملحة  
استعملنا الماعز والخراف والكلاب لحمل أمتعتنا .

\* \* \*

دخلنا بعد ذلك منطقة خصيبة تفيض بالماء كولات والأطايب وتزخر  
بشقي أنواع الحياة ، واقتربنا من قونية التي أشار علينا أهلها بأن نحمل معنا  
كميات أخرى وفيرة من المياه لأننا سنفتقد الماء فلا نجد مسيرة يوم  
كامل ، وبلغنا كذلك نهرا عسكرا عند مدية يومين ، وشرع أعداؤنا في  
التقدم أمامنا حتى أفضى بهم السير إلى ناحية هرقلية حيث كان هناك فريق كبير  
من الترك متأهباً للملاقاة جند المسيح والبحث عن الطرق المؤدية لإيذائهم ، فلم  
يكبد جند الرب القوى يرون هؤلاء الترك حتى استبسلوا في الهجوم عليهم ،  
وحملوا في ذلك اليوم أيضاً على عدونا الذي أسرع فولى مدبراً غير مقبل  
أشبه بسهم قد انطلق من قوسه إثر ضربة قوية صائبة . وسرعان ما اقتحم  
رجالنا المدينة ولبثنا بها أربعة أيام (١) .

وهناك انفصل تانكريد بن المريكز عن الآخرين ، وحذا حذوه  
السكونت أخو الدوق جودفروي ، ودخلا معا وادي Bothrentot ولم  
يلبث تانكريد أن رحل وحده على رأس فرسانه وانطلق بهم حتى بلغ  
طرسوس ، فخرج الترك لصدده وهبطوا لدفعه متجمعين في عصابة واحدة واستعدوا  
لقتال النصاري ، فلما تدانى رجالنا لخصمهم لاذ العدو هاربا ونكص على  
عقبه إلى المدينة مسرعا ، غير أن تانكريد فارس المسيح ثنى عنانه المضروب  
وضرب معسكره أمام باب المدينة .

وصل من ناحية أخرى السكونت بلدوين (٢) مع جيشه سائلا تانكريد

(١) هي المدة من ١٠ سبتمبر ١٠٩٧ إلى ١٣ منه .

(٢) حوادث هذه الفترة واردة بتفصيل أدق في Raoul de Caen, pp. 629 - 41;

Albert d'Aix, pp. 342 - 50.

أن يأذن له بمقاسمته المدينة ، فأجابه تنكريد « إننى أرفض كل قسمة معك » فلما أرخى الليل سدوله فر جميع الترك المذعورين ، وحينئذ تسير سكان المدينة بالظلام الدامس وخرجوا هاتفين بصوت عال « بادروا أيها الفرنجة المنتصرون ، بادروا فإن الترك الذين اضطربوا خوفا قد انصرفوا جميعا فى آن واحد ، .

ولما تنفس الصباح قدم أشراف البلد وسلبوا المدينة من تلقاء أنفسهم وقالوا للمتنازعين حول هذا الموضوع « أقصروا أيها السادة أقصروا ، إننا نطلب إليكم ونسألكم أن تسوّدوا علينا هذا الأمير [ تانكريد ] الذى استبسل أمس فى محاربة الترك ، . إلا أن الكونت بلدوين المحبوب احتج وحاجّ تانكريد بقوله « فلندخل المدينة معا وننتهبها وليقم على حراستها من يصب النصيب الأوفى ، وليحتلها من يستطيع غزوها ، فعاد تانكريد الشجاع يقول « ما أبغض هذا المسلك إلى نفسى وأبعدها عنه ، إننى لا أريد أن أسلب النصارى ، ولقد اختارنى رجال هذه المدينة أميرا عليهم وهم لا يريدون سواى أميرا ، ثم لم يشأ تانكريد الشجاع أن يذهب أكثر من هذا فى مناضلة الكونت بلدوين ذى الجيش القوى وترك المدينة طوعا أو كراهية ، وارتد بشجاعة مع جيشه ، وسرعان ما استسلمت له مدينتان هامتان هما أذنة والمصيصة ، كما دان له كثير من الحصون .

١١ — ومع ذلك فقد تقدّم الجيش العظيم وريموند كونت صنجيل وبوهيمند الخذاقي والدوق جود فروى وكثيرون غيرهم ودخلوا بلاد الأرمن ظمآنين إلى دماء الترك متعطشين لها ، وأفضى بهم السير أخيرا إلى حصن شديد المناعة وقفوا حياه عاجزين ، وكان يقيم فيه رجل اسمه «سيمون» من أهل البلد فسألهم أن يكوا إليه أمر الدفاع عن تلك البقعة من

الأرض ضد محاولات أعدائه من الترك ، فمنحه الفرنجة إياها ، وأقام بها مع أبناء جنسه .

ثم غادرنا تلك الناحية ووصلنا — ناعى البال — إلى « قيصرية » من أعمال كبادوشيا ، ثم رحلنا إلى مدينة<sup>(١)</sup> رائعة فخمة وفيرة الغنى كان الترك<sup>(٢)</sup> قد ظلوا مقيمين على حصارها ثلاثة أسابيع قبل قدومنا ، غير أنهم عجزوا عن التغلب عليها ، بيد أننا ما كدنا نبلاغها حتى بادرت إلى الاستسلام لنا وهي فرحة أشد الفرح ، وقام أحد الفرسان واسمه بطرس الأبوسى<sup>(٣)</sup> Petrus de Alpibus وسأل جميع السادة أن يقطعوه إياها ليدافع عنها بكل ما وسعه الإخلاص من أجل الرب والضريح المقدس وفي سبيل السادة والإمبراطور ، فأنقذ الرضاء بالإجماع على إقطاعه إياها .

فلما كانت الليلة التالية علم بوهيمند أن الترك الذين كانوا يحاصرون هذه المدينة قد سبقونا في كل ناحية ، فلما لبث بوهيمند أن تاهب هو وفرسانه وحدهم دون سواهم لطاردتهم أننى كانوا ، إلا أنه لم تنهيا له مصادفتهم .

بلغا بعد ذلك مدينة تسمى چكسو Coxon ، وكانت زاخرة بمواد المئونة التى كنا فى ميس الحاجة إليها ، وسرعان ما أوطأنا مسيحيوها<sup>(٤)</sup> فناءهم واستسلموا لنا ، فلبثنا بينهم ثلاثة أيام فى أرغد حال ، واستطاع رجالنا أن يستردوا عافيتهم تمام الاسترداد .

---

(١) وتعرف باسم مدينة كوماننا Comana

(٢) المقصود بالترك هنا « الداشمندیون » .

(٣) كان بطرس الأبوسى من الفرسان البروفنساليين ، وقد قدم مع روبرت جيسكارد

إلى الشرق ثم دخل فى خدمة بيزنطة ، راجع Hagenmeyer, op. cit. p. 150

(٤) يرجع الأستاذ برييه op. cit. p. 63, N. 2 أنهم من الأرمن .



ولما علم السكونت ريموند [السنجيلي] بارتداد الترك القائمين على حراسة أنطاكية أطبق تدبيره هو ومشاوروه على المبادرة بإرسال بعض فرسانه لاحتلالها بسرعة <sup>(١)</sup> ، ومن ثم اختار أولئك الذين أراد أن يكل إليهم أمر هذه المهمة وأعطى بهم الفيكونت بطرس القشتالي ووليم دي مونيبييه وبطرس دي روييه ، وبطرس ريموند دوتبول ، وأنفذ معهم خمسمائة فارس ، فساروا جميعاً في وادٍ يقع بإحدى ضواحي أنطاكية حتى بلغوا حصناً من حصون البوبليكان ، وهنا تناهى إليهم الخبر باحتلال الترك للمدينة وباستعدادهم للاستبسال في الذود عنها ، فأنفصل بطرس دي روييه بمن معه ، حتى إذا كان مساء اليوم التالي — وقد شارف أنطاكية — دخل وادي الروج <sup>(٢)</sup> ، ووجد به فريقاً من الترك والشرقيين فناجزهم القتال ، وقتل بثلة كبيرة منهم ، ثم قصّ الباقين في عنف ، وما كاد الأرمن النازلون بهذه الناحية يرون فداحة الهزيمة التي أنزلها بطرس بالعدو حتى أذعنوا له ، ودانت له رويحاً كما استسلم له كثير من الحصون الأخرى .

أما نحن الذين بقينا في چكسو فقد غادرناها وتوغلنا في جبل مفرع يضرب بقمته إلى السماء ، هذا إلى ضيق مسالكه ضيقاً بالغاً ، وسرنا في الطريق المجاور له ، ولم يستطع ~~الجنود~~ <sup>الجنود</sup> الأخر في التقدم ، وكانت الجياد تسقط في الأودية ، وكان كل فرس حمولة يجر فرساً آخر ورائه ،

(١) الواقع أن مغادرة السلاجقة لأنطاكية لم تكن سوى إشاعة كاذبة ، فقد أكدت الأحداث التالية للصليبيين أنها لا زالت في أيدي أصحابها وأن النجيدات السلجوقية كانت لا تزال تترى عليها ؛ وكان هذا العمل من ريموند السنجيلي تسرعاً إذ لم يستشر أحداً من كبار الصليبيين كما أنه لم ينتظر عودة بوهميند الذي كان قد انفصل قبل ذلك بقليل في قصّة أثر الدانشمنديين ،

راجع 2 - 191 pp. vol. I, Runciman op. cit.

(٢) وتعرف في المراجع اللاتينية الغربية باسم Rusa ، أما واديها فيقع إلى الشرق من أنطاكية على الطريق إلى حلب .

وارتسمت دلائل الحزن على الفرسان أجمعين ، وأخذوا يلطمون أنفسهم  
بأيديهم غما وكربا ، وراحوا يتساءلون عما يصنعون بأنفسهم وأسلحتهم ،  
فمضوا يبيعون فروسهم ومجنتاتهم وخوذاتهم لقاء مبلغ يتراوح بين ثلاث  
وخمس دانيات أو بما لا يكاد يساوى شيئا ، أما العاجزون عن بيعها فراحوا  
يطرحونها عن كواهلهم دون ما ثمن ثم يتابعون سيرهم .

ولما خرجنا من هذا الحبل الملعون وصلنا<sup>(١)</sup> إلى البلدة المسماة  
« مرعش » ، فنحنف سكانها لاستقبالنا فرحين غاية الفرح ، وحملوا إلينا  
ذخيرة وفيرة فأصبحنا في رغد رغيد ، وأقمنا بها منتظرين وصول السيد  
بوهيمند .

أخيراً بلغ فرساننا الوادي<sup>(٢)</sup> الذي تقع به مدينة أنطاكية المملوكة :  
عاصمة كل بلاد الشام قاطبة التي أعطاها<sup>(٣)</sup> السيد غيسى المسيح إلى بطرس  
أمير الخواريين ليرجعها إلى عبادة الدين المقدس ، وهو الذي ذهب  
وحكم مع الله الأب في عالم الروح القدس .

له المجد دائما إلى الأبد .

آمين !

---

(١) كان وصولهم إليها يوم ١٣ أكتوبر ١٠٩٧ ، راجع في ذلك تحقيق Brehier ،

op. cit. p. 65, Note 3.

(٢) يقصد بذلك وادي العاصي .

(3) Cf. Runciman , A Hist. of Crusades, vol. I, p. 213.

## بدء حصار أنطاكية

٢٠ أكتوبر إلى ديسمبر ١٠٩٥

بدء الحصار . الاستيلاء على حصن حارم . المجاعة في المعسكر الصليبي .

١٢ — حين أخذنا في الاقتراب من جسر الحديد وجد كشافتنا — الذين جرت عادتهم أن يسبقونا على الدوام — أمامهم فئة قوية من الترك يغذون المسير لنجدة أنطاكية ، فلم يكن منهم إلا أن تقدّموا — بدأ واحدة وقلباً واحداً — لمهاجمة الأتراك ، وكتبت لهم الغلبة عليهم بعد أن قذفوا الرعب في قلوب أولئك البرابرة الذين لا ذوا بأذيال الفرار وبعد أن لقي الكثيرون منهم مصرعهم في هذه الواقعة (١) . ولما كان لواء النصر قد عُقِدَ على مفرق رجالنا فقد أصابوا — بفضل رعاية الرب إياهم — غنيمة هائلة من الخيول والجمال والبغال والحمير المحملة بالطعام والشراب .

وأخيراً وصل رجالنا إلى شاطئ النهر (٢) وعسكروا عنده ، وفي الحال ذهب بوهيمند العاقل مع أربعة آلاف فارس وضرب خيامه أمام أحد أبواب المدينة حتى لا يمكن أحداً من دخولها خفية أو مغادرتها سرا تحت جنح الظلام ، ووصلوا إلى أنطاكية في اليوم التالي وهو ظهر اليوم الرابع من البطالة الذي هو اليوم الثاني عشر قبل أول نوفمبر (٣) ، فحاصرونا ثلاثة

---

(١) كانت هذه الواقعة يوم ٢٠ أكتوبر بناء على ما ورد في Epistulae et Chartae, Letter No. I, p. 145.

(٢) يقصد بذلك نهر العاصي .

(٣) يقصد يوم ٢١ أكتوبر ، راجع Epistulae et Chartae, loc. cit.

(م ٤ — الفرنسية)

أبواب من أبواب المدينة حصاراً فعلياً ، ولم نجد مكاناً ميسراً لضرب الحصار من الناحية الأخرى ، إذ كان يكتشفنا جبل شامخ الذرى لم يترك لنا غير شغب بالغ الضيق .

أما أعداؤنا الترك الذين كانوا داخل المدينة فقد استولى عليهم الجوع منا استيلاءً شديداً أبقاهم خمسة عشر يوماً جامدين لا يحركون ساكناً ، ولم يحركوا أحداً منهم على مهاجمة فردٍ ما من جماعتنا ، ولم نكد نضرب معسكراتنا حول أنطاكية حتى وجدنا في هذه الناحية وفرة بالغة من الأعناب الناضجة ومخايء مملوءة بالقمح وأشجاراً مثقلة بالفاكهة ، كما عثرنا على شتى ضروريات الأطعمة الصالحة للأكل .

أما الأرمن والسريريان الذين كانوا داخل المدينة فقد دأبوا على مغادرتها كل يوم متظاهرين بالفرار ، وكانوا موجودين بيننا كل يوم ، بينما بقيت نساؤهم في المدينة ، وكانت عادتهم أن يتقصوا حالنا وخبر موقفنا ثم يحملون كل شيء إلى أولئك المحاصرين الذين أغلقت عليهم منافذ المدينة ومسالكها ، فلما ألهم الترك كل الإمام بجميع ما يتعلق بنا ووقفوا على خبرنا شرعوا يغادرون المدينة شرذمة بعد شرذمة ، ومضوا يحدقون بحجاجنا ، ولم يكرهوا يترصدون لنا في ناحية واحدة بل كنا نجدهم يكمنون في كل الجهات ، فآوينا نلقاهم في طريقنا إلى البحر ، وآوينا أخرى نصادفهم في طريقنا إلى الجبل .

كان يوجد على كُشْب من هذه الناحية حصن يدعونه حصن حارم ، قد كمن فيه عدد جم من أبسل الأتراك الذين طالما أقضوا مضاجع رجالنا ، فلما علم سادتنا بذلك اشتد جزعهم وبعثوا كثيرين من فرسانهم ريثة أمامهم لكشف موقع الأتراك ، حتى إذا تهاى لفرساننا الذين يفتشون



عنهم كشف مكانهم مضوا للملاقاة ، وأخذ رجالنا يتقهقرون تباعاً أمامهم حتى بلغوا البقعة التي يعرفون أن يوهيمند يعسكر فيها هو وجنده ، ولقي اثنين من رجالنا مصرعهما في هذا الارتداد ، فلما صك هذا النبا سمع يوهيمند اندفع هو ورجاله فكان بطل المسيح الأشوس ، وضاعف المتبررون هجومهم على رجالنا الذين كانوا دونهم عدداً ، ومع ذلك فقد احتدم القتال بين الفريقين وهلك الكثيرون من أعدائنا ووقع غيرهم في الأسر ، ثم سيقوا حيث ضربت أعناقهم أمام باب المدينة مبالغة في زيادة آلام من بداخلها وفكلاً بهم .

أما الآخرون فقد غادروا المدينة وتسلقوا أحد الأبواب وأخذوا يقوِّنون إلينا نبالهم التي راحت تتساقط في ناقله معسكر يوهيمند تساقط للطر ، وأصيبت امرأة برمية قوس جنداتها .

١٣ - ومن ثم التأم شمل مقدّمينا وعقدوا مجلساً للتشاور فيما بينهم فقالوا : لنبن قلعة على قمة جبل مرقب كي نأمن على أنفسنا خطر الترك وتطمئن قلوبنا فلا نعود نخشاهم ، وما كاد يتم بناؤ القلعة حتى تناوب زعمائنا الدفاع عنه واحداً تلو الآخر .

لكن حدث أن شح القمح قبل عيد ميلاد المسيح ، وأخذت جميع الألقوات في النقصان ، وأصبحنا لا نكاد نجرؤ على مغادرة المعسكر ، وعدنا لا نجد في منطقة المسيحيين شيئاً مما يمكن أن نتبلغ به ، زد على ذلك أن لم يحسر أحدنا على اقتحام أرض المسلمين إن لم يكن في نفر العديد والحشد الكشيف ، وإذ ذاك عقد ساداتنا مجلساً تشاروا فيه حول اصطناع الوسائل اللازمة لحكم شعب كبير العدد كهذا الشعب ، فانعقد إجماعهم بعد المشاورة على أن ينهض في الحال فريق من رجالنا ويقوموا ما وسعهم الجهد

بجمع الاقوات ولضمان حماية الجيش من ضربة تاتيه من الخلف ، كما اتفقوا على أن يظل الباكون في المعسكر لحراسته<sup>(١)</sup> ، ثم قال بوهيمند « أيها السادة وأيها الفرسان الفطنون : إننى ذاهب مع كونت فلاندر إذا شتم هذا ورأيتموه خيراً .. »

وبعد أن احتفوا احتفاء عظيم الفخامة بعيد الميلاد خرجوا يوم الاثنين — ثانى أيام البطالة — فى أكثر من عشرين ألف فارس وراجل<sup>(٢)</sup> ، ودخلوا سالمين آمنين منطقة المسلمين التى كانت تزخر بكثير من الترك والعرب والشرقيين القادمين من بيت المقدس ومن دمشق وحلب وغيرها من البلدان لشدة أزر حامية أنطاكية ، فلما تراءى إلى سمعهم نبأ زحف الجيش المسيحى على بلادهم تاهبوا لمحاربة النصارى ، لذلك ما كادت فحمة الليل تتلاشى أمام تباشير الفجر حتى كانوا قد بلغوا الناحية التى تجمعت فيها قواتنا ، وانقسم أولئك المنبريرون قسمين أحدهما أمامنا ، والآخر خلفنا قصد الإحداق بقواتنا من كل النواحي ، إلا أن كونت فلاندر الهام — المسلح بإيمانه وبشارة الصليب الذى كان يدفعه إخلاصه له للدأب على حمله أنى كان — كز عليهم فى الوقت الذى هاجمهم فيه بوهيمند بهمكة أغار رجالنا جميعا غارة رجل واحد على العدو الذى سرعان ما ولى هاربا ، وأدبر موليا إيانا ظهره ، تاركا وراءه كثيرين من القتلى ، فاستولى رجالنا على جيادهم وسواها من الغنائم ، أما أولئك الذين استطاعوا النجاة من

---

(١) كان مما اتفق عليه الصليبيون أن يعضى بوهيمند وريعموند كونت فلاندر لزراع النواحي المشرفة على وادى العاصى والإغارة على القرى وسلبها ، كما اتفقوا على أن يكلوا حراسة المعسكر الصليبي أمام أنطاكية إلى ريعوند كونت صنجيل وأديمار أسقف دى پوى ، ويلاحظ أن جودفروى دى بويون كان فى هذه الآونة بالذات مريضا.

(٢) فى الأصل Peditum وقد ترجمتها الترجمة الانجليزية إلى كلمة « حجاج » .

القتل فقد أغذوا الهزب وحق عليهم د الهلاك الأبدى . . أما نحن فقد  
عدنا مسرورين نسيح ونمجد الرب الذى هو فى نفس الوقت ثالث واحد  
والذى له الملك الآن وإلى الأبد .

آمين

\* \* \*

- ٦ -

## حصار أنطاكية

ديسمبر ١٠٩٧ - فبراير ١٠٩٨

هجوم الترك على الصليبيين وحلة التمين . فرار بطرس الناسك  
ووليم النجار . زحيل تاتيكيوس . انتصار بوهيمند  
على الترك قرب بحيرة أنطاكية .

١٤ - خرج الترك - أعداء الرب والمسيحية المقدسة - الموجودون  
داخل أنطاكية لحراسها حين ترامى إليهم الخبر بتغيب السيد بوهيمند وكونت  
فلاندر عن الحصار ، وقدموا واشتبكوا معنا فى قتال عنيف ، وكانوا  
يؤثرون مهاجمة النواحي الضعيفة . ولما كانوا يعرفون تمام المعرفة أن هذين  
الفارسين الفطنين بعيدان عنا فقد صمموا على مهاجمتنا والقضاء علينا  
يوم الثلاثاء (١) .

سرى أولئك المتبريرون الخيفون بقطع من الليل وانقضوا علينا بقسوة  
وفسكوا بعدد كبير من فرساننا ومشاتنا الذين تراخوا فى حماية أنفسهم ،

(١) . كان ذلك يوم ٢٩ ديسمبر ١٠٩٧ .

وقد أسقف پوى — فى هذا اليوم المشؤم — نائبة الذى كان يقود  
بنفسه كتيبته ويحمل بيرقه ، ولو لم يكن النهر فاصلاً بيننا وبينهم لتعددت  
هجماتهم علينا ولنكبوا جماعاتنا بنكبات جسيمة .

كان بوهيمند الفطن حينذاك يغادره ووجيشه منطقة الشرقيين قاصداً  
جبل تنكريد عساه يجد هناك أى شىء يستحق مشقة الأخذ والاستيلاء  
عليه ، وذلك لأن الناحية كلها كانت قد نهبت ، فوجد البعض قليلاً من  
الاشياء ، وعاد الآخرون صفر الأيدي (١) ، فأنبهم بوهيمند العاقل بهذه  
العبارات :

« أيتها الفئة المنكودة الشقية ، وبأ أخط المسيحيين قاطبة : ما الذى  
حملكم على سرعة الخروج ؟ لقد كان عليكم أن تصبروا وتثريشوا حتى يلتئم  
شملنا وألا تكونوا كالقطيع بلا راع ، فلو حدث أن صادفكم أعداؤنا  
هائمين مشردين لوئبوا عليكم وقتلوكم لأنهم يترقبونكم ليلاً ونهاراً مؤملين  
أن يروكم بلا قائد يدير أموركم فيها جمونكم على أفراد أو مجتمعين ويعملون  
على سوقكم أسرى ، وما كاد يفرغ من خطابه هذا حتى انكفأ هو ورجاله  
إلى معسكرهم وهم أزهد ما يكونون فى الغنيمة .

وحين رأى الأرمن (٢) والسريان أن رجالاً عادوا وهم يكادون أن  
يكونوا صفر الأيدي خالي الوفاض رتبوا أمورهم على التجول فى الجبال وفى  
الناحية التى تكلمنا عنها يفتشونها تفتيشاً دقيقاً ، ويشترون الخنطة والأطعمة

(١) فيما يتعلق بعودة الصليبيين أمام أنطاكية من غير تحقيق الهدف الذى خرجوا من  
أجله ، راجع Albert d'Aix, op. cit. p. 394 ، وأنظر أيضاً ابن العديم : منتخباته من  
تاريخ حلب ( مجموعة مؤرخى الحروب الصليبية ) ج ٥ ، ص ٨٠ .

(٢) حاول ماتيو الرماوى أن يتخذ من إقدام الأرمن على جمع الأقوات للصليبيين دليلاً  
على ما انطبوا عليه من الرأفة بهم ، وهو رأى يخالف رأى صاحب الحوليات فى المتن أعلاه .



ويرسلونها إلى المعسكر الذي كانت المجاعة القاسية قد ضربت أجزائها عليه ، فكانوا يبيعون حمولة الحمار بثمانى بوبرات ، أى ما يعادل مائة وعشرين دنية ؛ فمات الكثيرون من رجالنا الذين عجزوا عن دفع هذا الثمن الفاحش الارتفاع .

١٥ — أدت هذه النكبة الجسيمة والضيق البالغ إلى تساقط وايم النجار وبطرس الناسك سرّاً فمضى تنكريد فى آثارهما وأمسكهما ورجع بهما وهما فى غاية الحزى ، فقطعا على نفسيهما العهد بالطاعة ، وأقسما له الايمان المخلطة بأنهما سوف يرجعان طواعية إلى المعسكر وأنهما سيعتذران للسادة .

أقام وايم طول الليل فى فسطاط بوهيمند مقيد الطرف إلى الأرض وهو أذلّ من المهانة ، فلما تنفّس صباح اليوم التالى كمثّل أمام بوهيمند وقد احمرّ خجلاً ، فخاطبه بوهيمند بقوله : «أيها الشقى ، يا خزى فرنسا ويا عار جميع الغالين وأشدّهم إثماً ، ويا أشقى من حملته الأرض ، لماذا هربت على هذه الصورة المخزية ؟ أتراك كنت تريد خيانة هؤلاء الفرسان وتسليم جيش المسيح للكفرة كما صنعت بغيرهم من قبل فى إسبانيا ؟ » ، فلزم ولیم الصمت المطبق ولم تنفّرج شفّته قط عن أية كلمة ، فاجتمع الفرنسيون جلهم تقريباً متوسّلين إلى السيد بوهيمند ألا يشتد أكثر من هذا فى إيلامه ، فأجاب سؤلهم وقال « إن حىّ إياكم يحمانى على تلبية طلبكم عن طيب خاطر إذا أقسم لى قسماً خالصاً من قلبه وروحه ألاّ يحيد عن طريق بيت المقدس سواء فى الفرج أو الضيق ، وكذلك إذا قبل تنكريد وزجاله للعفو عنه » . فلما سمع تنكريد هذه العبارة رضى ، وسرعان ما رده بوهيمند ؛ على أنه حدث فيما بعد أن افترس الخزى ولیم النجار ، فما لبث أن هرب واختفى .

اشتد الفقر والبؤس اللذان ادّخرهما الرب لنا جزاء خطايانا<sup>(١)</sup>. إذ لم يعد في الجيش كله من الفرسان أصحاب الجياد السليمة سوى ألف فارس.

١٦ — إلا أن الخبر ترأى إلى عدونا داتيكوس، بأن جيوشاً من الأتراك زاحفة علينا فاستبد به الفرع الشديد، وصوّره له خياله أن قد فتك بنا أعداؤنا وأرأنا سقطنا جميعاً أسرى في أيديهم فراح ينتحل شتى الافتراءات الكاذبة فقال: «أيها السادة وأيها الرجال الحكماء، انظروا ما نحن فيه من بالغ الضيق، لقد عدنا النجدة وضائق بنا السيل، فدعوني إذن أعود إلى بين نطة، وكونوا على ثقة من أنني سأحضر إليكم ها هنا ببحر لجتى من السفن المحملة بالحنطة والنيذ والشعير واللحم والطحين والحب وكل ما تحتاجونه، وسأبعث إليكم بالجياد للبيع، وستصلكم الذخيرة إلى هنا عبر الأرض الموالية للإمبراطور، وأقسم لكم على صدق هذا كله، وإن أهل بيتي وفسطاطي لياقون في المعسكرهم الآخرون، وكونوا واثقين من رجوعي إليكم على جناح السرعة».

ولما ختم هذا العدو كلامه مضى مخلفاً بالمعسكر كل ما يملكه<sup>(٢)</sup>. وهو حاث في يمينه وسيظل حاثاً فيه، وكنا إذ ذاك في أشد حالات الضنك، إذ ضيق الترك علينا الخناق من جميع الجهات ضيقاً لم نجروء خياله على مغادرة خيمتنا فكابدنا مجاعة مدمّرتنا بالفناء، وعدنا كل مساعدة وكل نجدة، وهرب صغار القوم والفقراء إلى قبرص وإلى سلطانية الروم، كما فرّ بعضهم إلى

(١) يتفق صاحب الحوليات هنا مع (R. H. Oc. Cr.) Foulcher de Chartres.

pp. 229-8 في إرجاع المجاعة التي حاقت بالصليبيين إلى كثرة ما ارتكبه من الخطايا.

(٢) عالجنا موضوع نكوص داتيكوس والأراء المتناقضة بشأنه في كتابنا الحرب الصليبية

الأولى (الطبعة الثانية، ١٩٥٨)، الفصل الثاني.

الجبال ، وكان خوفنا من الترك المفسدين قد جرّدنا من العجوة على الذهاب إلى البحر ، وبذلك سددت أمامنا جميع مسالك النجاة .

١٧ — حين علم الدوق بوهيمند أن حشداً كثيفاً من الترك لا يحصيه العد زاحف علينا اقتضاه ما انطبع عليه من الحكمة التفتيش عن الآخرين وقال لهم : « أيها السادة ويا أيها الفرسان العقلاء ، ترى ما نحن فاعلون ؟ إننا لسنا بالكثرة التي تمكّنتنا من المحاربة في جهتين ، لكن هل تعرفون ما نحن فاعلون ؟ سننقسم إلى فريقين وسيدقى المشاة لحراسة الخيام وسيتمكنون تمكّينا تاماً من الدفاع عن أنفسهم ضد حامية المدينة ، أما الفرسان فيلازمونا ليواجهوا أعداءنا الذين نصبوا معسكرهم على كشب منا عند حصن حارم وجسر الحديد ،

ولما أقبل المساء خرج بوهيمند العاقل من معسكره مع الفرسان الآخرين الفطناء وأمضى الليل فيما بين النهر والبحيرة ، وما كادت تبدو أولى خيوط الفجر حتى بعث النفائض ربيّة له لتستطلع عدد الكتائب التركية ومواضعها وحركاتها ، فانطلقوا لطيم يفتشون كدأ بهم عن أماكن تجمعات القوات التركية ، وأخيراً رأوا أتراكا كثيرين قادمين من ناحية النهر مقسمين إلى كتيبتين ، وكانت قوتهم الرئيسية في الخلف ، فعادت الطلائع على جناح السرعة قائلة : انظروا ، إنهم هناك ، لقد جاءوا ، فاستعدوا جميعاً لأنهم على وشك الاقتراب منا ، .

وقال بوهيمند العاقل للآخرين : « أيها السادة وأيها الفرسان الذين لا يقهرون ، أعدّوا صفوفكم للقتال ، فأجابوه : إنك عاقل وإنك فطن وإنك عظيم وفخم أنت أيها المحارب الباسل ياليت المارك ويارب الوقائع

ويامقرر مصائر الحروب ، إفعل ما بدا لك فقد وكلنا الأمور إليك لتتجز كل ما تراه صالحاً لنا ولك ،

حينذاك أمر بوهيمند أن يرتب كل زعيم من الزعماء فريقة تنظيمها تاماً ، فنفذوا ما أمرهم به ، فكوّنوا ست فرق انضمت خمس منها بعضها إلى بعض لمهاجمة العدو ، وأخذ بوهيمند يتراجع بفريقة على مهل إلى الوراء ، واستبشر رجالنا إذا اشتبكوا مع العدو والتحمت كل فئة بفئة ، وتعالى الصيحات إلى السماء وتقاتلوا جميعاً ، وحجب الجوّ وابل من النبال المطالة .

ولما أقبل الفريق الأكبر من جيشهم الذى كان مقبياً فى الخلف هجموا هجوماً عنيفاً على رجالنا الذين أخذوا يتقهقرون شيئاً فشيئاً ، فتألم بوهيمند الحكيم لهذا المنظر ، ودعى إليه حامل علمه روبرت ابن جيرارد وقال له : « إذهب بأسرع ما يمكنك وأنت أبسل رجل ، وتشجع فى سبيل تجدة دين الرب والضريح المقدس ، واعلم أن هذه الحرب ليست حرباً مادية بل هى روحية وكن أشجع صناديد المسيح ، رافقتك السلامة ، وإبرعك السيد أينما كنت . » ولما أحاط نفسه من جميع الجهات بعلامة الصليب اندفع كالأسد الذى حبس عن الأكل ثلاثة أيام أو أربعة وخرج من غيله مبرراً ظامئاً لدماء القطعان ، وكرّ لساعته وسط ميدان الوغى معملاً القتل فى هذه التعاج التى راحت تفرّ هنا وهناك ، ثم صار فى وسط صفوف الترك واشتد فى مطاردتهم حتى إن أضواء عليه كانت تبرق فوق رؤوسهم .

أما المقاتلون الآخرون فسرعان ما أمسكوا عن التقهقر حين رأوا علم بوهيمند يخفق عالياً أمام أعلام الآخرين ، وكرّ جميع رجالنا كرة رجل واحد على الترك الذين استولى عليهم الذهول فلاذوا بأذيال الفرار فأخذ رجالنا فى تعقبهم وراحوا يغلون القتل فيهم حتى بلغوا جسر العاصى ، إلا أن



الترك سرعان ما عادوا إلى معسكرهم واستولوا على كل ما تمكنت أيديهم منه ،  
حتى إذا تم لهم سلب جميع ما به أضرّموا فيه النيران واثألوا هاربين ، ولما علم  
الآرمن والسريان بهزيمة الترك في هذه الواقعة خرجوا من قراهم ، وتركوا  
لهم في السكمان التي نصبوها لهم في الممرات فقتلوا وأسروا الكثيرين منهم .  
وهكذا شاءت إرادة الرب أن تدور الدائرة على أعدائنا في ذلك  
اليوم ، ونجح رجالنا في استرداد الجياد وغيرها من الأشياء العدة التي أفادتهم  
فائدة جليلة ، وحملوا مائة رأس من القتل إلى باب المدينة حيث نصبت خيام  
رسل حاكم مصر الوافدين على ساداتنا .

أما المحاربون الذين بقوا في المعسكر فقد شغلوا طول يومهم بقتال  
حامية أنطاكية أمام ثلاثة أبواب من أبواب المدينة ، وقد جرت هذه الواقعة  
يوم الثلاثاء<sup>(١)</sup> السابق لبدء الصوم الكبير ، كل ذلك برعاية سيدنا يسوع  
المسيح الذي ذهب وحكم مع الآب والروح القدس ، الرب ، له الحكم إلى  
الابد .

آمين !

\*\*\*

---

(١) وذلك يوم ٩ فبراير ١٩٨٨ .

## حصار أنطاكية

الحملة على السويداء . تشييد حصن المحمرة .

١٨ — عاد رجالنا بفضل رعاية الله غالبين مستبشرين بنصرهم الذى آتاهم إياه فى ذلك اليوم . أما أعداؤنا المغلبون على أمرهم فقد هزموا هزيمة ساحقة ودأبوا على الهروب وهاموا على وجوههم شاردين هنا وهناك ، فمضى بعضهم إلى خراسان وانطلق البعض الآخر إلى أرض المسلمين ، ولما رأى زعمائنا أن حامية البلد آخذة فى التحرش بنا والاقتراب منا فقد سهروا ليلهم ونهارهم باحثين عن الناحية التى قد يمكن لتلك الحامية مباغتتنا منها ، لذلك عقدوا مجلساً للتشاور فى الأمر وقالوا : « يجب علينا قبل أن نقدم على حرب تودى بجماعتنا أن نبني حصناً على المحمرة الواقعة أمام باب المدينة حيث يوجد الجسر ، ومن هنا ربما استطعنا بدورنا تضيق الخناق على عدونا » . فوافق الجميع على هذا رأى واستصوبوا المشروع استصواباً عظيماً ، وكان كونت صنجيل أول من تكلم فقال : « أمدوني بالمساعدة اللازمة لإعادة بناء هذا الحصن ، وسأحصنه وأحميه » ، فأجاب به بوهميند : « وإننى سأمضى معك — إذا قبلت وقيل الآخرون — إلى باب سمعان لجمع الرجال القادرين على إنجاز هذا العمل <sup>(١)</sup> . أما من يبقون هنا فسوف يعملون على تحصين جميع الجهات للدفاع عن أنفسهم » . وكان أن تم ما اتفقوا عليه .

(١) وقوامهم جماعة الجنوية الذين قدموا بأسطولهم يوم ١٧ نوفمبر ١٠٩٧ ، راجع فى ذلك

عند ذلك رحل الكونت وبوهمند إلى باب سمعان ، أما نحن الذين انضم بعضنا إلى بعض وصرنا فئة واحدة فقد شرعنا في بناء الحصن ، وإذا بالترك الذين أعدوا أنفسهم للخروج قد قدموا علينا لمحاربتنا ، وكروا علينا كره أدت إلى هرب رجالنا وهلاك الكثيرين منهم مما سبب لنا جزعا كبيرا .

ولما رأى الترك في اليوم التالي (١) تغيب زعمائنا وعدوا أنهم خرجوا بالأمس قاصدين الميناء ، جمعوا شملهم ومضوا لصد من كانوا قادة من ناحية الميناء ، فلما أبصروا الكونت وبوهمند على رأس هذه القوة صرخوا على أسنانهم واندفعوا من مجرى زجرة هائلة ، ثم أحرقوا رجالنا ينضحونهم بالنبال والسهم ، فجرحوهم وقتلوه في قسوة ، وهجموا على رجالنا هجوما عنيفا اضطرم للفرار إلى الجبل الشاهق وإلى كل ناحية حسبوها تعصمهم منهم ، ولم تقيض الحياة إلا لمن تها له الاختفاء بالهرب السريع . أما من عجز عن الفرار فقد لاقى حتفه ، واستشهد في هذا اليوم أكثر من ألف من فرساننا ومشاتنا ، وفي إيماننا أنهم صعدوا إلى السماء حيث لبسوا ثياب الاستشهاد البيضاء .

لم يسلك بوهمند نفس الطريق الذي سلكه الآخرون ، بل سرعان ما انقلب راجعا مع فريق من الفرسان إلى حيث كنا مجتمعين ، ولما كان الغضب قد اشتد بنا لمصرع رجالنا فقد ضمنا صفوفنا إليهم وهتفنا باسم المسيح وكلنا ثقة تامة في بلوغ الضريح المقدس ، واتفقنا على منازلة العدو ، وأن نكون جميعاً يداً واحدة في الهجوم عليه ، وأبدى أعداء الرب ورجالنا ما أذهل وأرعب ، فكان الترك يعتقدون أننا سنُغلب على أمرنا وأنهم سوف يقضون علينا كما قضوا على قوات الكونت وبوهمند ، لكن الرب

---

(١) وذلك يوم ٦ مارس ١٠٩٨ .

القوى لم يمكنهم من ذلك ، فقد هاجم جمعهم فرسانُ الإله الحق — المسلمون  
بعلامة الصليب — هجوماً عنيفاً دفعهم إلى الفرار عن طريق الجسر الضيق  
وأمعنوا في الحرب حتى بلغوا مدخل المدينة ، أما الذين لم يسعفهم الحرب  
بعبور الجسر والنجاة بحياتهم لتزاحم الرجال والجناد بالمناكب فقد لاقوا  
في هذه البقعة الموت الأبدى ، وذهبوا إلى النار الأبدية المعدة لإبليس  
وملائكته (١) .

ولما تم لنا الظهور على الترك أخذنا في تضيق الخناق عليها ودفعناهم  
شطر النهر وألقيناهم فيه ، فأصطبغت أمواجه السريعة بدمائهم ، وكان أحدهم  
إذا حاول تسلق أعمدة الجسر أورام السباحة لبأوغ اليابسة تناوشته سهام  
رجالنا الذين كانوا يغطون شاطئ النهر ، وجلجل اللافق بضجيج صيحاتهم  
وصراخ رجالنا حتى بلغ الضجيج عنان السماء ، وانهل وابل من السهام  
والنبال حجب ضوء النهار من أن يلمحه الطرف ، وبرزت نساء المدينة  
المسيحيات على شرفات الأسوار يرقبن سوء منقلب الترك وهن فرحات سرّاً .  
أما الأرمن والسريان فقد امتجابوا — طوعاً أو كرهاً — لاوامر الترك  
وأخذوا ينضحوننا بالنبال ، وهلك في هذه الواقعة إثنا عشر أميراً من أمراء  
الترك ، كما قُتل كثيرون غيرهم من أفطن المحاربين وأشجع المقاتلين الذين  
كانوا يعدون من خيرة المدافعين عن المدينة حتى لقد بلغ عددهم ألفاً  
وخمسةً رجل . أما من قُيّضت لهم الحياة فلم يعودوا يجرءون على التهليل  
أو الزعيق سواء بالليل أو بالنهار كما جرت عادتهم ، ولم يحل بيننا وبينهم سوى  
مقدم الليل ، فهو الذى منع الفريقين من المحاربة واستعمال الحراب والسيوف



والسهم ، وبذلك ، تمكنا بقوة الرب والضريح المقدس من قهر أعدائنا الذين فقدوا ما كان لهم من قبل من مقدرة على الهتاف والعمل .

وأصبنا في هذا اليوم كمية كبيرة من الحاجات الضرورية لاسيما من الجياد .

وفي اليوم التالي<sup>(١)</sup> غادرت المدينة — عند مستهل النهار — فئة أخرى من الترك وجمعت ما صادفته على شاطئ النهر من جيف قتلاها ، ثم أخذتها وقبرتها في المحمرة ، الواقعة خلف الجسر أمام باب المدينة ، ودفنوا مع هذه الجثث جييا وبزنتيات<sup>(٢)</sup> وقطعا من الذهب وقسيا وسهاما وغير ذلك من الأشياء التي لانعرف لها أسماء . ولما علم رجالنا أن الترك قد لحدوا موتاهم جمعوا عدتهم وهبوا منهطعين مسرعين إلى تلك المقبرة الشيطانية وأمروا بتحطيم الأضرحة ونبدشها وطرح الجثث بعيداً ، ورموا بها جميعاً في خندق حفروه لها<sup>(٣)</sup> ، كما حملوا الرؤس المقطوعة إلى المعسكر ليعرف القوم عدد القتلى ، هذا عدا الرؤس التي وضعوها على أربعة جياد من جياد رسل أمير مصر<sup>(٤)</sup> وأرسلوها ناحية البحر ، فلما رأى الترك هذا المنظر ران على قلوبهم الحزن المقيم ؛ وكانوا يكون كل يوم قتلاهم ، ولم يعد لهم سوى النحيب والعويل .

وفي اليوم الثالث<sup>(٥)</sup> انضم بعضنا إلى بعض — ونحن في شدة الفرح —

(١) هو يوم ٧ مارس ١٠٩٨ .

(٢) نوع من العملة المستعملة إذ ذاك .

(٣) Albert d'Aix, op. cit., pp. 384-6; Raymond d'Aguilers p.249 .

(٤) Raymond d'Aguilers, p. 247 حيث أورد خبر هذه السفارة الفاطمية بالتفصيل

(٥) أعني يوم ٨ مارس ١٠٩٧ .

لبناء الحصن المشار إليه آنفاً بالأحجار التي انتزعناها من مقابر الترك ،  
ولم يكد يتم بناؤه حتى شرعنا في التضييق من كل ناحية على أعدائنا الذين  
تلاشى زهوهم ، أما نحن فقد ذهبنا في غاية الطمأنينة أنسى أردنا : إلى  
الميناء أو الجبل ، نسبح ونحمد ربنا الذي له المجد والشرف إلى الأبد .  
آمين .

\*\*\*

## نهاية حصار انطاكية والاستيلاء عليها

( من ٨ مارس إلى ٣ يونيو ١٠٩٨ )

تاكريد يحتل حصنا بحرى المدينة ويسد جميع المسالك على  
المحاصرين . المفاوضات بين بوهيمند وفيروز .  
الاستيلاء على انطاكية

١٩ — أغلقنا جميع المخارج تقريبا أمام الترك وسددناها عليهم إلا ناحية  
النهر التي كان بها حصن واحد ودير منفرد ، ولو كان هذا الحصن تحت  
حراستنا القوية لما جسرؤ أحدهم على مغادرة أى باب من أبواب المدينة  
ولسُدَّت جميعها فى وجوههم ، لذلك اجتمع رجالنا للتشاور فيما بينهم ،  
وانعقد رأيهم على قولهم . « لنختار واحدا منا للاستيلاء بالقوة على هذا  
الحصن ، وليحول بين أعدائنا وبين بلوغ السهل والبنوة من الجبل ،  
وكذلك لسد كل مداخل المدينة ومخارجها ، فـكان تنكريد أوّل من  
قدّم نفسه وقال « إذا كنت أعرف الفائدة التي سوف أجنّها من هذا

الحصن فإننى سأحتله مع جميع رجالى وحدهم ، وسأمنع العدو منعا باتا عن الطريق الذى كثيراً ما جرت عادتهم على مداومتنا منه .

فأمدوه فى الحال بأربعمائة قطعة من الفضة .

وبادر تنكريد فرحل<sup>(١)</sup> مع فرسانه وجنوده الأبطال ، وسرعان ما أخذ جميع السبل على الأتراك أخذاً قوياً حتى إنهم — وقد أذهلهم الجزع — لم يجرؤوا على فتح أحد أبواب المدينة لجمع الكلا والخشب أو أى ضرب من الضروريات اللازمة لهم ، وبقي تنكريد هنالك مع رجاله ، وبدأ فى محاصرة المدينة من جميع النواحي .

وفى اليوم ذاته أقبل إلى المدينة من الجبال فريق كبير من الأرمن والسرمان وهم فى غاية الاطمئنان ، حاملين الذخيرة للتبرك والاقوات لتموين المدينة ، فهب تنكريد لصدّهم وأسمرهم واستولى على جميع ما معهم من المئونة من القمح والنبذ والشعير والزيت وأمثالها ؛ وكان تنكريد قد أظهر غاية القوة وجاء بالعجائب ، ذلك أنه قبل سقوط أنطاكية سدّ جميع المخارج أمام الترك واحتلها .

وإنه لمن المستحيل على أن أقصّ جميع ما فعلناه قبل استيلائنا على المدينة ، كما أنه لا يمكن لأحد ما عمن كانوا فى تلك النواحي ؛ دينياً كان أم علمانياً أن يكتب أو يروى بالتام كيف سارت الأمور .

ومع ذلك فسأروى الشيء القليل منها .

---

(١) كان ذلك الرحيل يوم ٥ أبريل ١٠٩٨ .

٢٠ — كان هناك قائد تركى الجنس اسمه د فيروز ، (١) قد توثقت عرى الصداقة المـكينة بينه وبين بوهيمند الذى طالما راح يلوح له فى الرسائل المتبادلة بينهما بمودته ويمنيه بها ، ووعده بالترحيب به إن هو اعتنق النصرانية ، وراح يغريه بالشرف العظيم والثروة الوفرة ، فوثق فيروز بتلك الأقوال وهاتيك العهود وقال : « إننى أقوم بحراسة ثلاثة أبراج ، وإننى أعددها عن طيب خاطر وسأسلمه إياها يوم يشاء ، وسأرحب به فيها » .

فلما وثق بوهيمند من دخوله المدينة انشرح صدره واطمأنت نفسه ، ثم جاء إلى السادة الآخرين ثابت الجنان وقال لهم مستبشراً : « أيها الفرسان الفطنون ، عليكم أن تبصروا المتربة والشقاء اللذين نحميا فيهما صغاراً وكباراً ولا ندرى من أين تأتينا النجدة ، ومن ثم فلعله يرضيكم ويشرفكم أن يقوم أحداً فيشرح نفسه ويتقدمنا جميعاً ، فإن مكنته إحدى الوسائل أو براعته من الاستيلاء على المدينة أو شن الهجوم عليها بمفرده أو بمعونة الآخرين أجمعنا الرأي على أن نملكه إياها ، غير أن هؤلاء السادة لم يقبلوا عرضه وخالفوه بقولهم له : « إن نقبل أن ينفرد واحد منا وحده دون الآخرين بامتلاك هذه المدينة ، بل سوف نتقاسمها جميعاً فيما بيننا بالتساوى ، ولما كنا جميعاً قد ساهمنا فى هذا العمل فلا بد من أن نتقاسم شرف الاستيلاء عليها » .

(١) ذكر ابن الأثير : الكامل ، ج ٨ ص ١٨٦ ، (طبعة الاستقامة بالقاهرة) ان اسمه « روزبة » وأشار إلى أنه كان زراداً ، ثم أصبح أحد المستعظمين للأبراج حيث كان يتولى حفظ برج بلى الوادى وأنه مبنى على شباك فيه ؛ وسماه ابن العديم : منتخبات من تاريخ حلب ، ج ٥ ص ٨٢ « بفروز » ؛ وهو الاسم الذى آثرناه لقربه من الرسم الهجائى الوارد فى الأصل اللاتينى لهذه المذكرات حيث قال إن اسمه Pirrus ؛ ولم يذكر ابن الأثير ولا ابن العديم جنسه ، على حين أن المراجع الصليبية المعاصرة اهتمت بهذه الناحية وإن اختلفت فيما بينها ، فصاحب الجستا — كما فى المتن أعلاه — يذكر أنه تركى ، وجاراه فى ذلك Raymond d'Aguilers, p.251. ونسبه بعضهم إلى الأرمن كما جاء فى Raoul de Caen, p. 652 .



قلنا يجمع بوهيمند هذه الكلمات افترت شفتاه عن بسمة خفيفة فيها  
بينه وبين نفسه. وانصرف عنهم لساعته .

ولم نلبث غير قليل حتى تلقينا أنباء اقتراب جيش أعدائنا للترك والرعاع  
وغير الأرثوذكس وغيرهم من الشعوب ، وسرعان ما اجتمع زعمائنا وعقدوا  
مجلساً للتشاور فيما بينهم قائلين : « إذ قدر لبوهيمند التغلب على المدينة وحده  
أو بمعونة الآخرين فعلىنا أن نوليه إياها عن طيب خاطر ، مشرطين عليه  
الوفاء بعهدنا مع الإمبراطور في المبادرة بزد المدينة إليه إذا هو (١) قدم  
لتجدتنا. وراعى الاتفاق الذي أبرمه معنا وأقسم لنا على احترامه ، فإن لم  
يفعل ذلك تركناها في حوزة بوهيمند ، .

حينئذ شرع بوهيمند في ملاحقة صديقه (٢) بطالباته اليومية ، مغرباً  
إياه بكل ضروب الرعاية والكسب الجزيل ، قائلاً له « لقد دنت اللحظة  
الملائمة التي تستطيع فيها إتمام ما اعترزنا عليه من صلاح أمورنا ، وذلك بأن  
تقوم يا صديق فيروز بالمساعدة التي وعدتني بها ، .

وسُرعَ فيروز وصرح بأنه سيعاونه بالطريقة التي يراها ملائمة .

فلما كانت الليلة التالية (٣) بعث فيروز ابنه إلى بوهيمند سراً ليكون  
رهينة عنده تأكيذاً له على أنه سوف يدخله البلد ، وأنفذ معه هذه الرسالة :

« عليك أن تستدعي غداً جميع جيش الفرنجة متظاهراً بالذهاب  
لتحريب المنطقة التي يسكنها المسلمون ، ثم تنسكف على عجل عبر الجبل

(١) أي الإمبراطور الكسطين كومنين .

(٢) يعني بذلك « فيروز » .

(٣) ليلة ٢ - ٣ يونيو .

القائم على اليمين ، أما أنا فسأعنى بمراقبة هذه القوات وسأنتظرها وأتلقاها  
في الأبراج (١) التي في حوزتي وتحت إشرافى .

وفي الحال استقدم بوهيمند أحد مشاته واسمه مال كرون Male Coronue  
وألقي إليه بتعليماته ، وطلب إليه أن يدعو جيش الفرنجة العظيم للتأهب  
لدخول أرض المسلمين ، وكان أن تم له ما أراد . وعهد بوهيمند بتنفيذ هذه  
الخطّة إلى الدوق جود فروى ، وكونت فلاندر ، وكذلك كونت صنجيل  
وأسقف بوى قائلا لهم دستستسلم لنا أنطاكية الليلة إذا لاحظتينا عناية الرب .  
ولقد تم كل شيء على الصورة التالية : فقد تجمع الفرسان في السهل ،  
وأقام على الجبل جماعة المشاة ودأبوا على السير طوال الليل بعضهم في إثر  
بعض حتى تنفّس الفجر ، ثم اقتربوا من الأبراج التي ظل حارسها يقظان  
بها ، وسرعان ما ترجّل بوهيمند وأصدر تعليماته إلى جميع من معه قائلا  
لهم : د ا مضو قدماً مطمئنين متحدين ، واصعدوا بالسلم إلى أنطاكية التي  
ستقع في يدينا سريعا إن شاء الله .

فظلوا سائرين حتى بلغوا السلم المثبت إلى أسوار المدينة تثبيتا قويا ، فارتقام  
زهاء ستين رجلا من رجالنا ، وانبثتوا بين الأبراج التي يشرف عليها  
فيروز الذي دبّ الخوف إليه ، وخشى على نفسه وعلى رجالنا من الوقوع  
بين يدي الترك ، وذلك حين أبصر الصاعدين على السلم لا يعدون أن يكونوا  
شرذمة ضيالين ، فصاح بهم دما أقلّ الفرنجة (٢) ، أين إذن بوهيمند الشجاع ؟  
أين هذا الذي لا يقهر ؟ .

(١) الواقع أن فيروز كان يقوم بحراسة ثلاثة أبراج وليس على برج واحد كما ذكر  
ابن الأثير : الكامل ، ج ٨ ص ١٨٦ .  
(٢) قال فيروز هذه الجملة باليونانية Micro Francos echome وهكذا قلها  
صاحب الحوليات .

وفي هذه اللحظة بالذات زال جندى لمباردي<sup>(١)</sup> وندافع إلى بوهيمند  
قائلًا له : ترى ما معنى وقوفك هنا أيها الرجل القطن ؟ وما الذي جئت  
من أجله ؟ أما ترانا قد استولينا على ثلاثة أبراج ؟ .

فأثارت بوهيمند هذه الكلمات فانضم إلى الآخرين ووصل الجميع  
مستبشرين إلى السلم .

ما كاد الذين بالأبراج يلهجون هذا المنظر حتى تعالى هتافهم وهم في نشوة  
وسرور قائلين : « هكذا أراد الرب » .

وصحنا نحن<sup>(٢)</sup> نفس الصيحة .

وعندئذ بدأ التسلق العجيب حتى بلغوا القمة وانطلقوا سراعاً إلى  
الأبراج الأخرى وهم يقتلون كل من يعثرون عليه ، فكان من بين القتلى  
أيضاً أخو فيروز .

غير أن السلم الذي صعدنا عليه تحطم عما أحزننا وأوقعنا في كرب شديد ،  
وعلى الرغم من انكساره إلا أنه كان يوجد إلى يسارنا باب مغلق لا يدرى  
أحد عنه شيئاً ، وكان الظلام لا يزال مخيماً ، وأخذنا نتحسس الطريق إلى  
هذا الباب ، وأفضى بنا البحث عنه إلى العثور عليه ، فتسابقنا جميعاً نحوه  
وحطمتاه ونفذنا منه إلى المدينة .

وفي هذه اللحظة بالذات دوت صيحة مجلجلة في كافة أرجاء المدينة ، فلم  
يضع بوهيمند أية دقيقة بل أمر برفع رايته المجيدة على رابية مواجهة للقلعة

---

(١) يستعمل كاتب المذكرات كلمة « لمباردي » هنا في معرض الكلام عن نرمان إيطاليا ،  
راجع المقدمة .

(٢) التفرقة بين من في داخل الأبراج من الفرنجة وبين الذين ظلوا مع بوهيمند تدل  
على أن المؤلف كان من الفريق الثاني .

وعندما تنفس الصباح ترامي الخبز الخطير الذي أُرْجفت به المدينة إلى من كانوا لا يزالون مقيمين في معسكراتهم فخرجوا مسرعين ، وراوا راية بوهيمند تخفق على أحد المرتفعات ، وسرعان ما كزوا مسرعين ودخلوا المدينة من أبوابها ، وذبحوا من صادفوه بها من الأتراك والمسلمين ، ولم ينج من القتل سوى من تها لهم الفرار إلى القلعة ، وخرج جماعة آخرون من الترك من الأبواب وراوا سلامتهم في الهروب .

أما رئيسهم ياغي سيان فقد هرب هو الآخر مع كثيرين ممن تبعوه<sup>(١)</sup> ، وأدى بهم الحرب إلى دخول منطقة تنكريد ولم تكن بعيدة عن المدينة . ونظرا لتعب جيادهم فقد انكفأوا إلى إحدى الدساكر واعتصموا ببيت من بيوتها ، ولم يلبث سكانها الأرمين والسريان أن عرفوا خبرهم ، وسرعان ما قبضوا<sup>(٢)</sup> على ياغي سيان وقطعوا رأسه وحملوها إلى بوهيمند لينالوا حريتهم ، كما يبع نجاده وقراب سيفه بستين بيزنطة .

وقد جرت هذه الأحداث في اليوم الثالث من يونيو أي خامس أيام البطالة ، وامتلات جميع شعاب المدينة ومساكنها بالجثث ، حتى لقد أصبح من المستحيل السير فيها نظراً للرائحة النتنة المتصاعدة منها ، ولم يتمكن أحد منا من السير في الشوارع إلا على جثث الموتى .

(١) الوارد في ابن الأثير : الكامل ج ٨ ص ١٢٨٦ أنه خرج هاريا في ثلاثين غلاماً .

(٢) ذكر ابن الأثير ( شرحه ) أن ياغي سيان سقط عن فرسه مضطرباً عليه ولم تكن يده

مسكة وقد قارب الموت فتركه من معه فاجتاز به أرمني حطاً فقتله .



## حصار الترك لأنطاكية

من ٥ يونيو إلى ٢٨ يونيو ١٠٩٨

وصول أم كربوغا أنطاكية . رسالة للخليفة عن الجيش المسيحي .  
موقف أم كربوغا وميلها للنصارى . هجوم كربوغا على أنطاكية .  
قصة الحلم . يمين الزعماء الصليبيين . رؤيا بطرس . حريق أنطاكية  
والهجرة فيها . هروب كونت شارتر إلى الإمبراطور .  
الحربة المقدسة . سفارة بطرس الناسك وهرلوان  
إلى المعسكر الإسلامي . انتصار الصليبيين .

١ — كان كربوغا — زعيم جند ملك (١) فارس — لا يزال في خراسان  
حين تلقى من ياغي سيان — حاكم أنطاكية — عدة رسائل يلح عليه فيها أن  
يبادر إلى القدوم لإنقاذه ، لأن محاصرة الفرنجة الأتقياء إياه بأنطاكية  
أنزلت به شر البوائق ، ولو أن كربوغا أنفذ إليه فريقاً لنجدته لأسلمه ياغي  
سيان مدينة أنطاكية ، أو لما كان أقل من أن يمنحه منحة عظيمة . وكان  
كربوغا قد استعد الأمر منذ زمن بعيد ، لذلك لم يكذب ياذن له الخليفة —  
زعيمه الروحي — بقتال النصارى حتى جمع جيشاً كبيراً من الترك ما لبث  
أن زحف به في الطريق الطويل المؤدى إلى أنطاكية .

وجاء حاكم بيت المقدس بيته لمساعدته ، كما قدم أمير دمشق هو الآخر  
بجند كثيف ، وجمع كربوغا جموعاً غفيرة جداً من الوثنيين والترك والعرب  
والشرقيين والرعاع وغير الأرثوذكس والكرد والفرس والغلمان وغيرهم

---

(١) المقصود بملك فارس هنا السلطان بركياروق أكبر أبناء السلطان ملكشاه الذي أخرجه

الثوار بعد موت أبيه من حبسه في أصبهان ؛ راجع السكامل لابن الأثير ، ج ٨ ص ١٦٤ — ١٦٥

من الأجناس الأخرى التي لاحتصر لها ؛ أما الغلمان فكانوا ثلاثمائة ألف رجل وكانوا في منعة من الرماح والقسى وسواها من الأسلحة لبسهم الحديد هم وجيادهم ، هذا إلى ما طبعوا عليه من الاقتصار في الحروب على حمل السيوف من بين مختلف أنواع السلاح ؛ وقدم كل هؤلاء لمحاصرة أنطاكية قاصدين تبديد شمل جيش الفرنجة .

ولما صاروا على مقربة من المدينة صادفهم شمس الدولة (١) بن ياغي سيان أمير أنطاكية ، فجرى إلى كربوغا متوسلاً إليه باكياً ، مخاطباً إياه بقوله : « أيها الأمير الذي لا يقهر ، أتوسل إليك أن تقدم لنجدتي لأن الفرنجة محاصري — وأنا في قلعة أنطاكية — من جميع الجهات ، وقد صارت المدينة في أيديهم ، وهم يريدون إخراجنا من أرض سلاجقة الروم ومن الشام بل ومن خراسان ذاتها ، وقد أغذوا ما أرادوا فقتلوا أبي ، ولا هم لهم إلا القضاء على — وعليك وعلى جميع أبناء جنسنا ، وما أقرب منك غير عونك تبذله لي ومساعدتك إياي في هذا المأزق ، .

فأجابه كربوقا : « إذا شئت أن أنجذك نجدة صادقة وأن أعمل حقاً على إنقاذك من هذا الخطر فأسلمني هذه القلعة ، وإذا ذاك سترى أي خدمة أؤديها لك ، وسأجعلها في حراسة رجال (٢) » .

فقال له شمس الدولة : « إذا استطعت القضاء على جميع الفرنجة وأسلمتني ردوسهم فسوف أتخلي لك عن القلعة وأغدو تابعاً لك ، وحينذاك أعد هذه القلعة من أملاكك » .

---

(١) ورد اسمه في الأصل اللاتيني Sensadulus . هذا ويلاحظ أن الصليبيين احتلوا أنطاكية لكن عثرت عليهم قلعتها التي ظل ياغي سيان مقيم بها في جندده .

(٢) يطابق هذا ما ورد في ابن العديم : مشيخات من تاريخ حلب ، ص ٨٢ وما بعدها .

غير أن كربوقا قال له « كلا ، ليس الأمر كما تقول ، بل إن كل شيء  
مرهون بوجوب تسليمك إيتاي القلعة ..  
فأسلمه شمس الدولة القلعة راضياً أو كارهاً .

وفي اليوم الثالث<sup>(١)</sup> من دخولنا المدينة صارت ربيبتهم تحت الأسوار ،  
وعسكر جيشهم عند جسر العاصي ، وهجموا على أحد الأبراج<sup>(٢)</sup> ، وقتلوا  
كل من وجدوه به ، ولم ينج منهم من الموت غير زعيمهم الذي وجدناه  
مقيداً بالسلاسل عقب الموقعة العظمى<sup>(٣)</sup> .

وفي اليوم التالي<sup>(٤)</sup> تحرك الجيش الوثني واقترب من المدينة ، وضرب  
معسكره بين النهرين ولبث هناك مدى يومين ؛ فلما تسلم كربوقا القلعة دعى  
إليه قائداً<sup>(٥)</sup> من قواده يقدر فيه الإخلاص والطيبة والهدوء وقال له  
« أريد منك أن تكون وفياً لي في حراسة هذه القلعة ، لأنني أعرف منذ  
أمد بعيد قدر وفائك ، وإنني لموكل إياها إليك للعناية بها في المحافظة عليها ،  
فأجابه القائد . « وددت لو أعفيتني من هذا الأمر ، ومع ذلك فإنني أقبله  
على شرط واحد هو أن أبادر إلى تسليم القلعة للفرنجة إن هم انتصروا عليك

---

(١) هو يوم ٥ يونيو ، وقد ذكر هذا التاريخ Brehier, op. cit. p. 115, note 1  
بناء على ماورد في خطاب الأمراء إلى البابا عقب فتح أنطاكية ، وسار Runciman, op. cit. p. 237  
على هذا التاريخ .

(٢) حذده Brehier, op. cit. p. 115, n. 3 بأنه أحد الأبراج القائمة عند مدخل  
جسر العاصي لحمايته .

(٣) هي وقعة ٢٨ يونيو التي انتصر فيها الفرنجة على كربوقا ، راجع في تحقيق هذا التاريخ  
. Foucher des Chartres, pp. 248 - 9.

(٤) يعني بذلك يوم ٦ يونيو .

(٥) هو أحمد بن مروان ، راجع ابن العديم : شرحه .

في وقعة فاصلة ، ، فأجابه كربوغا : إني أعرف تمام المعرفة صدقك وحكمك  
ولذلك فإنني أقبل كل ماترى الخير فيه .

\* \* \*

عاد كربوغا إلى جيشه وأراد الترك أن يسخروا من الفرنجة فجاءوا إليه  
بسيف رخيص قد علاه الصدأ ، وبقوس مسودة ، وبحربة لم تعد صالحة  
للاستعمال كانوا قد أخذوها من جماعة من الحجاج الفقراء ، وقالوا له :  
« هذه هي الأسلحة التي يحملها الفرنجة في محاربتهم لإيانا ، ، فابتسم كربوغا  
وقال لهم : « أهذه هي الأسلحة القوية المشحونة التي يرمي النصارى إلى التغلب  
بها علينا في آسيا والتي يعتقدون أنهم متمكنون بواسطتها من طردنا إلى  
ما وراء خراسان وإزالتنا عن تلك الناحية حتى أنهار الأمازونيين ؟ أولئك  
النصارى الذين طردوا إخواننا من آسيا الصغرى ومن أنطاكية ، تلك  
المدنية الملوكة والعاصمة العظمى لجميع بلدان الشام ، ،

ثم بادر فيعث في طلب كاتبه وقال له : « أكتب الآن جميع المراسيم  
التي ستقرأ في خراسان وقل فيها : « إلى خليفتنا المعظم ، وإلى مولانا السلطان  
الجليل الفارس المصلات ، وإلى جميع فرسان خراسان الحكماء ، السلام عليكم  
والتوقير لكم ، وبعد فليتهيا لهم من السعادة والتوفيق الكريم ما يتيح لهم النعمة  
والوعظ في جميع المناطق ، والانكباب على حميتهم ومنافعهم وإنجاب الذرية  
الضخمة القادرة على قتال النصارى بشجاعة ، وأخذ هذه الجيوش الثلاثة التي  
استطعنا بها قهر فريق من الفرنجة والذين يعلنون صفة السلاح الذي يصطنعه  
الشعب الفرنجي لغزونا ، وليعلم الجميع كذلك أنني أسرت الفرنجة الموجودين داخل  
أنطاكية وأنني احتلت القلعة وصارت في يدي ، وسوف يساقون إلى الموت  
أو الأسر في خراسان لأنهم يتوعدوننا بالطرد على يد جيوشهم وبالنفق



خارج بلادنا كما استطاعوا نفي أبناء جنسنا من آسيا الصغرى والشام ، وإننى  
لأقسم لكم بمحمد وبجميع أربابنا (١) أننى لن أظهر بمحضرتكم وأمثال أممكم  
قبل أن أغزو بحد سيفى القوى مدينة أنطاكية الملوكة وجميع بلاد الشام  
وآسيا الصغرى وبلغاريا حتى إقليم أبوليا تمجيداً لأهتنا واسم وجميع الجنس  
التركي . .

وهكذا كانت خاتمة الرسالة .

٢٢ — أما والد كزبرغا التى كانت بمدينة حلب فقد قدمت لمقابلة ولدها  
واستخرطت فى البكاء بين يديه وسألته : «يا ولدى . أحقأ ما سمعته ؟»  
فسألها «وماذا سمعت ؟»

قالت «علمت أنك ماض لمحاربة جيش الفرنجة»  
فأجابها : «لقد علمت الواقع»

فقالت له «أستحلفك يا بنى بجميع الأرباب وبحق طبيعتك السمحاء  
أن ترجع عن قتال الفرنجة ، أنت أيها الفارس الذى لا يعرف المزيمة ولم  
يرك أحد قط هارباً أمام أى فاتح ، ولقد طبق خبر فروسيته الآفاق ، كما  
أن أبسل الفرسان ليرتجفون أنسى كانوا حين يسمعون اسمك ينطق أمامهم ،  
ونحن نعرف جيداً يا بنى أنك أخو غمرات ومردى حرب ، عركت  
الحروب وألممت بفنونها ، ولن تستطيع أية أمة — مسيحية كانت أم  
وثنية — أن تزهر بقوتها فى وجهك ، بل يهرب الجميع إذا ذكر اسمك كما  
تهرب النعاج أمام زئير الأسد ، ولهذا الأسباب أتوسل إليك يا ولدى.

---

(١) هذه رسالة تمخض عنها خيال كاتب المذكرات ، والخطأ فيها بين ومى تفصح فى  
جلاء عن مدى جهلة المطبق وجهل أهل العصور الوسطى فى الغرب بالإسلام وحقيقته وأن  
جوهره التوحيد .

الحبيب أن تستمع إلى نصائحي وألا تحاول مطلقاً التفكير في قتال الأمة المسيحية أو الشروع في منازلتها .

فلما سمع كربوغا هذه النصائح الاموية أجابها خائفاً : « ماذا تقولين يا أماء وما الذى تحكين ؟ ، أتراك مجنونة أو مسكتك لوثة ؟ إن معي كثيراً من الأمراء الذين لا يتوفر مثلهم للمسيحيين : صغاراً كانوا أم كباراً . »

فأجابته أمه « يا بنى العزيز : إن النصارى لا يستطيعون الوقوف أمامك فى الحرب وأعرف أنهم عاجزون عن النهوض لقتالنا ، إلا أن ربهم يحارب دائماً فى صفوفهم ، كما أنه يدافع عنهم ويحميهم ليلاً ونهاراً حماية الراعى لقطيعه ، ولا يرضى لأمة ما أن تسميهم بأذى سوء أو شقوة ؛ وإن إلههم ليؤذى كل متطالع لمقاومتهم مصداقاً لما جاء على لسان داود النبي « نشقت الشعوب الذين يسرثون للقتال »<sup>(١)</sup> ، وقوله « أفض رجلك على الأمم الذين لا يعرفونك ، وعلى الممالك التى لم تدع باسمك »<sup>(٢)</sup> ، بل إنك لترى إلههم القوى الذى لا يُقهر قد قضى - قبل أن يتهيأوا للقتال - على جميع أعدائهم بواسطة ملائكته ؛ واعرف الحقيقة يا بنى العزيز وهى أن أولئك النصارى يسمون بأبناء المسيح ، وقد جاء على لسان الرسل « إنهم أولاد الموعد »<sup>(٣)</sup> ، وقال الرسول أيضاً « إنهم ورثة الله ووارثون مع المسيح »<sup>(٤)</sup> ، وهم الذين منحهم الرب الميراث الذى وعدهم إياه لأنه القائل على لسان الرسل « من المشرق إلى المغرب تكون قوتهم ولا يقف إنسان

---

(١) مزامير ، ٦٧ : ٣١

(٢) مزامير ، ٧٨ : ٦

(٣) رسالة بولس إلى أهل رومية ٨ : ٩ ؛ والرسالة إلى أهل إغلاطية ، ٤ : ٥ .

(٤) رسالة بولس إلى أهل رومية ٨ : ١٧ .

في وجههم<sup>(١)</sup> ، ، فمن ذا الذي يستطيع معارضة هذه الأقوال أو مناهضتها ؟  
والواقع أنك إذا بدأت بحربهم بؤت بالخسارة الفادحة والعار المقيم ،  
وستفقد كثيرين من فرسانك المخلصين . وتخلف وراءك كل غنيمتك هارباً  
بينما يلاحقك الفرع الشديد . أجل ! إنك لن تموت في هذه المعركة بل في  
بحر السنة ذلك لأن الرب في غضبه لا يدين فوراً من أساء إليه بل يمهله  
ويؤجل حسابه إلى اللحظة التي يشاؤها هو ذاته ، فينتقم منك أفضع انتقام .  
ولهذا السبب أخشى أن يراك مستحقاً العذاب الشديد ، لكنني أقول لك  
إنك ستفقد كل ما تملكه الآن يداك . .

تأثر كربوفا غاية التأثير بما سمع وأجاب أمه على كلامها بقوله : د يا أمي  
الغالية : أتوسل إليك أن تذكرى لي من ذا الذي أنباك بكل هذا القول عن  
الشعب المسيحي ؟ ومن أنباك أن ربه يحبه إلى هذه الدرجة حتى ليده بمثل  
هذه القوة في القتال ؟ ومن ذا الذي حمل إليك أن الغلبة ستكون لهؤلاء  
المسيحيين علينا أمام أنطاكية وأنهم سيستولون على غنائمنا ويمضون في  
آثارنا عقب نصرهم المؤزر علينا ، ومن قال لك إن المنية سوف تخترقني  
فجأة في سنتي هذه ؟ . .

فقالت له أمه والحزن يمحضها مضاً : ذ يا بني العزيز ، لقد تبين بعضهم  
منذ أكثر من مائة سنة أنه جاء في كتابنا وفي كتابات الوثنيين أن الأمة  
المسيحية ستهاجمنا وسيعقد لها النصر علينا في كل ناحية ، وأنها ستسود  
الوثنيين ، وأن شعبنا سيخضع لها ؛ ولكنني لست أدري عما إذا كان  
مقدراً لجميع هذه الحوادث أن تحدث الآن أم لم يحن زمنها بعد ، ولقد  
تبعثك — والاسي يرمضني — من حلب . تلك المدينة العظيمة التي

أستطعت فيها عن طريق التدقيق والبحوث الحاذقة من مطالعة النجوم  
ومسألة الكواكب والبروج الاثني عشر والتنبؤات العدة ، فانبأتني كل هذه  
الظواهر أن الشعب المسيحي سيقهرنا أننى كنا ، وإننى لأضطرب فزعاً  
وحزناً مخافة أن أحرم منك . .

فأجابها كربوغا : « يا أمى الغالية ، أفضى إلى بكل ما يابى قلبى أن  
يؤمن به » .

فقالت له أمه : « ما كان لى إلا أن ألبى ذلك الطلب عن طيب خاطر  
يا ولدى الحبيب لو كنت أعرف الأمور الخافية عليك . .

فقال لها : « إن بوهيمند وتنكريد ليسا آلهة الفرنجة ولا يخلصانهم من  
أعدائهم لأنهما يأكلان فى المرة الواحدة ألفى بقرة وأربعة آلاف خنزير<sup>(١)</sup> ،

فقالت له أمه : « يا بنى العزيز ، إن الموت جائز على بوهيمند وتنكريد  
جوازهم على سائر البشر ، إلا أن ربهما فضلهما على غيرهما ومنحهما قوة  
يحاربان بها الجميع ، ولأن ربهم الرحمن — تقدس اسمه — يقول : إنه صنع  
السماء والأرض والبحر وكل ما فيها<sup>(٢)</sup> ، وإن عرشه موجود فى السماء منذ  
الأزل وبأسه مرهوب فى كل مكان . .

فأجابها ابنها : « إن أكف عن قتالهم حتى ولو كان الأمر كما تزعمين . .  
فلما أدركت أمه أنه غير مستجيب لتبكيتهما الشديد انصرفت عنه وقلبها

---

(١) النص اللاتينى لهذه الترجمة هو : « Non sunt igitur Boamundus et Tancr-  
edus Francorum dii et non eos Liberant de inimicis suis et quod ipsi  
manducant in uno quoque prandio II milia voccas et IV milia porcos »  
وقد علق الأستاذ برييه على هذا بقوله « إن فى هذه الفكرة الساخرة غموضاً ، ولكن المتأمل  
للمحادثة بأكملها يرى مقدار ما أعمله خيال صاحب الحوليات فى هذا الحديث الخرافى .

(٢) الخروج ٢٠ : ١١ .



يتفطر حزنا وانسكفات راجعة إلى حلب ، حاملة معها كل ما استطاعت حمله من الغنيمة .

٢٣ — وفي اليوم الثالث<sup>(١)</sup> لبس كربوغا لامة الحرب ودفن من المدينة في زمرة كثيفة من اذك وجاءوها من الناحية التي تقوم فيها القلعة ، ولما كنا نظن أن في إمكاننا دفعهم فقد تهيأنا لمحاربتهم ، إلا أنهم أبدوا بأساً شديداً عجزنا حباله عن مقاومتهم ، وبذلنا الجهد البهيم حتى استطعنا الارتداد إلى المدينة التي كان بابها شديد الضيق ، حتى لقد مات الكثيرون مخنوقين تحت أقدام رفاقهم .

وفي خامس أيام الأسبوع كان البعض يحارب خارج المدينة والبعض الآخر داخلها<sup>(٢)</sup> ، وظلوا على تلك الحال طول يومهم هذا حتى تلفتحت الكون بالظلام ؛ وفي هذه الأثناء استولى الفرع من معركة البارحة التي دامت حتى الغسق على نفس وايم دي جراندميل وأخيه أوبري ، وجي تروسو ، ولامبرت الفقير [ كونت كلير مونت ] فتسربلوا بالظلام وانسلوا مترجلين تحت جناح الدجى هارين مصاقبين للسور الموازي لسيف البحر ، حتى لقد عرقت أيديهم وأقدامهم فلم يبق منها سوى العظام ، وصاحبتهم في فرارهم هذا كثيرون لا أعرفهم .

فلما بلغوا السفن الراسية في ميناء سمعان قالوا للملاحين : ما تفعلون هنا أيها التعساء ؟ لقد هلك رجالنا عن بكرة أبيهم ، ولم تكن نجاتنا إلا بعد عسر شديد ، وذلك لأن الجيش التركي حاصر المدينة من جميع نواحيها

(١) أي اليوم الثالث من مقدم كربوغا يعني يوم ٨ يونيو .

(٢) يستفاد مما جاء في خطاب الأمراء إلى البابا الوارد في Epistolae et Chartae

p. 162 أن فئة من الترك قوامها مائة رجل استطاعوا اقتحام القلعة .

ونحن بها ، . فلما سمعوا هذا القول اعتراهم الذهول ، ثم مالبت الفرع أنه استبد بهم فانطلقوا إلى سفنهم مبحرين ، فهبّ الترك في آثارهم وقتلوا كل من عثروا عليه منهم ، ثم أضرموا النار في المراكب الراسية في مجرى النهر واستولوا على أسلابهم .

أما نحن الذين بقينا [ في المدينة ] فلم نعد نستطيع احتمال وطأة أسلحتهم ، وأقمنا بينهم وبيننا سدا تناوبنا حراسته ليلا ونهاراً ، وفي هذه اللحظة بالذات بلغ من ضيق الحصار علينا أن اضطررنا لأكل خيولنا وحميرنا .

٢٤ — وفي ذات يوم من الأيام كان زعمائنا مجتمعين في أعلى المدينة أمام القلعة وهم في غاية الحزن واليأس حين مثل أمامهم أحد القسس<sup>(١)</sup> قائلاً لهم : « أيها السادة ، هل لكم أن تصغوا إلى ما رأيته في الحلم ؟ بينما كنت الليلة نائماً في كنيسة القديسة مريم — والدة سيدنا يسوع المسيح — إذ ظهر لي مختص العالم ومعه أمه وبطرس الطوباوي سيد الحواريين ، واقترب مني قائلاً : « أو تعرفني ؟ ، قلت : كلا ، .

وحينذاك رأيت صليبا كاملاً على رأسه ، فسألني السيد ثانية : « أو عرفتني الآن ؟ ، .

فقلت له : « ما كان لي أن أعرفك لو لم أر على رأسك صليبا يماثل صليب مختصنا ، .

فقال لي : « أننى هو بعينه ، .

وفي الحال ركعت على قدميه متذللاً متوسلاً إليه أن ينقذنا بما نحن

---

(١) يسمى هذا القسيس ستيفن قالتان ، راجع في ذلك Raymond d'Aguilers, p. 286

فيه من الكوارث فأجابني السيد : « لقد ساعدتكم ، وإننى ماض الآن لمعاونتكم كما مكنتكم من الاستيلاء على نيقية ، وكما أخذت بقيادكم حق وصلتم إلى هنا ؛ ولقد أحزّ في نفسى ما كابدتموه من مشقة أثناء حصار أنطاكية ، ولكنكم استطعتم بفضل مساعدتى لكم أن تدخلوا المدينة سالمين آمنين ، بيد أنكم زنيتم مع نساء فاسدات من النصرانيات والوثنيات ، فتصاعد النّار حتى بلغ السماء . »

وحينذاك ركعت المقدسة وبطرس الطوباوى على قدميهما مستعطفين إياه متوسلين إليه أن يعين شعبه فى محنته هذه التى ألمت به ، وقال له بطرس المبارك : « يا سيد ، لقد طال احتلال الشعب الوثنى لبيتى الذى لقي من جراء هذا الأمر مساوىء يعجز اللسان عن وصفها ، والآن فلنطرد الأعداء أيها السيد ولنفرح الملائكة فى سماواتها . »

فقال لى السيد : « اذهب إلى شعبي وقل له أن يعود لى وسارجع أنا إليه ، ودونه خمسة أيام سأبعث إليه بعدها بنجدة عظيمة ، ومُرّه أن يرتل كل يوم هذه التسبيحة مع بقية الآيات « هو ذا الملوك اجتمعوا<sup>(١)</sup> » . والآن أيها السادة إذا خالجم الشك فى صدق ما أقول فأذنوا لى أن أعتلى هذا البرج ، وأن أطرح نفسى بيدي إلى أسفله ، فإن سلمت فأمنوا بما قلت ، وإن مستنى سوء فاقتلوني أو اجعلوني طعمة للنار . »

حينذاك أمر أسقف پوى بإحضار الأناجيل والصليب ليقسم ذلك القسيس على صدق ما قال ، وفى تلك الساعة اتفق زعمائنا أن يقسموا بسرّ القربان المقدس ألاّ يحاول أحدهم — حيا — أن يفر أو يهرب من الموت أو إنقاذ حياته .

(١) مزمير ، ٧٤ : ٤ . وهنا ينتهى الحلم .

ويقال إن بوهيمند كان أول من أقسم ، ثم تلاه كونت صنجيل ،  
فروبرت الزمندی ، فالدوق جودفروى ، فسكونت فلاندر .

أما تنكريد فلم يكتف باليمين بأنه لن يتنحى أبداً في هذه الحرب  
فحسب بل وأنه لن يتخلّى مطلقاً عن السير في طريق القبر المقدس حتى  
ولو لم يبق سوى أربعين فارساً .

فلما تنامى خبر هذه اليمين إلى الجيش المسيحي دبّت الفرحة بين رجاله  
جميعاً .

٢٥ — وكان هناك حاج من جيشنا اسمه بطرس<sup>(١)</sup> ، تراءى له القديس  
أندراوس الرسول قبل<sup>(٢)</sup> دخولنا المدينة قائلاً له : « ماذا تفعل هنا أيها  
الصنديد ؟ » .

فأجابه « وأنت ؟ من أنت ؟ » .

فقال له الرسول « إننى الحوارى أندراوس ، اسمع يا بنى : عرج  
— حين دخولك المدينة — على كنيسة القديس بطرس ، وستجد بها حربة  
مخلصنا يسوع المسيح التى طعن بها حين رفع على خشبة الصليب ، ثم اختفى  
الرسول بعد أن فرغ من هذه العبارة .

ولما كان هذا الرجل<sup>(٣)</sup> خائفاً من الجهر بما أشار به الحوارى عليه

---

(١) هو بطرس بارتلمى صاحب الرؤى الكثيرة في هذه الفترة ، وكان من جماعة  
البروفنساليين .

(٢) اهتم المؤرخ Raimond d'Aguilers, pp.253-55 برؤى بطرس بارتلمى وراح  
يعددها فكانت خمساً تراءى له فيها القديس أندراوس ، أولاً في ٣٠ ديسمبر ١٠٩٧ ، وثانيها  
يوم ١٠ فبراير ١٠٩٨ ، والثالثة يوم ٢٠ مارس ، والرابعة أثناء ذهابه إلى قبرص ، والخامسة  
في ١٠ يونيو ١٠٩٨ حيث صارح الأمراء غداة هذا اليوم بالحلم .

(٣) يعنى بذلك بطرس بارتلمى .



قد أمسك عن مصارحة حجاجنا بذلك الحلم ، وظن أن ما جرى ليس سوى ضغاث أحلام ، وقال « يا سيدي : ترى من يستطيع الإيمان بهذا ؟ » .  
وفي هذه اللحظة بالذات أخذه القديس أندراوس وسار به شطر الناحية التي كانت الحرب مضمورة فيها تحت الأرض .

وفي اللحظة التي كنا موجودين فيها في الموقف الذي ذكرته آنفا (١) ، عاد القديس أندراوس إلى بطرس وقال له : « لماذا لم ترفع الحرب من باطن الأرض كما أشرت عليك ؟ ألا فاعلم أن لن يُغلب قط قوم يحملون هذه الحرب معهم في القتال » .

وفي الحال أفضى بطرس إلى حجاجنا بالسراً الذي استودعه إياه الرسول الحواري ، فلم يؤمن القوم بما قال بل أنكروه قائلين له « كيف نعتقد صحة هذا القول ؟ » .

والواقع أن الخوف كان مستولياً على نفوسهم ، وكانوا يتوقعون الموت بين لحظة وأخرى ، فذهب بطرس إليهم وأقسم لهم أنه صادق في كل ما قال ، وأن القديس أندراوس تبدى له مرتين (٢) وقال له : « انهض وامض إلى شعب الرب وقل له ألا يخشى شيئاً ، بل عليه أن يؤمن بإيماناً صادقاً من كل قلبه بإله حقيقي واحد ، وأنه سيتصبر في كل مكان ، وأن السيد سوف يبعث إليه في الأيام الخمسة التالية برسالة تملؤكم فرحاً ونشوة ، وإذا أراد الشعب المحاربة فليخرج بأجمعه متحداً إلى القتال ، وسيظهر على جميع أعدائه الذين لن تقوم لهم بعد ذلك أبداً قائمة ضده » .

(١) وذلك حين كان كبريوغا محاصراً الصليبيين ( يوم ١ يونيو )

(٢) راجع حاشية رقم ٢ من ٨٢.

فلما سمع الحجاج بأن القضاء التام على عدوهم سيكون على أيديهم تنفسوا الصعداء ، وأخذ بعضهم يشجع البعض الآخر قائلاً : « هبّشوا وكونوا شجعاناً فطناً ، لأن الرب سيبادر حالاً لمعاونتنا ، وستكون التعزية لشعبه الذي يرى الآن ما هو فيه من كرب » .

٢٦ — أما الترك الذين كانوا موجودين في الناحية العليا بالقلعة فقد راحوا يتقدمون حتى صاروا على مقربة منا ، ونجحوا ذات يوم في محاصرة ثلاثة من فرساننا في برج واقع قبالة قلعتهم ، والواقع أن الوثنيين قد وجدوا مخرجاً لهم وطاردهم بعنف شديد لم يستطيعوا حيله الصبر على بحالدهم ، وخرج من البرج فارسان طعنان ، أما الثالث فقد استبسل في الدفاع عن نفسه ضد هجوم الترك عليه مدة يوم كامل ، فصرع في اليوم ذاته اثنين منهم أمام السور بعد أن تكسرت الحراب ، فقد انحطم بين يديه في ذلك اليوم ثلاث حراب ، ولقي الرجلان مصرعهما ، أما اسم هذا [ الفارس ] فهو هيج الثائر ، وكان من جماعة جود فروى دى مونت سكايبوزو<sup>(١)</sup> .

فلما رأى بوهينند الموقر أنه من المستحيل عليه أن يجد رجالاً لمهاجمة القلعة لوجود الجميع في بيوتهم من أثر المجاعة والخوف من الترك ، اشتد به الغضب ، وأمر بإحراق المدينة من الناحية القائم بها قصر ياغى سيان ؛ فلما تراءى هذا المنظر للجماعة التي كانت بالمدينة غادرت مساكنها وخلفت كل ما تملك هاربة بنفسها ، فانطلق فريق ناحية الحصن ، ومضى آخر إلى باب كونت هنجيل ، وفريق ثالث إلى باب جود فروى ، أى أن كل فريق هرب شطر الجماعة التي ينتسب إليها .

(١) لا يعنى ذلك وجود « جود فروى دى مونت سكايبوزو » فقد ذكرت الـهـسـثـا فيما سبق (٤ ، من ١٠) أنه لاقى مصرعه في وقعة أسكي شهر .

وفي هذه اللحظة هبت فجأة ريح عاصفة لم يستطع أحد ما حيالها أن ينتصب واقفاً عما أحزن بوهيمند العاقل حزناً شديداً جزعاً من أن يمتد الحريق<sup>(١)</sup> إلى كنيسة القديس بطرس والقديسة مريم وسواهما من الكنائس ؛ واستمرت هذه المحنة من الساعة الثالثة حتى منتصف الليل ، وأتت النار على ألفي بيت وكنيسة ، ثم خمدت جذوتها حين أوشك الليل على الانتصاف .

أما الترك الموجودون داخل المدينة فلم يكفّوا عن محاربتنا أثناء الليل وأطراف النهار ، ولم يكن يمنعنا منهم سوى دروعنا ، ولما رأى رجالنا أنهم لم يعودوا يحتملون هذه المتاعب نظراً لأنه لم يعد يُسمح بأكل الخبز لمن معه الخبز ولا بشرب الماء لمن معه الماء ، فقد بنوا بينهم وبين الترك حائطاً من الجير والحلّس ، وشيدوا حصناً جهزوه بالآلات المختلفة لضمان طمأنينتنا ، كما أقام فريق من الأتراك في القلعة لمحاربتنا ؛ أما الفريق الآخر فقد عسكر في وادٍ قريب من القلعة .

ولما أقبل الليل لاحت في السماء نار مقبلة من الغرب ، وأخذت في التداني حتى سقطت وسط الجيش التركي ، فاستولى الدهول الشديد على رجالنا وعلى الترك معاً ، فلما تبلّج الصباح فرّ المدعورون جزعاً من هذه الظاهرة العلوية<sup>(٢)</sup> ، حتى إذا بلغوا باب بوهيمند نصبوا عنده معسكرهم .

أما حامية القلعة فقد دأبت على مهاجمة رجالنا ليلاً ونهاراً ، تاركة إياهم ما بين جريح وقتيل بسهامها ؛ أما بقية الترك فقد أخذت في محاصرة المدينة

---

(١) يستفاد مما ذكره Raoul de Caen, p. 661 أن صاحب فكرة إشعل النار

هو ريموند كونت فلاندر حيث أشار بها على بوهيمند فاستصوبها وفعل ما هو وارد بالمتن أعلاه .

(٢) راجع Raimond d'Agülers, p. 257 حيث يسهب في وصف الظاهرة ،

ويلاحظ أنه يولي اهتماماً خاصاً في كتاباته بكل ما يبدو خارقاً للطبيعة في نظره ويعتبره بشارة سماوية ،

من جميع نواحيها حصاراً شديداً لم يجرؤ حياله أحد من جماعتنا على الخروج منها أو الدخول إليها إلا ليلاً أو خفياً ، وبذلك كنا نعاني الحصار ونكابد الضيق على أيدي أولئك الأعداء الذين كانوا في العدد الكشيف .

أخذ أعداء الرب الدنسون هؤلاء في تضيق الحصار علينا ونحن داخل أنطاكية حتى لقد مات الكثيرون منا جوعاً ، وحتى كان الرغيف الصغير يباع ببزنقية ، ولا حاجة للكلام عن النبيذ ، فكان الفرنجة يأكلون لحوم الخيل والحمير ويتبايعونها ، كما بيعت الدجاجة بخمس وعشرين سوسية ، والبيضة بسوسيتين ، والجوزة بدنيتة ، وبذلك كان كل شيء يباع بثمان يفوق الوصف ، ومن ثم عمت المجاعة واشتد هولها ، حتى لقد كان البعض يقيم المطابخ يقدم فيها إلى القوم أوزاق التين والعنب والحسك ، وأقام البعض الآخرون المطابخ يطهون فيها جلود الجياد والجمال والثيران والجاموس اليابسة ، ولقد تنكبنا كل ذلك الهم وتلك الشدة وأمثالها مما يستحيل وصفها في سبيل اسم المسيح ، ولكي نفتتح الطريق حراً إلى الضريح المقدس . وهكذا بقينا ستة وعشرين يوماً فريسة لهذه المحن والمخاوف وأمثالها .

٢٧ — كذلك قام ستيفن كونت شارتر<sup>(١)</sup> الذي تنكب طريق السداد ، والذي انتخبه كبراًؤنا رئيساً أعظم ، فتظاهر بالمرض قبل الاستيلاء على أنطاكية ، وارتد خزيانا بجملة العار إلى مدينة أخرى حصينة تسمى

---

(١) هو الذي يرى الكونت ريان أن مؤلف هذه الهمستا كان كاتباً له ، راجع مقدمة هذه الترجمة العربية ، ويلاحظ أن المودة كانت قوية بين الكونت وبين الامبراطور الكسيوس الذي أدرك ما أنطع عليه الكونت من حب الظهور فأولاه عناية خاصة منذ مقدمه عليه في القسطنطينية .



بالإسكندرونة ، ورحلنا ننتظر كل يوم مجيئه لمساعدتنا — ونحن كما نحن داخل المدينة — دون معونة تخلصنا مما نحن فيه .

أما هو فما كاد يعلم بأن جيش الترك محقق بنا ومحاصر إيانا حتى تسال سرا وصعد جبلا<sup>(١)</sup> قريبا مجاوراً لأنطاكية وشاهد الخيم التي لا يحصيها العدو ، وإذ ذاك استبدت به الفزع الشديد وارتد هاربا بجنده على جناح السرعة ، حتى إذا رجع إلى معسكره قوه ضعه ورحل<sup>(٢)</sup> برجاله مواليا الأديبار . ولما دخل على الإمبراطور في داكشهر<sup>(٣)</sup> ، سأله الانفراد به وقال له : « أعلم أن قد تم استيلاء الترك على أنطاكية ، أما القلعة فلم تقع في يدهم بعد ، كما عانى رجالنا شدة الحصار ، والأرجح أنهم لا قوا الموت جميعا على أيدي الترك ، وعليك أن ترجع بأسرع ما يمكنك حتى لا تقع في أيديهم أنت وجندك الذين معك ، .

حينذاك جزع الإمبراطور جزعا شديدا ، واستقدم إليه سرا دجي<sup>(٤)</sup> ، أخا بوهيمند وجماعة<sup>(٥)</sup> غيره وقال لهم « أيها السادة ترى ما الذي نحن

(١) الوارد في Brehier : Histoire Anonyme, p. 141, N. 6 أن هذا الجبل يسمى بالجبل الأحمر الذي يشرف على سهل أنطاكية الشمال .

(٢) يستفاد مما ذكره Foucher de Chartres, p. 228 أن رحيل ستيفن كونت شارتر كان في اليوم السابق لسقوط أنطاكية في أيدي الصليبيين ، يعني بذلك يوم ٢ يونيو ، راجع أيضا Raimond d'Aguilers, p 258

(٣) الواقع أن الذي جاء بالكسيس إلى هذه البلدة هو أنه كان في طريقه لإنجاد الفرنجة ومساعدتهم في فتح أنطاكية ، راجع في ذلك Albert d'Aix, op. cit. p. 416

(٤) هو جى بن روبرت جسكارد وأخو بوهيمند لكن من أم ثانية ، وكان مجيء جى إلى الشرق البيزنطى في حملة أبيه عام ١٠٨٤ ، غير أنه ترك جيش أبيه وانضم إلى خصمه الإمبراطور ودخل في خدمته ، راجع Chalandon : Histoire de la Domination Normande en Italie, t.I, p. 282.

(٥) كان من هذه الجماعة وليم دى جراندميل وبطرس الأيوسى اللذان يرد ذكرهما في صفحات الحستا ، وقد أورد هذين الاسمين Brehier : op. cit. d'après Anne Comnène

فاعلوه؟ هاهم الترك قد ضيقوا الخناق على جميع رجالنا ، وربما يكونون قد فتكوا بهم في لحظة واحدة أو أخذوهم أسرى كما يذكر لنا هذا الكونت الذي هرب خزيانا ، فعلينا أن نبادر بالتقهقر السريع إذا شئتم حتى لا ينالنا ما نال إخواننا من الهلك المروع . .

فلما سمع جى — الفارس المصلات — هذه الأكاذيب استخرط في البكاء هو ومن معه ، وأنوا أنينا طويلا وصاحوا :

« أيها الرب القوي ، أيها الثالث الواحد ، لماذا رضيت بحدوث جميع هذه الأمور ؟ لماذا قبلت لشعبك المؤمن بك أن يقع في أيدي عدوه ؟ لماذا سارعت فهجرت أولئك الذين يحاولون تعبيد الطريق إلى هيكلك وجعله آمنا حرا ؟ يارب : لو تحقق ما سمعناه من فم أولئك التعساء فإننا سنهجرك نحن والنصارى الآخرون — ولن تعود تخطر ببالنا ، ولن يجرؤ أحدنا بعد ذلك أبدا على الدعاء باسمك ! . .

وسرى هذا النبا المشتهور بين الجيش بأجمعه ، حتى لقد انقضت بضعة أيام لم يهتف فيها أحد من الأساقفة أو المطارنة أو رجال الدين أو الدنيويين من ذكر اسم المسيح<sup>(١)</sup> .

والواقع أنه لم يستطع أحد أن يقدم على مواساة د جى ، الذي دأب على البكاء وضرب صدره ولى أصابعه وهو يقول « أواه ياسيدى بوهيمند ياشر ف الدنيا وزينتها ، يا من كان العالم يرهبه ويحبه ، واشقوتاه إى قاصمة داهية نزلت بي ! أما كنت بالمستحق في رزيتى أن أرى طلعتك المبهجة ؟ لقد كان ذلك غاية سؤلى وطلبي ! من ذا الذى يمكننى من افتدائك بنفسى

ياسيدى وصديقى الغالى ؟ لماذا لم ينخسّر منى الموت يوم خرجت من بطن أمى ؟ ولماذا قدر لى أن أعيش حتى أشهد يومك المشنوم ؟ لماذا لم يبتلعنى اليم ؟ لهم لم يكب بى جوادى فيدق عنقى ؟ كم كنت أرجو أن أكون معك فأنال هذه الشهادة السكريمة وأراك وأنت تموت مبيتك الشريفة ؟ .

ولما قدم الجميع لتعزيته ومواساته استفاق من غشيته وقال لهم د ترى بما ظنكم بهذا الفارس الاشيب الذى ضل الصواب ؟ هل سمعتم قط أنه أنجز أى عمل من أعمال الفروسية ؟ كلا لقد اختفى متسرّلاً بالعار هضيم الجانب كما يختفى الآثم الشقى ؛ ألا فاعلموا جميعاً بأن كل ماتخرفس به هذا المنكود إن هو إلا إفك باطل !

وفى هذه الأثناء أرسل الإمبراطور تعليماته وأوامره إلى رجاله قائلاً لهم : د امضوا وقودوا جميع رجال هذه الناحية إلى بلغاريا ، وجوسوا الإقليم فخرّبوا كافة الأماكن حتى إذا جاء الترك لم يجدوا شيئاً ما .

فارتد رجالنا — إن طوعاً أو كرهاً — وهم فى غاية الحزن المقيم المهلك ، ودب الحور فى نفوس كثير من حجاجنا وأصبحوا عاجزين عن متابعة الجيش فتوقفوا عن الزحف ، وهلك بعضهم فى أثناء الطريق ؛ أما الباقون فقد عادوا إلى القسطنطينية .

٢٨ — ولما سمعنا أقوال الذى<sup>(١)</sup> نقل إلينا إichاء المسيح على لسان الرسول ، انطلقنا بأقصى سرعة شطر ناحية كنيسة القديس بطرس التى

---

(١) يقصد بذلك بطرس باريثيمى .

ذكرها ، واشتغل ثلاثة عشر رجلاً في الحفر من الصباح حتى المساء ، وحينذاك<sup>(١)</sup> عثر هذا الرجل على الخربة في الموضع الذي أشار إليه ، فتلقاها القوم بفرح شديد وهيبة عظيمة ، وعمت المدينة بهجة شاملة .

وفي هذه اللحظة عقدنا فيما بيننا مجلساً حربياً للتشاور فيما نضنع ، وحينذاك انعقد إجماع زعمائنا على المبادرة بإنفاد رسول إلى الترك — أعداء المسيح — ليسألهم — على يد أحد المترجمين — هذا السؤال الصريح : عما دعاهم إلى اقتحام أرض المسيحيين وهم في سورة غضبهم ، وما الذي دفعهم لضرب معسكرهم هناك وفتكهم بخدام المسيح وقتلهم إياهم ، ولما انتهت المشاورة جاءوا ببعض الرجال ومنهم بطرس الناسك وهرلوان Herlouin ، وألقوا إليهم بهذه التعليبات قائلين لهم : « اذهبوا فابحثوا عن جيش الترك الملعون وقصوا عليه هذا كله في دقة ، واسألوه لماذا دعاهم غرورهم وبطشهم إلى اقتحام أرض المسيحيين التي هي أرضنا نحن أيضاً » .

فلما سمع الرسل هذه الكلمات انطلقوا لتوهم<sup>(٢)</sup> وجاءوا بجمع الكفرة وأفضوا إلى كربوغا ورجائه برسالتهم التي جاء فيها لقد عجب زعمائنا وساداتنا كل العجب من أن يدفعكم النهور والحق إلى اقتحام أرض النصارى التي هي أرضهم هم أيضاً ، أفهل لنا أن نظن ونعتقد أنكم قد قدمتم إلى هنا لاعتناق المسيحية ، أم ترون أن الدافع لكم للجيء هو إنزال شتى ضروب السوء

---

(١) كان الثور عليها يوم ١٤ يونيو كما جاء في Raimond d'Aguilers, p. 257 ويلاحظ أن هذا الثور (أي ريموند) هو الذي اعتنق الحربة وقبلها ، وتذهب الرواية الإسلامية إلى أن « راهباً مطاعاً من الفرنجة — وكان داهية من الرجال — كان قد دفن حربة في مكان بالكنيسة » ثم أدخلهم الموضع ومعهم عامتهم والصناع وحفروا جميع الأماكن فوجدوها ، راجع ابن الأثير : الكامل ، ج ٨ ص ١٨٧ .

(٢) Foucher de Chartres, p. 347; Albert d'Aix, p. 420 .



بالنصارى بمختلف الطرق؟ وإن زعماءنا جميعاً ليسألونكم الارتداد عن أرض  
الرب والمسيحيين التي هدتها قديماً موعظة الرسول بطرس الطوبى إلى الإيمان  
بمذهب المسيح ، وإن زعماءنا ليأذنون لكم بأخذ كل ما لكم من الخيول  
والبغال والحمر والإبل والماشية والثيران وجميع ما تملكون ، كما يأذنون لكم  
بنقل ذلك كله معكم حيث شئتم .

حينذاك أخذت العزة بالإثم كربوغا — قائد جيش ملك فارس — وجميع  
من معه وأجابوهم في غلظة :

« إننا لا نبالي بربكم ولا بنصرانيتكم ولا نميل لشيء منها بل نسحقها  
وإياكم في آن واحد سحقاً تاماً ، وما حملنا على الجيء إلى هاهنا إلا دهشتنا  
من أن يدعى السادة والزعماء الذين ذكرتموهم ملكية أرض سلابناها نحن من  
الأمم المدللة ، أفهل تريدون معرفة ردنا عليكم ؟ . . . عودوا على جناح  
السرعة إلى سادتكم وقولوا لهم إنهم إذا كانوا يريدون أن يتتركووا وينبذوا  
ربكم الذى تسجدون له ويهجروا شرائعكم التى أنتم عليها الآن فإننا نعطيهم  
هذه الأرض وما هو أكثر منها ، ونهبهم المدن والحصون فلا يبقى أحد  
منكم راجلاً ، بل ستكونون جميعاً فرساناً مثلنا ، وستوثق بيننا وبينكم صداقة  
مكينة ومودة راسخة ، وإن لم يفعلوا ذلك فعليهم أن يدركوا أنهم سوف  
يلاقون الموت أو نقودهم مكبلين بالأصفاد إلى خراسان حيث يبقون في  
أسرها إلى الأبد ، ونستعبدهم نحن وأبنائنا على مر العصور . . . »

سرعان ما انكشف رجالنا إلينا وأفضوا لنا بكل ما أجابتهم به هذه الطغمة  
الفضة الغليظة ، ويقال إن هرلوان الذين يعرف اللسانين [الفرنجى والفارسى]  
كان يقوم بالترجمة لبطرس الناسك .

وفي هذه الأثناء أملت بجيشنا نكبتان لم ندر ما نفعل حيالهما ، أولاها  
المجاعة الفظيعة التي أضنتنا، وثانيتهما الفرع الشديد الذي استولى علينا من الترك.

٢٩ — بعد أن فرغ الجميع من صيامهم الذي دام ثلاثة أيام ونفضوا  
أيديهم مما تلاه من الاحتفالات التي أقاموها في شتى الكنائس أخذوا في  
الاعتراف بخطاياهم . فلما انتهوا من ذلك كله تناولوا القربان الذي هو جسد  
المسيح ودمه ، ثم وزعوا الصدقات وأقاموا القداسات .

ثم أقامت ست فرق من المقاتلين داخل المدينة ، أما الفرقة الأولى التي  
تقدمت سواها فكان بها هييج العظيم وبصحبه الفرنسيون وكونت فلاندر :  
وفي الثانية دوق جود فروي ورجاله ، وفي الثالثة روبرت الترمندى مع  
فرسانه ، وكانت الفرقة الرابعة بقيادة أسقف پوى الذي حمل معه (١) حربة  
المخلص وكان معه رجاله وأتباع ريموند الصنجيلي الذي تخلف لحراسة  
الحصن خوفاً من هجوم الترك عليه ومنعاً لهم من النزول إلى المدينة ، وكان  
في الفريق الخامس تنكريد — ابن المركيز — بصحبة رجاله ، وفي السكتية  
السادسة بوهيمند الفطن مع فرسانه .

ولما تدثر أساقفتنا وقسسنا وكهنتنا ورهباننا بحللمهم المقدسة خرجوا  
معنا حاملين الصليبان ، بمجدين السيد ومبتلين إليه أن ينقذنا ويقينا من كل  
شر ، بينما اعتلى آخرون الباب رافعين الصليب المقدس في أيديهم ، ورسموا  
علينا علامة الصليب وباركونا ، ولما تجهزنا وتدرعنا بالصليب خرجنا من  
ناحية الباب المقابل للمحجرة .

(١) الواقع يؤيد أن أسقف پوى لم يكن يحمل الحربة بنفسه لأنه كان يشك في  
حقيقتها ، وكان الذي يحملها في هذه الواقعة المؤرخ ريموند داجويل ، راجع في ذلك

ولما رأى كربوغا ما عليه كتائب الفرنجة من الترتيب الرائع وهي خارجة واحدة في إثر الأخرى قال : دعوهم يخرجوا فلن يكونوا حينذاك خيراً مما لو كانوا في أيدينا<sup>(١)</sup> ، إلا أنه ما كاد يرى جيوش الفرنجة اللجة تغادر الأبواب حتى استبد به الذعر ؛ وسرعان ما أمر قائده الموكل بالحراسة العامة أن يعلن الارتداد إذا شاهد النار تتأجج في مقدمة الجيش ، إذ تكون الهزيمة حينئذ قد حاققت بالترك .

وفي الحال شرع كربوغا في الارتداد على مهل شطر الجبل ورجالنا في أثره بنفس الخطى . ثم انشطر الترك شطرين : اتجه أحدهما ناحية البحر بينما أقام رجال الفريق الآخر<sup>(٢)</sup> في مكانهم مؤمدين أن يحصرونا ، فلما شعر رجالنا بما يبيتته العدو لهم فعلوا فعله ، فسيروا كتيبة سابعة مؤلفة من قوات الدوق جودفروي وكونت ترمندى ، وألقوا قيادتها إلى رينالد ، وبعثوها لصد الأتراك القادمين من جهة البحر ، فالتحم الترك برجالنا وقتلوا كثيرين منهم بنبلهم ، وتجهزت كتائب أخرى امتدت من النهر حتى الجبل شاغلة مساحة ميلين .

شرعت تلك الكتائب في التقصير من الناحيتين وأحدقت برجالنا تنضحهم برماحها وترميمهم بألواحها ، كما شاهدهت قوات لا يحصىها العد

(١) يتفق هذا تماماً مع ما ذكره ابن الأثير : الكامل ، ج ٨ ص ١٨٧ من أن الفرنجة خرجوا متفرقين : « فقال المسلمون لكربوقا ينبغي أن تقف على الباب فتقتل كل من يخرج فإن أمرهم الآن وهم متفرقون سهل » ، فقال « لا تفعلوا : أمهلوهم حتى يتكامل خروجهم فنقتلهم » ولم يكن يد من معاجلتهم ، فقتل قوم من المسلمين جماعة من الخارجين فجاء إليهم هو بنفسه ومنعهم ونهاهم .

(٢) هؤلاء هم « المجاهدون » كما سماهم ابن الأثير ، شرحه ، حيث يذكر أن كربوغا انهزم مع المهزمين « وثبت جماعة من المجاهدين وقاتلوا حسبة وطلباً للشهادة » .

تنطلق من ناحية الجبل تمتطية صهوة جياد بيضاء ويدها رايات بيض ، فلما شاهد رجالنا منظر هذا الجيش لم يعرفوا ماهيته ولا لمن هذا الجند ، وما لبثوا أن أدركوا أنهم نجدة المسيح بقيادة القديسين جرجس ومرغوريوس وديمترى ، وينبغى الإيمان بهذه الشهادة ، لأن الكثيرين من رجالنا شاهدوا تلك الآية .

ولما رأى الترك المقيمون على جانب البحر أن لم تعد لهم قدرة على المقاومة أضرموا النار فى الحشائش حتى يراها المقيمون فى خيمهم ويلوذوا بالفرار ، فلما تبين هؤلاء الإشارة استولوا على كل ثمين وانطلقوا هاربين ، فتقدم رجالنا على مهل لمنازلة الفريق الأعظم من جيشهم ، وكان تقدمهم شطراً معسكره ، وذرع الدوق جودفروى وهيج العظيم وكونت فلاندر إلى ساحل النهر حيث وجدوا الكثير من جماعاتهم ، فتدفعوا بعلامة الصليب وكروا عليهم كرة رجل واحد ، فلما رأت البقية ذلك طاردتهم هى الأخرى ، فتعالى صياح الترك والفرس ، أما نحن فقد مجدنا الإله الحى الصادق ، وحملنا عليهم باسم يسوع المسيح والمذبح المقدس ، والتحمنا وإياهم فى القتال ، وتغلبنا عليهم بمعونة الرب .

استولى الفرع على الترك فانشالوا هاربين ، ومضى رجالنا فى آثارهم حتى خيامهم ، وآثر فرسان المسيح أن يقصوهم ، ورأوا أن قصهم لإياهم أجدى من الاستيلاء على الغنيمة ، وظلوا فى أعقابهم حتى جسر العاصى فقلعة تنكريد ، فدخل العدو وراءه خيمه وذهبه وفضته وكثيراً من المتاع والماشية والثيران والماعز والبغال والإبل والحمر والحنطة والنبذ والطحين وكثيراً



غير ذلك مما كان يلزمنا<sup>(١)</sup> ، فلما استطار نبأ ظهورنا على الترك إلى سماع الأرمن والسريان المقيمين في المنطقة جروا نحو الجبل ليسدوا عليهم الطريق ، وفتكوا بكل من استطاعوا القبض عليه منهم .

استعدنا المدينة في سرور عظيم ، فأخذنا نمجّد الرب ونشكره على أن آتى جماعته النصر .

أما [ أحمد بن مروان ] القائد القائم بحراسة القلعة فقد استبد به الذعر حين رأى كربوغا ورجاله يفرون من ساحة القتال أمام جيش الفرنجة ، وسرعان ما بادر إلى طلب الرايات الفرنجية ، فأمر كونت صنجيل — الذى كان مرابطاً أمام القلعة — برفع رايته دون سواه ، فأخذها منه وركبها لساعته على الهرج ، فلما شاهدها اللبارديون<sup>(٢)</sup> الموجودون هناك قالوا : « ليست هذه راية بوهيمند » .

فسألهم [ أحمد بن مروان ] : « فراية من إذن ؟ »

فأجابوه : « إنها راية كونت صنجيل » .

وحينذاك تقدم [ أحمد بن مروان ] واقتلع الراية وردها إلى الكونت ، وفى هذه اللحظة قدّم بوهيمند المحترم ونابول رايته [ للقائد ] التركى الذى تلقاها بيد السرور ، وعقد اتفاقية مع السيد بوهيمند الذى إذن بمقتضاها

---

(١) يذكر ابن الأثير : الكامل ، ج ٨ ص ١٨٧ أن الفرنجة قتلوا من المجاهدين ألوفاً « وغنموا ما فى المعسكر من الأقوات والأموال والأثاث والدواب والأسلحة فصلحت حالهم وعادت إليهم قوتهم » .

(٢) المقصود بذلك جماعة بوهيمند الزننديون ، ( راجع المقدمة ) ؛ ويستدل من سياق هذا الكلام على وجود اتصال سرى بين بوهيمند وبين ابن مروان وقد أخفاه بوهيمند عن بقية زعماء الحملة ، راجع أيضاً Raimond d' Aguilers, pp. 260—61

للكفرة الذين يريدون اعتناق المسيحية بالإقامة معه ، بينما إذن لمن انصرف عنها منهم بالرجوع سالمين آمنين دون أن يمسسهم أدنى ضرر أو أذى .

ووافق [ بوهيمند ] على جميع مطالب الأمير [ أحمد بن مروان ] ، وسرعان ما أنزل سر جنديته في القلعة ، ولم تنقض إلا أيام قلائل حتى عمد القائد المسلم وجميع من آثروا الإيمان بالمسيح<sup>(١)</sup> ، أما أولئك الذين فضلوا اليقاع على مآلتهم فقد بعثهم السيد بوهيمند إلى منطقة المسلمين .

وقد جرت هذه الواقعة في اليوم الرابع<sup>(٢)</sup> قبل مستهل يوليو ، ليلة عيد الخواريين بطرس وبولص ، في حكم السيد عيسى المسيح ، الذي له الشرف والمجد على مر العصور إلى الأبد .  
آمين !

\*\*\*

---

(١) Cf. Foucher des Chartres, pp. 257-8; Raimond d'Agilers, p. 261.

(٢) أي يوم ٢٨ يوليو ٩٨٠.

## من تخليص أنطاكية إلى وقعة عسقلان

( من ٢٩ يونيو إلى ١٢ أغسطس ١٠٩٩ )

الزحف على بيت المقدس . حملة ريموند نيليه . موت أديمار . حملة  
الصنجي على ألبارة . خلاف الزعماء حول أنطاكية . استيلاء  
ريموند وبوهيمند على المعرة . زحفها على أورشليم .  
الوصول أمام عرقة . اتحاد الأمراء عدا  
بوهيمند . حصار عرقة . رفع الحصار عنها .  
الوصول لبيت المقدس ومحاصرتها .  
الاستيلاء عليها . انتخاب جودفروي  
وموقعة عسقلان

\*\*\*

٣٠ — هُزِمَ أعداؤنا قاطبة هزيمة ساحقة . وشكرنا الرب الثالث  
الأوحد على نعمه بما يستحق ، وشرع الترك في الهرب من كل النواحي ،  
فكان بعضهم أنصاف أحياء والبعض الآخر منهم قد أثقلته جراحه فراحوا  
يتساقطون موتى في الوديان والغابات والحقول وفي الطرقات .

أما شعب المسيح وهم الحجاج الظافرون فقد عادوا إلى البلدة بعد ظهورهم  
على العدو وهم في غاية الفرح بعد انتصارهم على العدو .

وإذ ذاك بادر سادتنا : الدوق جودفروي ، وكونت ريموند صنجيل ،  
وبوهيمند ، والسيد روبرت كونت ترمنديا ، وروبرت كونت فلاندر  
وكثيرون غيرهم إلى إرسال هيز العظيم : ذلك الرجل الموقر الكريم . إلى  
( م ٧ — الفرنجة )

إمبراطور القسطنطينية عساه يقدم لتسلم المدينة وتنفيذ الاتفاقات التي أبرمها معهم ، ومن ثم رحل [ هيج ] إلا أنه لم يعد بعد ذلك أبداً (١) .  
بعد أن فرغ زعمائنا من ذلك التأم شملهم ثانية ، وعقدوا مؤتمراً لإيجاد الوسائل اللازمة لحكم وقيادة الشعب حتى ينجز رحلته إلى الهيكل المقدس الذي تكبدوا في سبيله كل هذه الأخطار ، وقرّ رأيهم في هذا الاجتماع على أنه لم يعد في قدرتهم دخول أرض الكفرة لما تكون عليه زمن الصيف من شدة الجفاف ونضوب المياه ؛ ومن ثم قبلوا أن يؤجلوا ذلك الدخول إلى نهاية شهر نوفمبر ؛ ففرّق السادة ورحل كل إلى ناحيته (٢) حتى يحين الوقت المتفق عليه ، ونادى الأمراء في جميع نواحي البلدة بأن كل من يجدون أنفسهم في ضيق ويحتاجون للدينار والدرهم يستطيعون أن يقيموا معهم إذا شاءوا حسب اتفاق يبرم بين الطرفين ، وأنهم يتلقونهم على الرحب والسعة .

\* \* \*

كان هناك فارس من جماعة الكونت صنجيل ويدعى ريموند بيليه الذي استخدم لنفسه جماعة ليست بالقليلة من الفرسان والمشاة ، فرحل بمن جمعهم من الجند ودخل المنطقة الإسلامية غير هيّاب ولا وجل . وبعد أن جاوز مدينتين وصل إلى قلعة تدعى « تل مَنَس » ، فبادر أهلها من السريان للاستسلام له من تلقاء أنفسهم ، فأقام بينهم قرابة ثمانية أيام إلى

---

(١) لا يعني ذلك أنه لم يؤد المهمة التي نيّطت به ، بل يستدل من Raymond d' Aguilers على أنه لقي الإمبراطور بالقسطنطينية ؛ راجع أيضاً Albert d' Aix, p. 434 .  
(٢) يقصد صاحب الجستا بذلك أن كلا منهم رحل إلى ناحية من النواحي التي احتلوها قبل استيلائهم على أنطاكية ، فذهب بوهيمند إلى منطقة آسيا الصغرى ، وجود فروى إلى الرها حيث كان أخوه بلدوين .



أن جاءت الرسل مفضية إليه بوجود حصن المسلمين على كشب منه ، وتقوم على حراسته حامية ضخمة ، فنهض الحجاج — فرسان المسيح — في الحال للزحف على هذا الحصن وأحدقوا به من كل جانب ، وسرعان ما تمكنوا من الاستيلاء عليه بمعونة السيد المسيح ، وإذ ذاك ألقوا القبض على جميع فلاحى تلك الناحية وقتلوا كل من أبى اعتناق النصرانية ؛ أما أولئك الذين آمنوا بالإيمان بالمسيح فقد أخلوا سبيلهم وأبقوا على حياتهم .

\*\*\*

بعد أن تم ذلك انصرف فرنجتنا تغمرهم الغبطة إلى القلعة الأولى (١) ثم غادروها في اليوم الثالث (٢) وجاءوا إلى معرة النعمان القريبة منهم ، حيث كان قد اجتمع بها نفر كبير من الأتراك والشرقيين القادمين من حلب ومن جميع البلدان الأخرى ومن الحصون التي في تلك النواحي ، وخرج البرابرة للهجوم على رجالنا الذين أجمعوا العزم على الالتحام بهم في القتال وأرغموهم على الفرار ، إلا أنهم ما لبثوا أن عادوا وظلوا طول يومهم يعاودون قتالنا مرة بعد أخرى ، واستمر هذا الهجوم حتى المساء ، وكان الحر ثقيل الوطأة فلم يعد رجالنا يطيقون احتمال الظم لأنهم لم يجدوا قط قطرة من الماء يطفئون بها غلاتهم ؛ ومن ثم رغبوا أن يعودوا سالمين في أنفسهم إلى حصنهم (٣) .

غير أن السريان والرجالة الذين استولى عليهم الفزع دفعتهم خطاياهم إلى النكوص على أعقابهم ، فلما رأهم الترك وهم يولون الأدبار انطلقوا في

---

(١) يقصد بذلك قلعة تل منس .

(٢) أى يوم ٢٧ يوليو .

(٣) أى تل منس .

آثارهم وأمدتهم النصر بالباس العظيم ، فأسلم كثير من رجالنا أرواحهم لله  
الذى دفعهم حبهم إياه للتجمع هناك .

وكانت هذه المذبحة فى اليوم الخامس<sup>(١)</sup> من شهر يوايو . أما الفرنجة  
الذين نجوا من الموت فقد عادوا إلى قلعهم ، وبقى ريموند [ بيليه ] هناك  
مع قواته فترة من الزمن .

\*\*\*

أما بقية القوم المقيمين بأنطاكية فى فرخ ونشوة كبرى فقد فجأهم  
اشتداد المرض بمدبر أمرهم وراعيهم أسقف پوى ، وذلك تبعاً لمشية الرب  
التي بمقتضاها وحدها هجر هذا العالم راقداً فى هدوء ، وذهب ليرقد عند  
السيد يوم العيد المسمى بعيد القديس بطرس فى الاصفاد<sup>(٢)</sup> ، ونتج عن  
ذلك كرب شديد وغم مقيم فقد شمل الحزن البالغ جميع جيش المسيح قاطبة  
لأنه<sup>(٣)</sup> كان عضد الفقراء ومشير الأغنياء ، وكان يأمر السكينة بذلك  
ويكرز فيهم ، ولطالما قال للفرسان فى عظانه لهم : « لن يستطيع أحدكم  
إنقاذ نفسه إن لم يسجل الفقراء ويواسيهم ، وهيات أن تنهى النجاة لكم عن  
طريق سواهم ؛ كما أنهم لا يستطيعون العيش بدونكم ، ومن ثم فإن ابتهالاتهم  
اليومية تتصاعد إلى الرب الذى طالما تسيثون إليه ، فيغفر المخطئين منكم  
خطاياهم ؛ ولأنى لأسالكم أنت تحبهم حبكم لله وأن تساعدوهم  
جهداً ما يستطيعون » .

(١) Hagenmreyer : Chronologie de la première croisade, n. 307.

(٢) أى يوم أول أغسطس ١٠٩٨ .

(٣) يعنى بذلك أديمار أسقف دى پوى .

٣١ — رحل بعد ذلك بقليل<sup>(١)</sup> الكونت المحترم ريموندى صنجيل ،  
وتوغل في المنطقة الإسلامية حتى بلغ لمدة يدعوها « ألبارة » ، فشدَّ عليها  
برجاله . وسرعان ما ذانت له ، فقتل جميع من وجدهم بها من المسلمين  
والمسلمات غير مفرق بين صغير وكبير ؛ ولما تم له امتلاكها أرجعها إلى  
دين المسيح ، وعقد مجلساً من ذوى الرأى من جماعته ليعهد فيه بالمدينة إلى  
رعاية أسقف يرجعها إلى دين المسيح وعبادته ، وليجعل من هذا المسكن  
الشيطانى معبداً نذره لله الحى القيوم ، وأقام المحاريب على شرف القديسين .  
وسرعان ما اختاروا رجلاً<sup>(٢)</sup> عاقلاً شريفاً سيّروه إلى أنطاكية  
لترسيمه [ أسقفاً ] لها ، وأخرجوا الاختيار إلى حيز التنفيذ .  
أما الآخرون الذين بقوا بأنطاكية فقد شملهم الفرح وعمتهم البهجة .  
ولما حلّ الأمد المضروب — أعنى عيد جميع القديسين — انكفأ كل  
زعمائنا إلى أنطاكية وانصرفوا يعدّون العدة لإنجاز الرحلة إلى القبر المقدس  
قائلين : « لما كانت ساعة الرحيل المتفق عليها قد آذنت بالجيء فإنه لم يعد  
ثم وقت أكثر من هذا للجدل » .

\* \* \*

ظل بوهيمند — من جانبه — دائماً طول الوقت على حمل الزعماء على  
الاعتراف بالعهد<sup>(٣)</sup> الذى عاهد عليه جميع السادة بتملكه المدينة ، غير

---

(١) كان ذلك بعد ١١ سبتمبر ، راجع فى تحقيق ذلك Brehier, op. cit. p.

167, n. 4.

(٢) كان هذا الرجل الذى اختاروه أسقفاً يدعى « بطرس الناربوتى » ، وهذه هى أول

أسقفية لاتينية فى بلاد الشام ، راجع Raymond d' Aguilars, p. 266

(٣) فيما يتعلق بهذا العهد راجع ما سبق ، رقم ٢٠ .

أن كونت صنجيل لم يعتبر نفسه مرتبطاً بأي اتفاق مع بوهيمند مخافة أن يكون في هذا الاتفاق مكث لليمين مع الإمبراطور ؛ وتعددت الاجتماعات التي عقدوها في كنيسة القديس بطرس للبحث فيما ينبغي عمله ، وقرأ بوهيمند نص الاتفاق ، وأطلعهم على اتفاقه معه ؛ وفعل كونت صنجيل مثل فعله حيث ذكر شروط اليمين التي قطعها للإمبراطور نزولاً على نصيحة بوهيمند<sup>(١)</sup> .

وحينذاك غادر الاجتماع الأساقفة والدوق جود فروي وكونت فلاندر وكونت نرمنديا والسادة الآخرون ، وانطلقوا شطر الناحية التي يوجد بها كرسى القديس بطرس ليتفقوا على حكم يقضون به بين الاثنين ، ودفعتهم خشبتهم من عرقله السير إلى القبر المقدس إلى كتمان ما أجمعوا الرأي عليه وقرروه فيما بينهم ؛ وأخيراً صاح كونت صنجيل بهم : أقول لكم — حتى لا نهجر طريق القبر المقدس — إنني راضٍ بكل ما اتفق عليه الدوق جود فروي والسكونت فلاندر وروبرت النرمندى وغيرهم من السادة إذا قبل بوهيمند أن يصبحنا ؛ وإنني نازل على ما قضوا به إلا فيما يتعاق بوفائي بعهدى للإمبراطور .

فاستصوب بوهيمند قوله هذا كل الاستصواب ، وجاء الاثنان فأقسما بين أيدي الأساقفة أن لن يحاول أحدهما — بأية وسيلة ما — تعويق الزحف إلى القبر المقدس .

وإذ ذاك أخذ بوهيمند في مشاورة رجاله ليكفل تموين القلعة القائمة على الجبل العالي بالرجال والأقوات ، وفعل كونت صنجيل فعله فأخذ



هو الآخر في الاتفاق مع رجاله بشأن تموين قصر الأمير ياغي سيان والبرج العالي القائم عند مدخل الجسر تجاه ميناء القديس سمعان ، وأقول شاوور جماعته بشأن إمداد ذلك بالرجال والذخيرة لمدة طويلة .

٣٢ — مدينة أنطاكية رائعة عظيمة ، إذ يوجد داخل أسوارها أربعة جبال ضخمة شاهقة الذرى ، ويقوم على أعظمها ارتفاعاً حصن حصين قوى جيد البناء ، وعلى السفح تمتد المدينة الرائعة المحبوبة ، قد ازدانت بكل ضروب الفتنه ، لما تحويه من الكنائس العدة التى تسكاد تبلغ ثلاثمائة كنيسة ، كما تضم ستين ديراً ، ويشرف بطرورها على مائة وثلاثة وخمسين أسقفياً .

والمدينة محاطة بسورين : أكبرهما شديد الارتفاع ، عجيب البناء ، مشيد تشييداً عجيباً ، ففيه أربع مائة وخمسون برجاً ، وأينما ولى المرء وجهه شاهده جمال المدينة .

وتحيط بها من الشرق أربعة جبال عظيمة ، ويجرى فيها من الناحية الغربية نهر يسمى بنهر فرفر [ وهو العاصى ] ، حيث يتدفق على مقربة من أسوارها .

وهذه المدينة بالغة الشهرة ، فقد تولاها في مبدأ الأمر خمسة وسبعون ملكاً ، أولهم أنتيوكس ، الذى سميت المدينة باسمه وقد أقام الفرنجة على حصارها مدة ثمانية أشهر ويوم واحد ثم حاصروهم الترك وغيرهم من الوثنيين مدة ثلاثة أسابيع ، إلا أن الغلبة كانت للمسيحيين بفضل معونة الرب والضريح المقدس ، وأقمنا مطمئنين راغبين مدة خمسة أشهر وثمانية أيام .

٣٣ — اتخذت هذه التداوير الدقيقة فى شهر نوفمبر ، وإذ ذاك غادر ريموند

كونت صنجيل مدينة أنطاكية بجيشه ، وبلغ مدينة تدعى «الروج» ثم أخرى تسمى «البارة» ، وقبل نهاية شهر نوفمبر بأربعة أيام أدرك مدينة «المعرة» وقد اجتمع بها حشد كثيف من الشرقيين والترك والعرب وسواهم من الكفار ، فلما كان اليوم التالي هاجمها الكوننت .

وبعد فترة قصيرة من الزمن سار بوهيمند بجيشه في آثار الكوننتات واتصل بهم يوم الأحد .

وفي يوم الاثنين<sup>(١)</sup> حملوا حملة عنيفة على المدينة من جميع نواحيها ، واستبسلوا استبسالاً عظيماً شديداً مكسبهم من تثبيت السلام على الأسوار ، غير أن قوة الكفار كانت أشد فلم يستطع رجالنا أن يصيبوهم بأذى . لما رأى سادتنا ألا جدوى من ذلك العمل وأنهم لا يجنون ثمرة ما ، قام ريموند كونت صنجيل وشيّد حصناً خشبياً باسقاً منيعاً ، يدور على أربعة دواليب وجهتّه بما يحتاج إليه ؛ فكان يوجد في الطابق الأعلى جماعة من الفرسان مع «إفرار الصياد» الذي كان أشد من يقرع الطبول ؛ ومن تحتهم الفرسان المدرّعون الذين يدفعون الحصن إلى قرب الأسوار ليلاحق أحد الأبراج . فلما شاهد الكفار هذا العمل بادروا في الحال إلى وضع آلة أخذت تقذف الحصن بالحجارة الضخمة وكادوا أن يقتلوا جميع فرساننا ؛ كما أخذوا يرمون الحصن بالنار الإغريقية عساه أن يحترق ويتهدم ، إلا أن الرب القوى لم يشأ أن يحترق الحصن هذه المرة ، لأنه كان أعلى من كل أسوار المدينة .

أما فرساننا الموجودون بالطابق الأعلى — وفيهم ولیم مونت پلييه

---

(١) هو يوم الاثنين ٢٩ نوفمبر ١٠٩٨ .

وكثيرون غيره — فقد مضوا يقذفون المدافعين عن السور بالأحجار الضخمة ، كما شرعوا يضربون بشدة على مجناتهم ، فكان الرجل وفرسه يسقطان في داخل المدينة ويصاب بضربة قاتلة ، وبينما كان هؤلاء يتحاربون كان هناك آخرون يستعملون رماحاً عقدوا بها الرايات ، واستطاعوا بواسطة رماحهم وشصوصهم الحديدية تصيد الأعداء ، وظل القتال مستمراً على هذه الصورة حتى المساء .

كان يوجد خلف الحصن جماعة القسس والشمامسة في مسوحهم المقدسة ، وهم يصلون لله ويبتلون إليه أن يرفع المعرة عن شعبه ، وأن يعلى كلية المسيحية ويلاشى الوثنية ، وكان هناك في ناحية أخرى فرساننا وهم في حرب دائمة مع العدو ، ينصبون السلام على سور المدينة ، غير أن مقاومة الوثنيين كانت من الشدة بالدرجة التي عافت رجالنا عن أى تقدم ، ومع ذلك فقد كان جوفيه دى لاستور أول من اعتلى السور بواسطة السلم الذى سرعان ما تحطم تحت ثقل رفاقه الكثيرين ، إلا أنه كان قد تمكن من اعتلاء السور مع جماعة منهم ، كما وجد فريق غيرهم سلباً آخر ، وسرعان ما ثبتوه على السور ، وبادر فارتقاء كثير من الفرسان والمشاة وتسلقوا الحائط ، غير أن الشرقيين هاجمهم هجوماً عنيفاً على السور وعلى الأرض ، وأشرعوا نحوهم الأسيّة ، وأخذوا يضربونهم عن قرب برماحهم ، فاستولى الذعر على كثير من رجالنا ، فالتقوا بأنفسهم من فوق السور .

وفى الوقت الذى كان فيه أولئك الرجال الشجعان واقفين على قمة السور يكابدون أهوال الهجوم ، كان الآخرون الذين عند سفح الحصن يعملون على نقب سور البلد ، فلما رأى المسلمون أن رجالنا قد نقبوا

حائطهم استبد بهم الرعب وانطلقوا هاربين إلى داخل المدينة ، وقد حدث ذلك كله يوم السبت ١١ ديسمبر وقت صلاة الستار عند غروب الشمس ، وإذ ذاك أمر بوهيمند — على لسان مترجمه — زعماء المسلمين بالالتجاء — هم ونساؤهم وأطفالهم ومتاعهم — إلى قصر واقع جنوب الميناء ، وأخذ على نفسه عهداً آمنهم به على حياتهم .

بعدئذ دخل رجالنا جميعاً إلى المدينة ، واستحوذ كل منهم لنفسه على كل ثمين مما وجدوه في المنازل والمخابيء ، فلما طلع الصباح أخذوا يقتلون كل من راحوا يعثرون عليه من أعدائهم رجلاً كان أم امرأة ، حتى لم تعد ثم ناحية ما من المدينة خالية من جثث المسلمين ، ونذر أن يجوب المرء شوارع البلدة دون أن يطأ تلك الجثث ، وقبض بوهيمند على من أمرهم بالدخول إلى القصر الذي عيَّنه لهم وسلبهم كل ما كانوا يملكونه من الذهب والفضة وسواهما من الحلى . ثم قتل البعض وساق الباقين إلى أنطاكية لبيعوا بها . أقام الفرنجة في هذه المدينة مدة شهر وأربعة أيام ، وفي أثناء ذلك مات [ وليم ] أسقف أورنج .

وكان بين رجالنا فريق لم يجد هناك ما يحتاجه ، وذلك أطول مكثه ولصعوبة التكوين ، ولأنه لم يستطع أن يجد خارج المدينة شيئاً يستولى عليه ، وإذ ذاك أخذ رجاله يبقرون بطون القتلى لما عليهم من أن بعضهم كان قد ابتلع النقود ، ومضى غيرهم يقطعون لحومهم قطعاً ويطهونها ليقتاتوا بها .

٣٤ — لم يستطع بوهيمند أن يصل إلى اتفاق مع الكونت صنجيل على ما طلبه<sup>(١)</sup> ، وقام وهو في سورة غضبه ففعل راجعاً إلى أنطاكية ،

(١) كان بوهيمند قد طلب من الكونت ريموند الصنجيلي أن يؤجل إرجيله إلى المرة ، وكره الصليبيون المحاربون تعويق الرحلة إلى بيت المقدس فألحوا على ريموند في السفر إلى القدس فأجاب وحدد وقتاً لبداية السفر ، مما أحق بوهيمند فرجع إلى أنطاكية .



ولم يتوان الكونت ريموند عن أن يبعث رسله إلى الدوق جود فروى وكونت فلاندر وروبرت كونت نرمنديا وبوهيمند يطلب منهم القدوم إلى «الروح» لمفاوضته، فجاء جميع السادة وتشاوروا لإيجاد خطة تحفظ لهم شرف السير إلى الضريح المقدس الذي نهضوا من أجله بحربهم الصليبية، وقدموا في سبيله حتى بلغوا هذه الناحية.

ولكنهم لم يستطيعوا حمل بوهيمند على الاتفاق مع كونت ريموند فقد أبى ذلك إلا إذا رد له الكونت أنطاكية<sup>(١)</sup>؛ فامتنع الكونت عن استجابة هذا الطلب بسبب العهد الذي كان قد قطعه للإمبراطور؛ وفي النهاية عاد الكونتات والدوق إلى أنطاكية بصحبة بوهيمند، وقفل الكونت ريموند راجعا إلى الممره حيث كان الحجاج موجودين، وطلب إلى فرسانه تجهيز القصر والحصن الذي كان موجودا أعلى ميناء الجسر.

ولما رأى ريموند أن ليس هناك من أحد من القادة يرغب في السير إلى الضريح المقدس من أجله فقد خرج من الممره حافيا يوم ١٣ يناير وقصد كفر طاب وبقي بها ثلاثة أيام حيث انضم إليه كونت نرمنديا، وبعث أمير<sup>(٢)</sup> شيزر رسلا من قبله إلى الكونت - وهو بالممره وكفر طاب - يعلنون إليه رغبة مولاهم في موادعته، وأنه يقبل أن يشاطره الكونت بعض ما يملك، وأنه عامل جهده على راحة الحجاج ويقسم له على ذلك بدينه؛ كما أنه يتعهد له ألا يناهزم أى أذى داخل حدود أرضه، ويؤكد أنه سيمدد عن طيب خاطر - بما تحتاجه الجياد والرجال من الأقوات.

---

(١) كانت قوات ريموند الصنجيلي تحتل قصر الأمير ياغى سيان وبعض نواحي أنطاكية، وكان بوهيمند يكره أن يشاركه أحد لا سيما الصنجيلي - في احتلال أنطاكية.

(٢) سماه صاحب الجستا في القرن بملك شيزر «Rex Cesaree» وكذلك الحال إزاء صاحبي طرابلس وحمص.

رحل رجالنا حتى إذا صارو على كشب من شيزر الواقعة على نهر العاصى نصبوا معسكراتهم هناك ، فانزعج أمير شيزر حين رأى أن الفرنجة قد ضربوا خيامهم قرب المدينة ، وأمر بمنع الموثنة عنهم إن لم يبتعدوا عن ضواحي البلد .

وفى اليوم التالى أنفذ صحبتهم رسولين من الترك ليدلاهم على مخاضة يعبرون عندها النهر ولينضيا بهم إلى حيث يجدون الغنيمة الطيبة ، فوصلوا إلى واد تشرف عليه إحدى القلاع ونهبوا هناك أكثر من خمسة آلاف رأس من الغنم وجزء غير قليل من القمح وغير ذلك من السلع التى يمكن أن تعين جميع القوات المسيحية ، واستسلمت حامية القلعة للسكونت وأعطته بعضا من الجياد والذهب ، ثم أقسمت له بدينها ألا تمس الحجاج بأذى ما . وأقنا هناك مدة خمسة أيام<sup>(١)</sup> ، ثم رحلنا — يعمنا الفرع — لنعسكر قرب حصن للعرب ، فخرج إلينا صاحبة وعقد اتفاقا مع السكونت .

وصلنا — بعد مغادرتنا هذه الناحية — إلى مدينة عظيمة زاخرة بالذخيرة وواقعة فى أحد الوديان يسمنونها ذرفنية ، فلم يكد نبأ قدوم الفرنجة يتراعى إلى سمع سكانها حتى غادروها وتركوا ما بها من البساتين الممتلئة باليقول وخلوا مساكنهم المذخورة بمواد القوت وهاموا على وجوههم ، أما نحن فقد غادرنا هذه المدينة بعد ثلاثة أيام<sup>(٢)</sup> من إقامتنا بها ، وعبرنا جبلا هائلا شامخا ، فلما جاوزناه دخلنا وادى البقيعة<sup>(٣)</sup> حيث كانت توجد

(١) وذلك من ١٧ يناير ١٠٩٩ حتى ٢٢ منه .

(٢) وذلك يوم ٢٥ يناير ١٠٩٩ .

(٣) ورد اسمه فى الأصل اللاتينى « Sem » ، لكن راجع فى هذا الاسم :

Brehier : Hist. Anonyme, p. 183, note 3. حيث ذكر أنه واقع بين جبل عسكار

وجبل الأنضارية ويمر به الطريق الواصل بين حماة وطرابلس

ذخيرة وفيرة ، وبقينا هنا خمسة عشر يوماً (١) .

كان يوجد بالقرب منا قلعة اعتصم بها جمهور كثير من الكفار (٢) ، فهاجمنا هذه القلعة ، وكان نصرنا أمراً مفروغاً منه لو لم يخرج الشرقيون من أبوابها قطعاً كبيراً من الحيوان ، فانصرف رجالنا إلى خيمهم محمّين بجميع أنواع الغنائم ، وفي الصباح الباكر طوى رجالنا خيمهم وجاءوا لمحاصرة القلعة قاصدين من وراء ذلك إقامة معسكراتهم هناك ، غير أن جميع القوم الكفرة لاذوا بأذيال الفرار وخلفوا القلعة وراءهم ليس بها من أحد ، فافتحمها رجالنا ووجدوا بها كميات كبيرة من القمح والنبذ والدقيق والزيت وكل ما يحتاجونه .

وهنا احتفلنا بعيد (٣) دخول القديس مريم الهيكل ، واستقبلنا رسلاً من مدينة حمص أنقذهم أميرها (٤) إلى الكونت ومعهم الجياد والمال ، وعقد معه معاهدة انفق فيها معه ألايمسّ النصاري بما بضايقتهم ، بل تعهد له باحترامهم والمحافظة عليهم ، وبعث أمير (٥) طرابلس رسالة من قبله إلى الكونت [ ريموند ] يسأله المصادقة والاتفاق والارتباط معه برباط المودة إذا أحبّ ، وأنقذ إليه عشر جياد وأربعة بغال وبعض المال ، غير أن الكونت صرّح أنه لا يقبل مسألة أمير طرابلس إلا إذا اعتنق النصرانية .

(١) وذلك من ٢٩ يناير حتى ١٤ فبراير ١٠٩٩ .

(٢) المقصود بالكفار هنا جماعة الكرد الذين كانوا ينزلون هذه القلعة المسماة

« بالكرك » ، راجع في ذلك Bréhier, op. cit. p. 183, n. 5.

(٣) وذلك يوم ٢ فبراير ١٠٩٩ .

(٤) أطلق الأصل على جناح الدولة أمير حمص لقب « ملك » Rex ، راجع ما سبق ،

ص ١٠٨ ، حاشية رقم ٣ .

(٥) هو أبو علي نضر الملوك بن عمار أمير طرابلس .

بعد أن غادرنا هذا الوادى الجميل بلغنا مكانا حصينا اسمه « عرقة » ،  
وذلك يوم الاثنين منتصف فبراير وأقمنا به خيامنا ، وكان الوادى يعجّ بحشد  
كثيف من الكفرة الذين عملوا بهمة عجيبة فى تقوية هذا المكان والاستبسال  
فى الدفاع عنه ، وخرج أربعة عشر رجلا من فرساننا للزحف على طرابلس  
الواقعة على كنب منا ، فصادف هؤلاء الأربعة عشر فريقا من الترك يبلغ  
الستين ومعهم غيرهم وقد ساقوا أمامهم الرجال والحيوان ، فكان العدو يقرب  
من ألف وخمسةائة أو يزيد ، فتدرع رجالنا بالصليب وكروا عليهم فقتلوا  
منهم ستة رجال واستولوا منهم على ستة جياد .

\*\*\*

وانفصل عن جيش الكونت ريموند كل من ريموند بيليه وريموند  
فيكونت تورين ووصلا أمام بلدة طرطوس التى نهض للدفاع عنها جمع غفير  
من الكفرة ، فتنازلا هائزا لا عنيفا ، فلما جاء المساء ارتدأ إلى إحدى النواحي  
ونصبا خيامهما عندها ، وأوقدا نارا عظيمة كالألواح الجارية كانه موجودا  
هناك ، فاستولى الذعر على الكفرة ، وتسربلوا بالظلام وانسلوا هاربين  
خفية واخلوا المدينة وراءهم وتركوا بها متاعهم الكثير .

وكان للمدينة إلى جانب هذا ميناء (١) فخم يطل على البحر ، فتأهب  
رجالنا فى اليوم التالى لمهاجمته ، غير أنهم وجدوا المدينة خالية ، فدخلوها  
وظلوا ناصبين خيامهم حتى لحظة محاصرتهم لعرقة .

وكانت تتاخىها مدينة أخرى تدعى « مرقية » ، فعقدوا إليها معاهدة مع  
رجالنا وأدخلهم إليها رافعين راياتهم .

---

(١) يقصد بذلك ميناء اللاذقية .



٣٥ — جاء الدوق جود فروى وبوهيمند وكونت فلاندر ، حتى إذا  
تقربوا من مدينة اللاذقية انفصل <sup>(١)</sup> بوهيمند عن بقية الجماعة ، وقفل راهباً  
إلى أنطاكية .

أما البقية فقد تابعت سيرها وحاصرت بلدة تدعى «جبلّة» ، وعلم الكونت  
ريموندى صنجيل أن هناك جمهوراً غفيراً من الوثنيين زاحف علينا لمقاتلتنا ،  
وسرعان ما عقد مجلساً من رجاله اتفقوا فيه على مطالبة السادة القساكين  
بمحصار جبلّة بالنهوض لنجدتهم ، فلما تناهى ذلك الخبر إلى سمعهم <sup>(٢)</sup>  
عقدوا مصادعة مع أميرها وتصالحوها معه وأخذوا منه الجياد والمال ، ثم  
غادروا البلد قادمين لمساعدتنا ، غير أنه ألقى إلى الكفرة ألاّ يقاتلونا ،  
وإذ ذاك ضرب الكونتات معسكراتهم خلف النهر وساهموا بنصيب في  
حصار هذا المكان .

\* \* \*

لم يمض غير قليل من الزمن حتى زحف رجالنا على طرابلس ، ووجدوا  
خارج المدينة جماعة من الترك والعرب والشرقيين ، فهاجمهم رجالنا وحملوهم  
على الفرار وقتلوا فئة كبيرة من أشرف البلد ، واستمرّ القتل في الكفرة  
وتدفقت الدماء حتى اصطبغت المياه التي تغدّي المدينة والآبار باللون

---

(١) كان بوهيمند كثير الخشية من مؤامرة تدبر ضده في أنطاكية في أثناء غيبته  
وهذا هو السبب الذي من أجله انفصل عن بقية المحاربين وكر راجعاً إلى أنطاكية ، راجع

Albert d' Aix, p. 453

(٢) كان السبب في هذا هو ما شعر به ريموند الصنجيلي من ضعف قواته عن احتلال  
عركة ، أضف إلى هذا ما روته الشائعات من نهوض الخليفة العباسي لنجدة أهلها مما أزعج بال  
الصنجيلي ، غير أنها كانت شائعة كاذبة ، راجع في ذلك Raimond d'Aguilers, p. 278

الأحر القاني ، وعمتهم الحزن والآسى ، واشتدّ الذعر بالباقيين حتى إنه لم يعد لأحد منهم الجرأة على مجاوزة أبواب البلد .

وفي يوم آخر أخذ رجالنا في الزحف حتى إذا صاروا على كشب من وادى « البقيعة » ، صادفوا بعض الثيران والماشية والحمير وكثيراً من الأنعام والجمال ، فكانت عدة ما استولوا عليه من الحيوانات ثلاثة آلاف رأس .

وحاصرنا المكان <sup>(١)</sup> المشار إليه آنفاً حصاراً دام ثلاثة أشهر إلا يوماً واحداً ، واحتفلنا هناك بعيد قيامة السيد المسيح مدة أربعة أيام قبل منتصف أبريل <sup>(٢)</sup> ، وكانت سفننا <sup>(٣)</sup> قد اقتربت إذ ذاك منا حيث بلغت أحد الموانئ وظلت به طول فترة هذا الحصار ، وحملت إلينا ذخيرة وفيرة من القمح والنبيد واللحم والحب والشعير والزيت ، فتوفر لدينا ذلك كله أثناء الغزو .

وفي خلال هذا الحصار سعد كثير من رجالنا بالشهادة ، وكان من بينهم أنسيلم دي ريبومونت <sup>(٤)</sup> ووليم بيكاردى وكثيرون غيرهم ممن لا أعرفهم .

وتوالت رسل [ ابن عمار ] أمير طرابلس على السادة يطلب إليهم مغادرة المكان وموادعته ، فلما علم رجالنا بالمحاصيل الجديدة وأبصروها

---

(١) يقصد بذلك « عرقة » .

(٢) أي يوم ١٠ منه .

(٣) كانت هذه السفن تتألف من سفن انجليزية وأخرى جنوية ، راجع Raimond d' Aguilers, p. 290.

(٤) Foucher des Ghartres, p. 270 ; Raimond d'Aguilers, p. 276.

(لأنه في منتصف مارس كنا نأكل البقول الجديدة وفي منتصف أبريل حصدنا القمح) أقول لما علم رجالنا بذلك عقد الدوق جود فروي وريموند كونت صنجيل وروبرت كونت نرمنديا وكونت فلاندر اجتماعا فيما بينهم وقرروا أن من صالحهم إتمام الرحلة إلى بيت المقدس وقت جنى المحاصيل الجديدة.

٣٦ — إذ ذاك غادرنا هذا المكان وبلغنا مدينة طرابلس يوم الجمعة ١٣ مايو وقضينا بها ثلاثة أيام ، فسلّمنا [أميرها] أكثر من ثمانية حاج كانوا في أسره وأعطانا خمس عشرة ألف قطعة ذهبية وخمس عشرة مدية غالية القيمة ، وأمدّنا أيضا ب ذخيرة كبيرة من الجياد والحير وشق أنواع المحاصيل التي أغنت جميع جند المسيح ، واتفق مع زعمائنا على أن يتنصّر ويتسلم أرضه منهم إذا هم استطاعوا الظهور على خليفة مصر في الحرب التي أعدّها لهم وإذا تمكّنوا من امتلاك بيت المقدس .

وبعد أن تم الاتفاق على ذلك غادرنا المدينة يوم الاثنين [السادس عشر] من شهر مايو ، وأسرنا طول الليل في طريق ضيق شديد الانحدار وأدركنا قلعة الباطرون ، حيث أدبنا السير إلى مدينة مجاورة للبحر يسمونها «جيبيل»<sup>(١)</sup> ، وكابدنا المشقة من جراء الظمأ الممض ، وألمّ بنا الوهن حتى بلغنا نهرا يدعونه «نهر إبراهيم» .

وبعد أن سرنا ليلة<sup>(٢)</sup> صعود السيد ونهارها في طريق شديد الضيق جئنا إلى جبل كنا نظن أننا واجدون عنده العدو كما كنا يترصدنا ، إلا أن رعاية الرب لنا أفقدتهم الجرأة على الاقتراب منا ، فتقدمنا فرسانا وعبدوا الطريق أمامنا وبلغنا بعدئذ مدينة تطل على البحر اسمها «بيروت» خرجنا

(١) سماها الأصل «Zabar» .

(٢) وذلك يوم ١٩ مايو .

منها إلى أخرى تدعى « صيداء » ، ثم إلى غيرها يقال لها « صور » ، ومن صور وصلنا إلى مدينة عكا ، وأفضى بنا السير من عكا إلى مكان حصين اسمه يافا ، ونصبنا معسكرنا قرب « قيصرية » ، حيث احتفلنا بعيد العنصرة ، وذلك يوم ٢٩ مايو .

جئنا بعد هذا إلى مدينة الرملة التي أخلاها المسلمون خوفا من الفرنجة ، وكانت على مقربة كبيرة منها كنيسة مقدسة دفن فيها جثمان القديس جورج الطاهر ، وذلك لأنه كان قد نعم بالشهادة السعيدة في هذه البقعة على أيدي الوثنيين الكفرة من أجل اسم المسيح ، فعقد قادتنا مجلساً قرروا فيه انتخاب أسقف<sup>(١)</sup> لرعاية هذه الكنيسة وإدارتها ، ووهبوا الأعمار ، وأمدّوه بالذهب والفضة والجياد وغيرها من السائمة والأنعام حتى يكون قادراً على أن يعيش هو ورجاله عيشة خالصة مشرفة ، فأقام مسروراً .

٣٧ — أما نحن فقد عشنا الفرح وتابعنا الزحف حتى بلغنا مدينة بيت المقدس وذلك يوم الثلاثاء [ ٦ ] يونيو في الساعة الثامنة ، وحاصرها حصاراً يدعو إلى الإعجاب ، وضيق روبرت الترمندى الخناق عليها من ناحية الشمال قرب كنيسة أول الشهداء القديس اصطيفان من الجهة التي قُتل بها رجا في سبيل اسم المسيح .

وكان إلى جانبه روبرت كونت فلاندر .

وحاصرها من الناحية الغربية الدوق جود فروى وتنكريد .

أما الكونت صنجيل فقد أقام في الناحية القبلية على جبل صهيون قبالة

---

(١) كان هذا الأسقف قسيساً ترمندياً من أسقفية روان واسمه روبرت وذلك بناء على

ما ورد في Guillaume de Tyre, p. 313 ، راجع أيضاً Reimoud d'Aguilers, 292 .

كنيسة القديسة الست مريم أم الإله ، في البقعة التي احتفل فيها السيد وتلاميذه بالعشاء السري .

وفي اليوم الثالث دفعت الرغبة في القتال كلا من ريموند بيليه وريموند دي تورين للانفصال عن الجيش ، فصادف فارسا المسيح مائتي عربي فقاتلهم ، وعاونهما الله فكانت لها الغلبة عليهم ، وقتلا كثيراً منهم واستوليا على ثلاثين حصانا .

وفي يوم الاثنين<sup>(١)</sup> هاجمنا البلدة هجوماً عنيفاً ، وكانت سطوتنا عليها شديدة ، ولو كانت السلام مهياة ومعدّة لسقط البلد في أيدينا ، ومع ذلك فقد حطمنا السور الصغير ورفعنا السلم على السور الرئيسي ، وصعد فرساننا وضربوا عن قرب جماعة الشرقيين والمدافعين عن المدينة بالسيوف وناوشوهم بالرمح ، وكان قتلاهم أكثر عدداً من قتلانا .

وفي أثناء هذا الحصار بقينا عشرة أيام لانجد خلاصاً الخبز لشتره ، ودامت تلك الشدة حتى جاءتنا نجدة من سفننا ، ووقعنا فريسة الظمأ المحرق ، واحتملنا أشد المخاوف حتى لقد كنا نمشي ستة أميال لإرواء جيادنا وحيواناتنا الأخرى ، غير أننا وجدنا الماء عند نبع « سيلو » الواقع عند سفح جبل صهيون ، إلا أنه كان يباع بيننا بثمان جد غال .

بعد أن قدم علينا الرسول من قبل هذه السفن اجتمع سادتنا للتشاور وقرروا إرسال جماعة من الفرسان لحماية الرجال والمراكب الراسية في ميناء يافا ، فلما كان الصباح انفصل مائة فارس عن جيش ريموند بيليه وأكاردى مورتمول ووليم السبراني ، ومضوا ثابتي الجنان شطر الميناء .

---

(١) وذلك يوم ١٢ يونيو ١٠٩٩ .



ثم انفصل ثلاثون من فرساننا عن البقية ، وصادفوا سبعة مائة رجل من العرب والترك والشرقيين الذين في جيش خليفة مصر ، فاشتد فرسان المسيح في الهجوم عليهم ، غير أن تفوق العدو العددي مكّنه من الإحداق برجالنا من جميع الجهات ، وقتل أكاردي مورتمول وغيره من المشاة الفقراء .

أحدق رجالنا ، وأخذوا يتوقعون الموت حين وفد رسول على ريموند يليه يقول له : ماذا تفعل هنا بهؤلاء الفرسان ؟ هؤلاء رجالنا في قبضة العرب والترك والشرقيين ، ولعلهم الآن قد قتلوا عن آخرهم ، ألا هبْ فأنقذهم . فلما استطار هذا النبأ بين رجالنا بادروا إلى الرحيل ، وأغذوا السير حتى أدركوهم والظي ملتحمة ، فلما رأى الشعب الوثني فرسان المسيح انقسم إلى كتبتين ، فهتف رجالنا باسم المسيح وكروا على أولئك الكفرة كرة عنيفة التحم فيها كل فارس بخصمه ، ولما أدرك الأعداء أن لا قبل لهم بمقاومة بطش الفرنجة استبد بهم الذعر العظيم وولوا مدبرين غير مقبّلين ، ورجالنا في آثارهم يتعقبونهم مسافة تقرب من أربعة أميال ، وقتلوا جمعاً غفيرا منهم ، كما أخذوا فريقاً آخر حياً ليدلوهم على الطريق ، واستولوا على مائة وثلاثة جياذ .

وفي أثناء هذا الحصار كابدنا وطأة الظما ، حتى لقد كنا نخطط جلود الثيران والجاموس لنحمل فيها الماء مسافة ستة أميال ، وكان الماء الذي حملناه معنا في الأواني قد أسن وابتن ، واقتصر طعامنا اليومى على خبز الشعير بما صار مشار خزننا ومبعث أسانا ، والواقع أن الشرقيين عملوا من الخبيثتهم سرّاً على نشر المرض بين رجالنا بإفسادهم مياه الينابيع والعيون ، كما كانوا يجمعون كل ما يجدونه ويخفون أنعامهم في الكهوف والمغارات .

٣٨ — تدارس سادتنا إذ ذاك الوسائل التي يهاجمون بها المدينة بواسطة

الكباش حتى يتمكنوا من دخولها وأداء فروض العبادة عند قبر مخلصنا ،  
فبنوا برجين من الخشب وبعض آلات لا بأس بها ، وأقام الدوق جود فروى  
حصناً جهزه بالآلات ، وفعل الكونت ريموند مثل فعله ، وكانوا يجلبون  
الأخشاب من آفاق قاصية ، فلما رأى الشرقيون ما نصبه رجالنا من تلك  
الآلات حصنوا المدينة تحصيناً عجيباً ، وقوتوا الدفاع عن الأبراج  
أثناء الليل .

فلما تبين لسادتنا أضعف جوانب المدينة — وهو الناحية الشرقية منها —  
أخذوا في ليلة السبت<sup>(١)</sup> في نقل الآلات ونقل حصن من الخشب ، فلما  
تنفس النهار نصبوا الكباش واستعدوا للقتال وشغلوا أنفسهم أيام الأحد  
والاثنين والثلاثاء بتجهيز الحصن .

أما الناحية الجنوبية فقد أخذ الكونت صنجيل في ترميم آلاته بها ،  
وكننا في هذه اللحظة بالذات نكابد الظمأ المميت حتى لقد كان الرجل منا  
يعجز عن أن يجد جرعة كافية من الماء تروى غلته لقاء دينار .

وفي يومى الأربعاء والخميس<sup>(٢)</sup> حملنا حملة صدق على المدينة من جميع  
نواحيها ، غير أنه قبل استيلائنا عليها أعلن الأساقفة والقساوسة بمواعظهم  
وخطبهم وجوب القيام بتطواف احتفالى حول أسوار بيت المقدس تمجيداً  
للرب ، وأن يصحب هذا التطواف القيام بالصلوات وإخراج الصدقات  
والصيام .

وفي الصباح الباكر من يوم الجمعة<sup>(٣)</sup> قمنا بهجوم عام على البلد دون أن

(١) ٣ يوليو ١٠٩٩ .

(٢) أى ١٣ ، ١٤ يوليو ١٠٩٩ .

(٣) أى ١٦ يوليو ١٠٩٩ .

فستطيع أخذها ، فأصبحنا في ذهول وخوف شديدين . ولما دنت اللحظة التي تحمل فيها سيدنا يسوع المسيح العذاب من أجلنا برفعه على الصليب أخذ فرساننا الواقفون على الحصن في القتال بعنف ، وكان بينهم الدوق جود فروى وأخوه الكونت أستاش .

وفي هذه الأثناء تقدم واحد من فرساننا واسمه « ليتو » واعتلى سور المدينة ، وما كاد يرتقيه حتى هرب جميع المدافعين عنها من الأسوار إلى داخلها فتعقبهم رجالنا وأخذوا في مطاردتهم معملين فيهم القتل والتذبيح حتى بلغوا هيكل سليمان حيث جرت مذبحة هائلة ، فكان رجالنا يخوضون حتى كموبهم في دماء القتلى .

أما الكونت ريموند الذي كان مرابطا في الوسط فقد قاد جيشه ، ودفع حصنه الخشبي حتى دافى السور ، إلا أنه كان يوجد خندق بين الحصن والسور ، وأعلن منحه دينارا لكل من يلقى بثلاثة أحجار في الخندق ، واستغرق زده ثلاثة أيام وثلاث ليال سويا ، فلما تمت تسويته بالارض جذبوا الكباش ودفعوه إلى السور ينطحه .

أما في الداخل فقد حمى وطيس القتال بين المدافعين عن المدينة وبين رجالنا ، وأخذوا يرمونهم بالنار الإغريقية والأحجار ، فلما علم الكونت بأن الفرنجة داخل المدينة قال لرجاله : ماذا تنتظرون وقد دخل الفرنسيون بأجمعهم البلد ؟ .

أما القائد الذي كان يقوم بحراسة برج داود فقد استسلم للكونت ، وفتح له الباب الذي اعتاد الحجاج أن يؤدوا الجزية عنده ، فلما ولج حجاجه المدينة جدوا في قتل الشرقيين ومطاردتهم حتى قبة عمر ، حيث تجمعوا واستسلموا لرجالنا الذين أعمالوا فيهم أفضع القتل طيلة اليوم بأكمه ، حتى

لقد فاض المعبد كله بدمائهم ، ولما تم لرجالنا الغلبُ على الكفرة عثروا في المعبد على فئة كبيرة من الرجال والنساء ، فقتلوا البعض وأبقوا على الذين أحسنوا بهم الظن .

وكان قد النجا إلى الناحية العليا من معبد سليمان فريق كشف من الكفرة من الجنسين رافعين أعلام تنكريد وجاستون بيرن (١) .

وانطلق الصليبيون في جميع أنحاء المدينة يستولون على الذهب والفضة والجياد والبغال ، كما أخذوا في نهب البيوت الممتلئة بالثروات .

\*\*\*

اشتد السرور برجالنا حتى بكوا من فرحتهم ، ثم سجدوا أمام قدير مخلصنا يسوع وقضوا واجباتهم الدينية إزاهه ، وفي صباح اليوم التالي تساق رجالنا سطح الهيكل وهجموا على الشرقيين رجالا ونساء ، واستلوا سيوفهم وراحوا يعملون فيهم القتل ، فرمى بعضهم بنفسه من أعلى المعبد ، فتناظروا تنكريد غيظا حين شاهد هذا المنظر .

٣٩ - وحينذاك عقد رجالنا مجلساً وانعقد إجماعهم على قيام كل منهم بالصلوات وتوزيع الصدقات كي يختار الله من بينهم واحداً يكون له الحكم على الباقيين وعلى المدينة .

وصدر الأمر أيضاً بطرح كافة موقى الشرقيين خارج البلدة لشدة التنم المتصاعد من جيفهم ، ولأن المدينة كادت أن تكون بأجمعها مملوءة بجثثهم ، فقام الشرقيون الذين قيضت لهم الحياة بسحب القتلى خارج بيت المقدس وطرزهم أمام الأبواب ، وتعالى أكوامهم حتى جازت البيوت ارتفاعاً

وما تاتى لاحد قط أن سمع أو رأى مذبحة كهذه المذبحة التي أمت بالشعب الوثني ، وجعت أكوام من الخطب كأنها الأعلام ، ولا يعلم أحد غير الله كم عددها .

أما السكونت ريموند فقد ساق الأمير [ جناح الدولة ] ورفاقه حتى عسقلان وأبلغهم ما منهم سالمين .

وفي اليوم الثامن (١) من استيلائنا على المدينة وقع الاختيار على الدوق جود فروي فانتخب أميراً للبلد قصد محاربة الكفرة والدفاع عن النصاري ، حتى إذا كان يوم عيد (٢) القديس بطرس في الأصفاد انتخب القوم « أرغول » بطركاً للمدينة ، وكان رجلاً عاقلاً شريفاً ، ولقد تم لنصاري الرب الاستيلاء على هذه المدينة يوم الجمعة الخامس عشر من يوايو .

وفي هذه الأثناء وفد على تنكريد والسكونت استاش [ أخى جود فروي ] راسول يدعوهما للتأهب والقدوم لاستلام مدينة نابلس ، فرحلا على رأس فئة كثيرة من الفرسان والمشاة ، وبلغوا البلدة التي سرعان ما استسلم لهم سكانها .

بعدئذ طلب إليهم الدوق [ جود فروي ] بوبون [ أن يغذوا السير لصدا الهجوم الذي يشنه [ الأفضل ] وزير مصر على عسقلان ، فأسرعوا باقتحام الجبل مفتشين عن الشرقيين بغية مقاتلتهم ، وبلغوا قيصرية ، ثم ساحلوا سيف البحر حتى وصلوا الرملة ، فعثروا بها على جمهور غفير من العرب قادمين لنفض المكان ، فانطلقوا في آثارهم وألقوا القبض على الكثيرين منهم ، وحملوهم على الإفضاء إليهم ببيانات تتعلق بموقفهم وعددهم وبالنواحي

(١) أي يوم ٢٢ يوليو ١٠٩٩ .

(٢) وهو أول أغسطس ١٠٩٩ .



التي يعتزمون أن يقاتلوا النصارى منها ، فلما أحاط تنكريد بذلك علما هب لساعته ، وأنفذ رسولا إلى الدوق جود فروى وإلى البطريك [ أرنول ] وإلى جميع الأمراء [ بيت المقدس ] يقول لهم : ليسكن معلوما لديكم أن القوم يعدون العدة في عسقلان لمهاجمتنا ، فبادروا بالمجيء بجميع القوات التي تستطيعون جمعها .

وإذ ذاك أمر الدوق بدعوة جميع الرجال ، كما أمر بسرعة تجهيزهم وتوجيههم آمنين إلى عسقلان لصد أعدائنا وقتالهم ، وخرج هو ذاته مع البطريك وزوبرت كونت فلاندر من المدينة يوم الثلاثاء<sup>(١)</sup> ، وصحبهم الأسقف « مارتيرانو » ، غير أن كونت صنجيل وزوبرت التزمندى جاها را بأنهما لن يأخذا في المسير إلا إذا تأكد لهما خبر الهجوم ، ولذلك أمرا فرسانهما بالتقدم قبل الرحيل ليروا إن كان حقا ما قيل من استعداد [ المصريين ] للهجوم ، ثم العودة على جناح السرعة لأنهم كانوا على وشك المسير ، فمضى هؤلاء وانضح لهم صدق خبر زحف العدو ، وبادروا إلى العودة يروون أنهم شاهدوا ذلك بأعينهم ، وما لبث الدوق أن وقع اختياره على الأسقف « مارتيرانو » ، وبعثه إلى بيت المقدس حتى يتجهز الفرسان الذين كانوا بها ويمضوا في الزحف للقتال . فلما كان يوم الأربعاء ، تحرك هؤلاء الأمراء وساروا للمعركة ، وعاد الأسقف « مارتيرانو » حاملا الرسائل إلى البطريك وإلى الدوق ، فهب الشرقيون لقطع الطريق عليه وأمسكوه ، ورجعوا به .

أما بطرس الناسك فقد بقي في بيت المقدس لانتخاذ ما تتطلبه الحال من التدابير والاستعدادات اللازمة ، ولدفع الإغريق واللاتين والسكينة إلى

---

(١) وذلك يوم ٩ أغسطس ١٠٩٩ .

تمجيد الرب وإقامة الصلوات وتوزيع الصدقات حتى يوثق الله شعبه ما وعده به من النصر ، ولما فرغ الكهنة والقسس من ارتداء ملابسهم الكهنوتية ساروا على رأس الموكب إلى هيكل السيد وأخذوا في ترتيل القداس والصلوات عسى أن يقي الرب شعبه .

وأخيرا اجتمع البطرك والأساقفة والسادة الآخرون عند شاطئ نهر في ناحية من نواحي عسقلان ، وتمسكوا باجتماعهم في هذه الناحية من الاستيلاء على عدد كبير من الضأن والثيران والجمال والنعاج وشق ضروب الغنائم ، وكان العرب يناهزون ثلاثمائة رجل ، فوثب عليهم رجالنا وأسروا منهم اثنين ، وطاردوا البقية حتى بلغوا جيشهم ، فلما جاء المساء نادى البطرك في جميع رجال الجيش بوجوب التاهب في الصباح الباكر للمعركة ، وأصدر قرار الحربان ضد كل رجل يفكر في الاستيلاء على شيء من الغنيمة قبل انتهاء الواقعة ، فإذا تم لهم النصر استطاعوا العودة فرحين للاستيلاء على كل ما هتأه لهم الرب .

وفي الصباح الباكر دخلوا وادياً خصيباً قريباً من ساحل البحر وضربوا فيه معسكراتهم ، ثم عمد الذوق إلى قواته فرتبها للقتال ، وفعل مثله كل من كونت نرمنديا وكونت صنجيل وكونت فلاندر ثم تنكريد وجاستون ، كما أرسلوا جماعة من المشاة ورماة النشاب أمام الفرسان ، ولما أتموا ذلك كله شرعوا في القتال مستفتحيه باسم السيد يسوع المسيح .

كان على الجناح الأيسر الذوق جود فروى بقواته ، أما الكونت صنجيل فكان على الجناح الأيمن وقد أخذ يذرع الأرجاء المجاورة للبحر ، ووقف في الوسط كل من كونت فلاندر وكونت نرمندي وتنكريد وبقية الآخرين ، ودأب رجالنا في التقدم على هذا الوضع .

أما الوثنيون فكانوا هم الآخرون متأهبين للقتال ، وقد علق كل منهم وعاء شربه إلى عنقه ، كي يسهل عليهم تناول الماء ورشفه حتى وهم يجدون في آثارنا ، غير أن مشيئة الرب لم تدع لهم من الوقت فترة يحققون فيها ما يبتغون ، ولما رأى كونت نورمنديا عَسَلَمَ القائد محلي بكرة ذهبية ومرفوعا على طرف رمح فضي ، تقدم غير هباب ووثب على حائله وضربه ضربة أردته قتيلا يتشخط في دمه ، كما قام تنكريد بغارة على معسكر العدو الوثني الذي ما كاد يراه حتى انطلقوا هاربين ، وكان الجند كثيرين لا يحصيهم العد ولا يعرف عددهم سوى الرب ، وحمى وطيس القتال ؛ غير أن قوة إلهية حاولتنا وكانت من الضخامة والبأس بالدرجة التي جعلت النصر يواتينا في أقصر وقت . .

غشى الله أبصار أعدائه وأذهلهم ، ورغم شدة إبصارهم وغيورهم المحذقة إلا أنهم كانوا يحدقون في فرسان المسيح وكأنهم لا يرون شيئا ما أمامهم ، ولم يعودوا يجرءون على رفع أبصارهم إلى النصاري ، لأن القوة الربانية روعتهم ، وحملهم جزعهم على تسلق الأشجار للاختفاء وراءها ، لكن رجالنا تصيدوهم رمياً بالسهام والحراب والسيوف ، واختفى البعض الآخر منهم بالارتقاء على الأرض دون أن يجرءوا على الوقوف أمامنا ، بيد أن رجالنا ذبحوهم ذبح الأغنام في السوق ، كما أن كونت صنجيل قتل جمعا غفيرا منهم على كشب من البحر ، وارتدى فيه بعضهم ، وانطلق آخرون على وجوههم هائمين هنا وهناك . .

\*\*\*

أما القائد [الأفضل] الذي وصل أمام المدينة حزينا يائسا فقد أخذ يبكي ويقول : يا أرواح الأرباب ، إن العين لم تبصر مثل ما جرى ، ولا سمعت الأذن بمثل ما حدث ! أيتها الأرواح : يا من لا تعادلك قوة ،

ولا يماثلك بأس ، ولا تضاهيك فروسية قط ، يا من لم تهزم أبداً أمام أية أمة ولكنك غلبت على أمرك على يد هذه الفئة المسيحية الصغيرة ، ما أبلغ الحزن وما أشد الأسى ! ماذا أقول وماذا أعيد ؟ أترانى أهزم على أيدي شعب منبوذ جبان ، وجماعة من الصعاليك لا يملكون من الدنيا سوى المزود والعصاة ! هؤلاء هم الذين تتبعوا الشعب المصرى الذى طالما وزع عليهم الصدقات حين كانوا يجوبون بلادنا ملتهمسين الإحسان ؟ لقد جمعت هنا مائتى ألف فارس ، ولكنى رأيتم يثنون أعنة جيادهم ويوجهونها شطار مصر هرباً ، وانطلقوا لا يلوون على الوقوف أمام أمة الفرنجة ، وإننى لأقسم بمحمد وبقوة جميع أربابنا<sup>(١)</sup> أننى لن أفود أية جماعة من الفرسان بعد الآن مادمت قد طردت على يد مثل هذا الشعب الأجنبي . لقد أحضرت جميع أنواع السلاح والآلات لمحاصرة الفرنجة فى بيت المقدس ، لكنهم هم الذين هاجموني وتعقبوني مدة يومين . والأسفاه ! ماذا أقول أكثر من ذلك ؟ لقد ضاعت هيبتى إلى الأبد فى مصر .

استولى رجالنا على راية [ الأفضل ] ، فاشتراها كونت نرمنديا بعشرين دينار فضى ، ثم وهبها للبطرك تمجيداً للرب وللضريح المقدس ؛ وتقدم غيره فاشترى سيف [ الأفضل ] بستين بيزنطية .

وهكذا تمت هزيمة أعدائنا جميعاً كما شامت إرادة الرب . وكانت جميع سفن البلاد الوثنية موجودة هناك<sup>(٢)</sup> ؛ فلما أبصر من بها انطلاق الأمير هارباً بجيشه بادروا إلى ركوب سفنهم وتسييرها بأقصى سرعة .

---

(١) . هذا مثال من جهل كاتب الحوليات ، وهو شبيه بما أورده على لسان أم كربوغا

مع أن جوهر الاسلام هو التوحيد .

(٢) أى فى عسقلان .

ولما عادت بقية رجالنا إلى معسكر العدو جمعوا غنيمة هائلة من الذهب والفضة ، واستولوا على أكداس من الأموال ، وعلى كثير من شتى أنواع الحيوان والأسلحة ، فحملوا معهم كل ما أحبوا الاستحواذ عليه ، وأضرموا النار فيها تبقى .

وعاد رجالنا إلى بيت المقدس حاملين معهم كل ما هم في حاجة إليه .

وقد جرت هذه الواقعة يوم الجمعة <sup>(١)</sup> حسب مشيئة سيدنا يسوع المسيح ، الذي له المجد والشرف إلى الأبد وعلى مر القرون .

آمين .

\*\*\*

---

(١) أي ١٢ أغسطس ١٠٩٩ م .



# كشاف أجدى

## بأسماء الأعلام والأماكن والمواقع

### الواردة بكتاب أعمال الفرنجة

اسكندرونة : ٨٧ .  
اسكى شهر : ٣٨ ، ٨٤ .  
الاسلام ٧٥ .  
آسيا : ٧٤ .  
آسيا الصغرى ٧ ، ٨ ، ٢٠ ، ٣٣ ، ٣٧ ،  
٤٢ ، ٤٣ ، ٧٤ ، ٧٥ ، ٩٨ .  
أصبهان : ٧١ .  
الأغالبية : ٦ .  
الأغريق : ١٩ ، ٢٩ ، ٤١ ، ١٢١ .  
افراد الصياد : ١٠٤ .  
الأفضل : ١٢٠ ، ١٢٣ ، ١٢٤ .  
أ كاردى موشمويل : ٢٣ ، ١١٥ ، ١١٦ .  
أ كشهر : ٨٧ .  
ألبارة : ٩٧ ، ١٠١ ، ١٠٤ .  
الكسيس كومنين : ٨ ، ١١ ، ١٢ ، ١٣ ،  
١٩ ، ٢١ ، ٢٢ ، ٢٣ ، ٢٤ ، ٢٧ ، ٢٨ ،  
٢٩ ، ٣٠ ، ٣١ ، ٣٢ ، ٣٦ ، ٣٧ ،  
٣٨ ، ٤٦ ، ٥٦ ، ٦٧ ، ٨٦ ، ٨٧ ،  
٨٩ ، ٩٧ ، ١٠٢ ، ١٠٧ .  
الألمان : ١٩ ، ٢٠ .  
ألمانيا : ٤ ، ٧ ، ١٨ .  
أمازونيون : ٧٤ .  
أما لى : ٢٥ .

إبليس : ١٢ .  
ابن عمار ( أبو على نخر الملك ) : ١٠٩ ، ١١٢ .  
ابن القلانسي : ٤٠ .  
أبوليا : ٧٥ .  
آرائو : ٢٣ ، ٢٦ .  
اتيين : ( انظر ستيفن ) .  
اجزير يجور جيو : ٢٠ .  
احمد بن صروان : ١١ ، ٧٣ ، ٩٦ .  
أدنة : ٤٥ .  
أديلا : ٢٣ ، ٣٥ .  
أديماردى موتيل ٢٢ ، ٣٤ ، ٣٥ ، ٣٩ ،  
٤٠ ، ٥٢ ، ٥٤ ، ٦٨ ، ٨١ ، ٩٢ ،  
٩٧ ، ١٠٠ .  
أربان الثانى ( البابا ) : ٣ ، ٥ ، ٦ ، ٧ ، ٩ ،  
١٠ ، ١٧ ، ٢٢ ، ٧٣ ، ٧٩ .  
الأرمن : ٢١ ، ٤١ ، ٤٥ ، ٤٦ ، ٤٧ ، ٥٠ ،  
٥٤ ، ٥٩ ، ٦٢ ، ٦٥ ، ٦٦ ، ٧٠ .  
أرمينيا الصغرى : ٤٢ .  
أرنول : ١٢٠ ، ١٢١ ، ١٢٢ ، ١٢٤ .  
ازنيق : ١٢ ، ٢٠ ، ٢١ ، ٢٨ ، ٣٢ ، ٣٣ ،  
٣٤ ، ٣٦ ، ٣٨ ، ٤٣ ، ٨١ .  
استاش : ١١٨ ، ١٢٠ .  
اسبانيا : ٦ ، ٥٥ .  
اسكندر : ٩ .

آنا کومنین : ۳۰ ، ۳۳ ، ۳۶ .

انتیوکس . ۱۰۳ .

انجیلترا : ۴ ، ۶ .

الانجیل : ۷۱ .

آندراوس ( القدیس ) : ۸۲ ، ۸۳ .

آندرونو بوایس : ۲۶ .

الآندلس : ۵ .

آنسلم وی ریومونت : ۱۱۲ .

آنطاکیه : ۸ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ ، ۲۱ ،

۳۱ ، ۴۲ ، ۴۷ ، ۴۸ ، ۴۹ ، ۵۰ ،

۵۲ ، ۵۳ ، ۵۴ ، ۵۹ ، ۶۰ ، ۶۴ ،

۶۵ ، ۶۸ ، ۷۱ ، ۷۲ ، ۷۳ ، ۷۴ ،

۷۵ ، ۷۷ ، ۸۰ ، ۸۱ ، ۸۶ ، ۸۷ ،

۹۷ ، ۹۸ ، ۱۰۰ ، ۱۰۱ ، ۱۰۳ ، ۱۰۴ ،

۱۰۶ ، ۱۰۷ ، ۱۱۱ .

آوبری ( جراند میل ) : ۷۹ .

آوبریه دی جانیاو . ۲۶ .

آوریه : ۱۳ ، ۱۴ .

ایزور موزون : ۲۳ .

ایطالیا : ۴ ، ۶ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۷ ،

۳۶ ، ۳۸ ، ۶۹ .

ایقرار دی بواسیه : ۲۳ .

ایکیهارد : ۱۳ ، ۱۴ ، ۱۸ .

\* \* \*

باری : ۶ ، ۲۳ .

باریس : ۱۵ .

الباطرون : ۱۱۳ .

البحر الابيض المتوسط ۶ .

برج داود : ۱۱۸ .

برجندیا : ۱۰ .

برکیاروق : ۷۱ .

برندیزی : ۲۳ .

بریه : ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۵ ، ۱۶ ، ۱۷ ،

۱۸ ، ۲۱ ، ۲۲ ، ۲۳ ، ۲۴ ، ۲۸ ،

۳۰ ، ۳۳ ، ۳۴ ، ۳۶ ، ۴۰ ، ۴۶ ،

۴۸ ، ۶۰ ، ۷۳ ، ۷۸ ، ۸۷ ، ۱۰۸ .

البسفور : ۷ ، ۱۹ ، ۲۲ ، ۲۵ ، ۲۲ .

بطرس ( الحواری ) : ۴۸ ، ۸۰ ، ۸۱ ،

۸۲ ، ۸۵ ، ۸۹ ، ۹۱ ، ۹۶ .

بطرس الأبوسی : ۴۶ ، ۸۷ .

بطرس بارتلمی : ۸۲ ، ۸۳ ، ۸۹ .

بطرس ( دی ) رویه : ۴۷ .

بطرس ریموند دتبول : ۴۷ .

بطرس الفشتالی : ۴۷ .

بطرس الناسک : ۷ ، ۱۰ ، ۱۲ ، ۱۸ ، ۱۹ ،

۲۱ ، ۵۳ ، ۵۵ ، ۹۰ ، ۹۱ ، ۱۲۱ .

بطرس التریونی : ۱۰۱ .

بغداد : ۲۱ .

بلاجونی : ۲۷ .

بلا شرقای : ۳۰ .

بلدوین : ۸ ، ۱۸ ، ۲۴ ، ۳۰ ، ۴۲ ، ۴۴ ، ۴۵ ،

۹۸ .

بلدوین ( دی ) مونس : ۱۸ .

بلغاریا : ۲۶ ، ۷۵ ، ۸۹ .

بوترینتو : ۴۴ .

بوتومیتس : ۳۶ .

بولس الرسول : ۹۶ .

بوتة : ۶ .

بوهیمند : ۸ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۳ ، ۱۷ ،

۲۳ ، ۲۵ ، ۲۶ ، ۲۷ ، ۲۸ ، ۲۹ ،

۳۰ ، ۳۱ ، ۳۲ ، ۳۳ ، ۳۵ ، ۳۸ ،

۳۹ ، ۴۰ ، ۴۵ ، ۴۶ ، ۴۷ ، ۴۸ ،

تکريد : ۸ ، ۱۳ ، ۲۶ ، ۲۷ ، ۲۸ ، ۲۹ ،  
۳۲ ، ۳۵ ، ۳۸ ، ۴۰ ، ۴۱ ، ۴۲ ،  
۴۴ ، ۴۵ ، ۴۸ ، ۵۵ ، ۶۴ ، ۶۵ ، ۷۰ ،  
۷۸ ، ۸۲ ، ۹۲ ، ۱۱۲ ، ۱۱۹ ، ۱۲۰ ،  
۱۲۱ ، ۱۲۲ ، ۱۲۳ .

توروس : ۸ .

\* \* \*

جاستون پيرن : ۱۱۹ ، ۱۲۲ .

الجبل الأحمر : ۸۷ .

جبل الأنصارية : ۱۰۸ .

جبل صهيون : ۱۱۴ ، ۱۱۵ .

جبل طارق : ۶ .

جبل عكار : ۱۰۸ .

جبله : ۱۸ .

جبيل : ۱۱۳ .

جروسيه : ۱۹ ، ۲۴ ، ۳۳ .

جسر الحديد : ۴۹ ، ۵۷ .

چكسو : ۲۸ ، ۴۶ ، ۴۷ .

جناح الدولة : ۱۰۹ ، ۱۲۰ .

الجنوية : ۶ ، ۶۰ .

جوتيه سائر أثورار : ۱۹ ، ۲۱ .

جود فردى دى بويون : ۸ ، ۸۱ ، ۲۳ ،

۲۴ ، ۳۰ ، ۳۱ ، ۳۲ ، ۳۳ ، ۳۵ ، ۳۹ ،

۴۰ ، ۴۵ ، ۵۲ ، ۶۸ ، ۸۲ ، ۸۴ ، ۹۲ ،

۹۳ ، ۹۷ ، ۹۸ ، ۱۰۲ ، ۱۰۷ ، ۱۱۱ ،

۱۱۷ ، ۱۱۸ ، ۱۲۰ ، ۱۲۱ ، ۱۲۲ ،

جود فروى دى سكيا بوزو : ۸۴ ، ۸۵ .

جورج ( القديس ) : ۱۱۴ .

جوفيه دى لاستور : ۱۰۵ .

جى ( بن روبرت جسكارد ) : ۸۷ ، ۸۸ .

جى تروسو : ۷۹ .

۴۹ ، ۵۱ ، ۵۲ ، ۵۳ ، ۵۴ ، ۵۵ ،

۵۷ ، ۵۸ ، ۶۰ ، ۶۱ ، ۶۴ ، ۶۶ ،

۶۷ ، ۶۸ ، ۶۹ ، ۷۰ ، ۷۸ ، ۸۲ ،

۸۴ ، ۸۵ ، ۸۷ ، ۸۸ ، ۹۲ ، ۹۶ ، ۹۷ ،

۹۸ ، ۱۰۱ ، ۱۰۲ ، ۱۰۴ ، ۱۰۶ ،

۱۰۷ ، ۱۱۱ .

پوى : ۱۰ .

بويل دى شاتر : ۲۶ .

بيت المقدس : ۷ ، ۸ ، ۹ ، ۱۱ ، ۱۳ ،

۵۲ ، ۵۵ ، ۹۷ ، ۱۰۶ ، ۱۱۳ ، ۱۱۴ ، ۱۱۷ ،

۱۱۹ ، ۱۲۱ ، ۱۲۲ ، ۱۲۵ .

بيروت : ۱۱۳ .

البيازنة : ۶ .

بيزنطة : ۸ ، ۲۴ ، ۵۶ .

\* \* \*

تاتيكيوس : ۳۶ ، ۵۳ ، ۵۶ .

تارنت : ۶ ، ۲۶ .

التتار : ۱۸ ، ۶۷ ، ۷۰ .

الترك : ۱۲ ، ۱۸ ، ۱۹ ، ۲۰ ، ۲۱ ، ۲۲ ، ۲۴ ،

۳۵ ، ۳۶ ، ۳۷ ، ۳۸ ، ۳۹ ، ۴۰ ،

۴۱ ، ۴۲ ، ۴۳ ، ۴۴ ، ۴۵ ، ۴۶ ،

۴۷ ، ۴۹ ، ۵۰ ، ۵۱ ، ۵۲ ، ۵۳ ،

۵۶ ، ۵۷ ، ۵۸ ، ۵۹ ، ۶۱ ، ۶۲ ،

۶۳ ، ۶۴ ، ۶۵ ، ۶۸ ، ۷۱ ، ۷۴ ،

۷۵ ، ۷۸ ، ۷۹ ، ۸۰ ، ۸۴ ، ۸۵ ،

۸۷ ، ۸۸ ، ۸۹ ، ۹۰ ، ۹۲ ، ۹۳ ،

۹۷ ، ۹۹ ، ۱۰۳ ، ۱۰۴ ، ۱۰۸ ،

۱۱۰ ، ۱۱۱ .

تريستاس : ۳۶ .

تسالونيك : ۲۹ .

تل منس : ۹۸ ، ۹۹ .

روبرت سورديقال: ۲۶.

روبرت كوت فلا ندر: ۸، ۲۳، ۳۱،  
۳۵، ۴۰، ۵۲، ۵۳، ۶۸، ۸۲، ۸۵،  
۹۲، ۹۷، ۱۰۳، ۱۰۷، ۱۱۱، ۱۲۱.

روبرت كوت هيوز: ۳۵.

روبرت الترمندی: ۲۳، ۴۰، ۸۲، ۹۲،  
۱۰۲، ۱۱۳، ۱۱۴، ۱۲۱، ۱۲۲.

الروج: ۲۸، ۴۷، ۱۰۴، ۱۰۷.

روجر بارشيل: ۳۵.

روجر بورس: ۲۶.

روجر بن روجر: ۶، ۲۵، ۳۶.

روزبة: ۶۶.

روسا: ( انظر الروج ).

روسينولو: ۲۷.

رومة: ۱۷، ۲۲.

رويجا: ۴۷.

ريان ( الكونت ): ۹، ۸۶.

ريتشارد رينوف: ۲۶.

ريتشارد السالري: ۲۳، ۳۶، ۳۲، ۴۰.

ريغوند پيليه: ۹۷، ۹۸، ۱۰۰، ۱۱۰،  
۱۱۵، ۱۱۶.

ريغوند تورين: ۱۱۰، ۱۱۵.

ريغوند داجيل: ۸۲، ۸۵، ۹۰، ۹۲.

ريغوند المنجيلي: ۸، ۱۱، ۲۲، ۳۰.

۳۱، ۳۴، ۳۵، ۳۹، ۴۰، ۴۱.

۴۵، ۴۶، ۴۷، ۵۲، ۶۰، ۶۱، ۶۸.

۸۲، ۸۴، ۹۲، ۹۷، ۹۸، ۱۰۱، ۱۰۲.

۱۰۳، ۱۰۴، ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۰۹، ۱۱۰.

۱۱۱، ۱۱۳، ۱۱۴، ۱۱۷، ۱۱۸.

\* \* \*

حازم ( حصن ): ۴۹، ۵۰، ۵۷.

الحاكم بأمر الله: ۷.

حلب: ۲۱، ۴۷، ۵۲، ۷۵، ۷۷، ۷۸، ۹۹.

حماة: ۱۰۷، ۱۰۸.

حمص: ۱۰۹.

\* \* \*

خراسان: ۲۱، ۲۲، ۳۴، ۶۰، ۷۱، ۷۲.

۷۴، ۹۱.

\* \* \*

داميين ( القديس ): ۳۰.

الدانشمندیون: ۳۴، ۴۶، ۴۷.

داود النبي: ۷۶.

الدركيولي: ۲۷.

دمشق: ۵۲، ۷۱.

دورازو: ۳۳.

\* \* \*

رسيولو ( كونت ): ۲۶.

رفنية: ۱۰۸.

الرملة: ۱۱۴، ۱۲۰.

رلسمان: ۲۱، ۲۹، ۳۸، ۷۳.

الرها: ۲۸، ۹۸.

روان: ۱۱۴.

روبرت أنرا: ۲۶، ۴۰.

روبرت ( بن ) توستاني: ۲۶.

روبرت جيسكارد: ۸، ۲۳، ۴۶.

روبرت جيراد: ۵۸.

روبرت دوق نرمنديا: ۳۵، ۳۸، ۹۳، ۹۷، ۱۰۲.

۱۷، ۱۱۳، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۳۴.

روبرت الراهب: ۱۴، ۱۷.

١٢٠ ، ١٢١ ، ١٢٢ ، ١٢٣ .

ريثاند القائد : ٢٠ .

ريثاند : ٩٣ .

رينول السالرنى : ٢٦ .

\* \* \*

سارى سو : ٣٨ .

ستيفان ( القديس ) : ١١٤ .

ستيفن دى بلوا : ٩ ، ٢٣ ، ٣٥ ، ٨٦ ،

٨٧ ، ٨٨ .

ستيفن ثالنتان : ٨٠ .

سرا : ٢٩ .

السريان : ٤١ ، ٥٠ ، ٥٤ ، ٥٩ ، ٦٢ ، ٦٥ ،

٧٠ ، ٩٨ ، ٩٩ .

سكافرد : ٢٥ .

السلاجقة : ٧ ، ٢١ ، ٤٧ ، ٧٢ .

سلطانية الروم : ٥٦ .

سليمان بن سليمان : ٤٢ .

سمعان ( باب ) : ٦٠ ، ٦١ .

سنت جورج ( مضيق ... انظر البسفور ) .

السويدياء : ٦٠ ، ٧٩ ، ١٠٣ .

السويدية ... ( انظر : السويداء )

سيلاو : ١١٥ .

سيمون : ٤٥ .

\* \* \*

الشام : ٧ ، ٧٢ ، ٧٤ ، ٧٥ ، ١٠١ .

شلمان : ١٨ .

الشرقيون : ٤٠ ، ٤١ ، ٤٧ ، ٥٣ ، ٥٤ ،

٩٩ ، ١٠٤ ، ١٠٥ ، ١٠٩ ، ١١١ ،

١١٥ ، ١١٦ ، ١١٨ ، ١١٩ ، ١٢٠ ،

١٢١ .

شفتوت : ٣٦ .

شمس الدولة : ٧٢ ، ٧٣ .

شير : ١٥ .

شيرز : ١٠٧ ، ١٠٨ .

\* \* \*

الصرب : ١٩ ، ٢٢ .

سقلية : ٦ ، ٢٥ .

صور : ١١٤ .

صوم الأربعة : ٢٨ .

صيداء : ١١٤ .

\* \* \*

طراباس : ٨ ، ١٠٧ ، ١٠٨ ، ١٠٩ ، ١١٠ ،

١١١ ، ١١٢ ، ١١٣ .

طرسوس : ٤٢ ، ٤٤ .

طرطوس : ١١٠ .

\* \* \*

الماصى ( جسر ) : ٥٨ ، ٧٣ .

الماصى ( نهر ) : ٤٩ .

الماصى ( وادى ) : ٤٨ ، ٥٢ .

العرب : ٦ ، ٤٠ ، ٤١ ، ٥٢ ، ٧١ ، ٩٧ ،

١٠٤ ، ١١١ ، ١١٦ ، ١٢٠ ، ١٢٢ .

عركة : ٩٧ ، ١١٠ ، ١١١ ، ١١٢ .

عسقلان : ١٣ ، ١٤ ، ١٥ ، ١٢٠ ، ١٢١ ،

١٢٢ ، ١٢٤ .

عكا : ١١٤ .

عيد الغنصرة : ١١٤ .

عيد القيامة : ٢٩ .

\* \* \*

غالة : ٧١ ، ١٨ .

غلاطية : ٧٦ .

الغلمان : ٤٠ ، ٧١ ، ٧٢ .

\* \* \*



فارس : ٢٢ ، ٧١ ، ٩١ .  
 الفاطميون : ٧ .  
 ثالانسيا : ١٠ .  
 الفرس : ٧١ ، ٤٠ .  
 فرفر ( انظر : نهر العاصي )  
 الفرنجة : ٥ ، ١١ ، ١٨ ، ١٩ ، ٢٥ ، ٣٧ ،  
 ٤١ ، ٤٢ ، ٤٥ ، ٤٦ ، ٦٧ ، ٦٨ ، ٦٩ ، ٧١ ،  
 ٧٢ ، ٧٣ ، ٧٤ ، ٧٥ ، ٧٨ ، ٨٦ ،  
 ٨٧ ، ٩٠ ، ٩٣ ، ٩٩ ، ١٠٠ ، ١٠٣ ،  
 ١٠٦ ، ١٠٨ ، ١١٦ ، ١١٨ ، ١٢٤ .  
 فرنسا : ٣ ، ٤ ، ٧ ، ٨ ، ١٠ ، ١٧ ، ٢٣ ، ٥٥ .  
 الفرنسيون : ١١٨ .  
 فيكتور الثالث ( البابا ) : ٦ .  
 فوشيه دي شارتر : ١٧ ، ٢٣ ، ٣٤ ، ٣٦ ،  
 ٣٧ ، ٣٨ ، ٤٣ ، ٥٦ ، ٧٣ ، ٨٧ ،  
 ٩٠ ، ٩٦ .  
 فيروز : ١٠ ، ٦٤ ، ٦٦ ، ٦٧ ، ٦٨ ، ٦٩ .  
 فيليب الأول : ٢٣ .

\* \* \*

قبة عمر : ١١٨ .  
 قبرص : ٨٢ ، ٥٦ .  
 القسطنطينية : ٧ ، ١٠ ، ١٢ ، ١٧ ، ١٨ ،  
 ١٩ ، ٢١ ، ٢٢ ، ٢٣ ، ٢٥ ، ٢٨ ،  
 ٣٠ ، ٣٢ ، ٣٦ ، ٣٧ ، ٣٨ ، ٨٦ ،  
 ٨٩ ، ٩٧ .  
 قايج أرسلان : ٣٤ .  
 قونية : ٤٤ .  
 قيصرية : ٤٦ ، ١١٤ ، ١٢٠ .

\* \* \*

كبادوشيا : ٤٢ ، ٤٦ .  
 كربوغا : ٩ ، ١٢ ، ١١ ، ٧١ ، ٧٢ ، ٧٣ ، ٧٤ ، ٧٥ ،

٧٦ ، ٧٧ ، ٧٨ ، ٧٩ ، ٨٣ ، ٩٠ ،  
 ٩١ ، ٩٣ ، ١٢٤ .  
 السكر : ٧١ .  
 كستوريا : ٢٦ ، ٢٧ .  
 كفر طاب : ١٠٧ .  
 كنيسة بطرس : ١٠٢ .  
 كلير مونت : ٣٠ ، ٥ ، ٧ ، ١٠ ، ١٣ ، ١٤ ،  
 ١٧ ، ٧٩ .  
 كولونس : ١٨ .  
 كوم ( القديس ) : ٣٠ .  
 كوماننا : ٤٦ .  
 كيشان : ( انظر الروح ) .  
 كييف : ٢٣ .  
 \* \* \*  
 اللاتين : ٢١ ، ١٢١ .  
 اللاذقية : ١١٠ ، ١١١ .  
 لامبرت الفقير : ٧٩ .  
 الليبارديون : ١٠ ، ١١ ، ٢٩ ، ٦٩ .  
 لوسيا : ٣٨ .  
 لوقا ( انجيل ) : ١٧ .  
 ليتو : ١١٨ .  
 \* \* \*  
 ما تيرانو : ١٢١ .  
 مالطة : ٦ .  
 مالكرون : ٦٨ .  
 متى الزهاوي : ٣٤ ، ٥٤ .  
 الحجر : ١٨ ، ١٩ .  
 محمد ( صلعم ) : ٧٥ ، ١٢٤ .  
 المحمرة : ٦٠ ، ٦٣ ، ٦٤ ، ٩٢ .  
 مرعش : ٤٨ .  
 مرقب : ٥١ .

مرموتيه ( دير ) : ١٤

مرقية : ١١٠

مريم ( البتول ) : ٨٠ ، ٨١ ، ٨٥ ، ١٠٩ ، ١١٥

المزامير : ٧٦

المسلمون : ٥٢ ، ٣٩

المسيح ( عليه السلام ) : ٨ ، ١٧ ، ١٨ ، ٣٠ ، ٣١ ، ٣٤ ، ٣٧ ، ٣٩ ، ٤٠ ، ٤١ ، ٤٤ ، ٤٨ ، ٥١ ، ٥٥ ، ٥٨ ، ٥٩ ، ٦١ ، ٧٦ ، ٨٠ ، ٨١ ، ٨٢ ، ٨٤ ، ٨٦ ، ٨٨ ، ٨٩ ، ٩٠ ، ٩٢ ، ٩٦ ، ٩٧ ، ٩٨ ، ١٠٠ ، ١٠١ ، ١٠٢ ، ١١٣ ، ١١٤ ، ١١٥ ، ١١٦ ، ١١٧ ، ١١٨ ، ١١٩ ، ١٢٢ ، ١٢٣ ، ١٢٥

مصر : ٥٩ ، ٦٣ ، ١١٣ ، ١١٦ ، ١٢٠ ، ١٢٤

المصبصة : ٤٥

معبد سليمان : ( انظر هيكل )

معرة النعمان : ٩٧ ، ٩٨ ، ١٠٤ ، ١٠٦ ، ١٠٧

مقدونيا الشرقية : ٢٩

الملاحدة : ٢٧

ملازكرت : ( انظر منزكرت )

ملكشاه : ٧١

منزكرت : ٧

المهدية : ٦

الموصل : ٩

ميخائيل ( الملاك ) : ٢٠

ميشيل السرياني : ٣٤

ميناء سمان ( انظر السويدية )

مينز : ١٤

\* \* \*

نابلس : ١٢٠

الترمان : ( انظر : الترمنديون )

ترمنديا : ٢٣

الترمنديون : ٩ ، ١١ ، ١٢ ، ١٧ ، ٢٨ ، ٦٩

النصارى : ٢٠ ، ٣٢ ، ٥٢ ، ٧١ ، ٧٤ ، ٧٦ ، ٧٧ ، ٧٨ ، ٨٨ ، ٩٠ ، ٩١ ، ٩٩ ، ١٠٩

نهر ابراهيم : ١١٣

نهر العاصى : ١٠٣ ، ١٠٨

نيقوميديا : ١٩ ، ٣٣

نيقية ( انظر ازنيق )

نيكيتاس : ١٩

\* \* \*

هاجنماير : ١٥ ، ٤٦

هانوفر : ١٥

هرسك : ٢١ ، ٢٢

هرقل ( مضيق ، انظر جبل طارق )

هرقلية : ٤٤

هرلوان : ٩٠ ، ٩١

هرمان دى كانى : ٢٦

هنرى الأول : ٢٣

هنفرى بن رودلف : ٢٦

هنفرى دى مونت سيكابوزا : ٢٦

هولتة : ٤

هيج الثائر : ٨٤

هيج ( العظيم ، أو الرئيس ، أو الكبير

انظر هيج فيرماندوا )

هيج فيرماندوا : ١١ ، ٢٣ ، ٣٩ ، ٤٠ ، ٩٢ ، ٩٧ ، ٩٨

هیدلبرج : ۱۵ .

هیکل سلیمان : ۱۱۸ ، ۱۱۹ .

\* \* \*

وادی البقیعة : ۱۰۸ ، ۱۱۲ .

الوردار : ۱۲ ، ۱۷ ، ۲۷ ، ۲۸ .

ولیم أسقف أورنج : ۱۰۶ .

ولیم بیکاردی : ۱۱۲ .

ولیم جراندمیل : ۷۹ ، ۸۷ .

ولیم البیرانی : ۱۱۵ .

ولیم الصوری : ۲۴ .

ولیم الفاتح : ۲۳ ، ۲۵ .

ولیم مونت پیلیه : ۱۰۴ .

ولیم النجار : ۵۳ ، ۵۵ .

ولیم بن المریکز : ۲۳ ، ۴۱ .

ولیم مونابییه : ۴۷ .

\* \* \*

باغی سیان : ۹ ، ۷۰ ، ۷۱ ، ۷۲ ، ۸۴ ، ۱۰۳ ،

۱۰۷ .

یافا : ۱۱۴ ، ۱۱۵ .

یسوع ( انظر : المسیخ ) .

یوحنا کومنین : ۲۳ .

# الفهرس

## كتاب أعمال الفرنجة

الموضوع	ص
مقدمة المترجم .	٣
الدعوة للحملة الصليبية الأولى .	١٧
من وقعة الوردار إلى الاستيلاء على نيقية .	٢٨
زحف الصليبيين في آسيا الصغرى .	٣٨
زحف الصليبيين على أنطاكية .	٤٣
بدء حصار أنطاكية .	٤٩
حصار أنطاكية .	٥٣
حصار أنطاكية .	٦٠
نهاية حصار أنطاكية والاستيلاء عليها .	٦٢
حصار الترك لأنطاكية .	٧١
من تخليص أنطاكية إلى وقعة عسقلان .	٩٧
كشف أجدى بأسماء الأعلام .	١٢٦
فهرس .	١٣٤

# كتب

دكتور حسن حبشي

صدر منها :

- ١ - نور الدين والصلبيون ١٩٤٨
- ٢ - الشرق العربي بين شقي الرحى ١٩٤٨
- ٣ - أهل الذمة في الإسلام لثرتون ١٩٤٩
- ٤ - الحرب الصليبية الأولى ١٩٥٨
- ٥ - أعمال الفرنجة وحجاج بيت المقدس ١٩٥٨

(٦) A. Fifteenth Century Crusade Attempt Against Egypt 1958.

تحت الطبع :

- ١ - الدبلوماسية البابوية .
- ٢ - تاريخ الأندلس لدوزى ( في أربعة أجزاء ) .
- ٣ - تاريخ العرب الأدبي لنيكلسون .
- ٤ - الأقطاع في العصور الوسطى لجيزنهوف  
( تصدره المكتبة التاريخية )
- ٥ - التطور التاريخي للجريمة والعقاب .
- ٦ - رحلة السفير القشتالي تافور .
- ٧ - أنباء الغمر بأنباء الغمر لابن حجر العسقلاني ( في ٥ مجلدات )

(٨) The Mamluk Expeditions Against Castelrosso And Rhodes













